

3

TERCER AÑO BÁSICO

**PROGRAMA DE ESTUDIO
TERCER AÑO BÁSICO
SECTOR LENGUA INDÍGENA
RAPA NUI**



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile

Programa de Educación Intercultural Bilingüe

PROGRAMA DE ESTUDIO
TERCER AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA
RAPA NUI

Ministerio de Educación
2012



RESPONSABLES

Programa Educación Intercultural Bilingüe
Unidad de Currículum y Evaluación

ELABORADORES

Christian Madariaga Paoa
Marcela Berríos Ahumada
María Virginia Haoa
Carolina Tuki Pakarati
María Rubelinda Hotus Hey
Brigitte Pate Pakarati
Alicia Teao Tuki
María Eugenia Tuki Pakarati
Kava Calderón Tuki
Jackeline Rapu Tuki
Alicia Salinas Álvarez
Claudio Fuentes Berríos

EDICIÓN

Loreto Antinao Ñiripil
Claudio Fuentes Berríos

DISEÑO

Armando Escoffier del Solar

PROGRAMA DE ESTUDIO TERCER AÑO BÁSICO: LENGUA RAPA NUI
Programa Educación Intercultural Bilingüe / Unidad de Currículum y Evaluación
Registro de Propiedad Intelectual N° 220.293
Ministerio de Educación, República de Chile
Alameda 1371, Santiago
www.mineduc.cl / www.peib.cl
1ª edición, septiembre 2012
Impreso en XXXXXXXX

ÍNDICE

	Página
Presentación	3
Características de los Programas de Estudio	8
Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena	12
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales	18
Visión Global del Año:	
Objetivos Fundamentales Tercer Año Básico	22
Distribución y graduación por semestres de los Contenidos Mínimos Obligatorios	23
Semestre 1	
I. Tradición Oral	27
II. Comunicación Oral	35
III. Comunicación Escrita	63
Semestre 2	
I. Tradición Oral	79
II. Comunicación Oral	90
III. Comunicación Escrita	110
Bibliografía Sugerida	121



PRESENTACIÓN



El Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores(as) tradicionales y la comunidad escolar en general, el programa de estudio de tercer año básico para la enseñanza del Sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector de aprendizaje inicia su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), dando inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, este sector curricular entró en vigencia de manera gradual el año 2010, iniciándose la enseñanza en el primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2013. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

Según base de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad, esta situación obliga al Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- ❖ Asegure a los niños y niñas, el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- ❖ Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, toda vez que su cultura y lengua son el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- ❖ Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

Consulta de los Programas de Estudio

En el marco de la participación y consulta, expresado en el Convenio 169 de la OIT, cabe señalar que en la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educa-



ción en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), se consideró la participación de distintos actores indígenas, realizando convenios con las Universidades Católica de Temuco (para trabajar el Mapuzugun), Arturo Prat (para trabajar las lenguas Quechua y Aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el Rapa Nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción de dicho Marco para toda la educación básica y programas de estudio de primer año básico. Este proceso consideró consultar a profesores(as) de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones, y principalmente a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias. Posteriormente, los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena de segundo año básico, fueron consultados y validados durante el año 2010 por los pueblos indígenas: Aymara, Quechua, Mapuche y Rapa Nui.

Respecto de los Programas de tercer año básico, se ha optado por no realizar una consulta acerca de su contenido, ya que como señala el párrafo anterior, este documento curricular está elaborado en el contexto de dichos acuerdos, que respaldan la propuesta curricular de este sector de aprendizaje y porque además se ha resuelto iniciar la elaboración de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena, tal y como lo estipula la Ley General de Educación (LGE).

La primera etapa de elaboración, incluyó una revisión exhaustiva del Marco Curricular vigente, en una jornada de trabajo realizada en el mes de noviembre de 2011, con el fin de presentar a la comunidad educativa una primera versión de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena. Los convocados a desarrollar esta tarea fueron sabios formadores, expertos indígenas, profesores y miembros de las academias de lenguas originarias de los pueblos Aymara, Quechua, Rapa Nui y Mapuche, lo que a su vez constituye la primera fase de Consulta a los pueblos originarios (Fase de Participación) en razón a lo estipulado en el Convenio 169 de la OIT.

Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana, el desarrollo de cada una de ellas supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van, a través del lenguaje, formando su visión de mundo. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de estas lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los niños y niñas y contribuyen a un mejor rendimiento escolar, es decir, aprender a leer y a escribir en lengua materna es el soporte de todo nuevo aprendizaje, incluido el lingüístico.

Los programas de estudio de Tercer Año Básico del sector de Lengua Indígena, al igual que los programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- ❖ Niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: Aymara, Quechua, Rapa Nui o Mapuzugun.
- ❖ Niños y niñas que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el Español o Castellano.
- ❖ Niños y niñas que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo se promueve el enfoque de enseñanza de segunda lengua, no como aspiración a reemplazar a la lengua materna, sino que por el contrario, a desarrollar en los alumnos y alumnas competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas; ya que existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, de creatividad, de competencias comunicativas e



interacción social y de autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios.

Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas, lo que incide, a su vez, en la baja autoestima de los niños y niñas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los programas de estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan en Tercer Año Básico, las habilidades de comunicación oral orientadas a fortalecer el diálogo con la naturaleza, reconocer la importancia de preservar la cultura y costumbre de los pueblos a través de actos ceremoniales, canciones y relatos orales. A su vez, se sugiere un trabajo desde la dramatización de textos recogidos en la comunidad, entre otras estrategias.

En el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura se busca, por ejemplo, el conocimiento y uso de nominaciones espaciales como conceptos propios de las culturas en estudio, y el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas.

ENFOQUE DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

Diversidad Cultural y Programas de Estudio

Los contenidos de los programas de Lengua Indígena refuerzan la diversidad cultural, porque abarcan ámbitos específicos relacionados con el habla de pueblos originarios. En la actualidad, diversos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad. La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad la mayoría de los países latinoamericanos, Chile entre ellos, poseen numerosos pueblos indígenas que conforman la diversidad lingüística, cultural y social que hacen de ella un continente con un enorme potencial de riqueza cultural. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas, cada vez más se aprecia el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social que son aportes no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también como contribución a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad, es rica en vida.

Diversidad cultural e identidad nacional

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo, incita a la apertura de los países, que son fortalecidos por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por



consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos indígenas no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y religión, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto.

Enfoque comunicacional y enfoque semántico de los programas de estudio

En la elaboración de los Programas de Estudio - y en coherencia con los sentidos del sector de aprendizaje - se han considerado dos enfoques complementarios: por un lado, gracias al enfoque comunicacional, se busca desarrollar competencias lingüísticas a través de la interacción; al mismo tiempo que haciendo uso del enfoque semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas a los Contenidos Mínimos Obligatorios, expresados en los Contenidos Culturales. La razón de la complementariedad con este segundo enfoque, se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, estableciendo una relación constante entre lengua y cultura que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, más bien justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del Sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los estudiantes, por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior los programas de estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma.

El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser una forma de expresión humana creativa, que se puede relacionar con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas relacionadas con prácticas ancestrales y con desafíos literarios del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

I. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, a través de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta e incluye nuevos elementos, a partir de los cambios contextuales y de la colaboración de sus participantes a través del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, los que deben ser considerados de manera complementaria.

Tradición oral

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el "Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral" ha sido considerado en los Objetivos Fundamentales y como Contenido Mínimo Obligatorio.



Comunicación oral

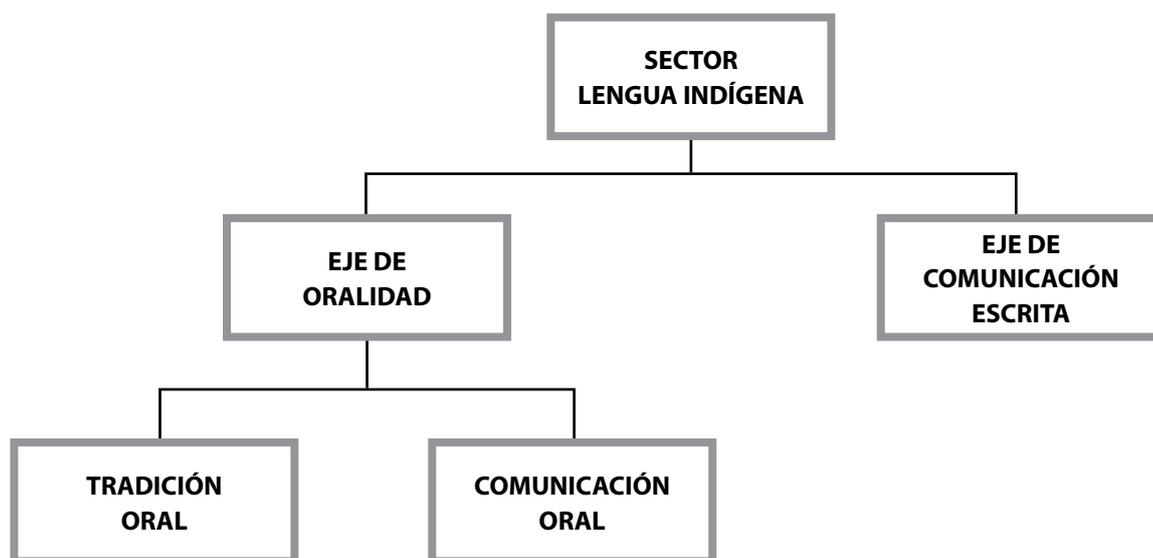
Esta dimensión que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, a través de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma, así como también la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno, todas ellas profundamente ligadas a la cultura y entorno de cada pueblo.

2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Las niñas y niños en cuyos hogares se leen cuentos, toman libros y los hojean en la dirección correcta, reconocen que los temas escuchados están representados en las palabras impresas y no en las ilustraciones; preguntan e imitan leer, entre otras actividades; en cambio, aquellos que poseen una lengua indígena oral, distinta de la lengua mayoritaria y letrada, no disponen de la misma fuente de familiarización con la escritura, pero al ser bilingües, poseen acceso a dos sistemas de códigos. En este sentido, la implementación del Sector de Lengua Indígena en nuestro sistema educacional busca que las niñas y niños de aquellas escuelas en que se desarrolla, tengan acceso a ambos beneficios.

Las dos secuencias de Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios que componen este eje buscan potenciar por un lado, el conocimiento del código escrito en Lengua Indígena, considerando sus características propias y, por otro, fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en Lengua Indígena.

Uno de los desafíos del Sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio entre la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, donde la identidad y su sentido cobra relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través del eje de Tradición Oral y el uso de nuevas tecnologías.



CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO



Estructura y Componentes

Los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena - Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui – para Tercer Año Básico, al igual que los programas de Primer y Segundo Año, son propuestas didácticas secuenciales, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales. Estos programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia, o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación del docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por especialistas y hablantes de las lenguas respectivas, la mayoría de ellos vinculados al ámbito educativo, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación y la CONADI en velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en el caso de los programas de Tercer Año Básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, a través de su uso, la aproximación a la cultura, ya que desde el aprendizaje del idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura, tales como: la división del tiempo y el espacio en la cultura Rapa Nui; la versificación del canto de los pájaros y animales como práctica habitual de la cultura Mapuche; la invocación a las diferentes deidades para agradecer y solicitar apoyo en las actividades diarias del pueblo Quechua y la manera en que la cultura Aymara, a través del canto, logra buena cosecha en los espacios más áridos del territorio.

Metodológicamente, los programas de estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que la utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Ora-



lidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO con su respectivo Contenido Cultural, se definen aprendizajes esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del Sector con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos Fundamentales. Los aprendizajes esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural, usando como insumos, los repertorios lingüísticos y redes de contenidos culturales.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido se incorpora una sección denominada "Orientaciones al docente o educador(a) tradicional", en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan asimismo, diversas herramientas didácticas como: mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos y repertorios lingüísticos.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con el profesor(a) o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar al docente o educador(a) tradicional, puesto que le permite:

- ❖ Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- ❖ Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

- ❖ Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- ❖ Facilita el recuerdo y la revisión perfectible.
- ❖ Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- ❖ Ordena la adquisición de vocabulario.
- ❖ Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas** o **repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los niños y niñas en la comprensión gramatical de su lengua. Cierta tipo de aglutinación se caracteriza por la sumatoria de dos nociones diferentes que tienen sentido propio y que unidas forman un tercer significado. Lo que difiere del uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Los **repertorios lingüísticos** complementan los Contenidos Mínimos Obligatorios del Eje Oralidad. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como



sugerencias de vocabulario pertinente al nivel.

Por otra parte, los programas de estudio proponen **planes de clase**, los cuales corresponden a descripciones de cómo desarrollar una clase en cada semestre del año escolar; en ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los alumnos y alumnas. Los planes de clase están organizados en tres momentos:

Momento inicial: donde se verifica el logro de los aprendizajes previos y se propone una tarea nueva para los alumnos y las alumnas, permitiéndoles explorar y ensayar las técnicas existentes en su repertorio.

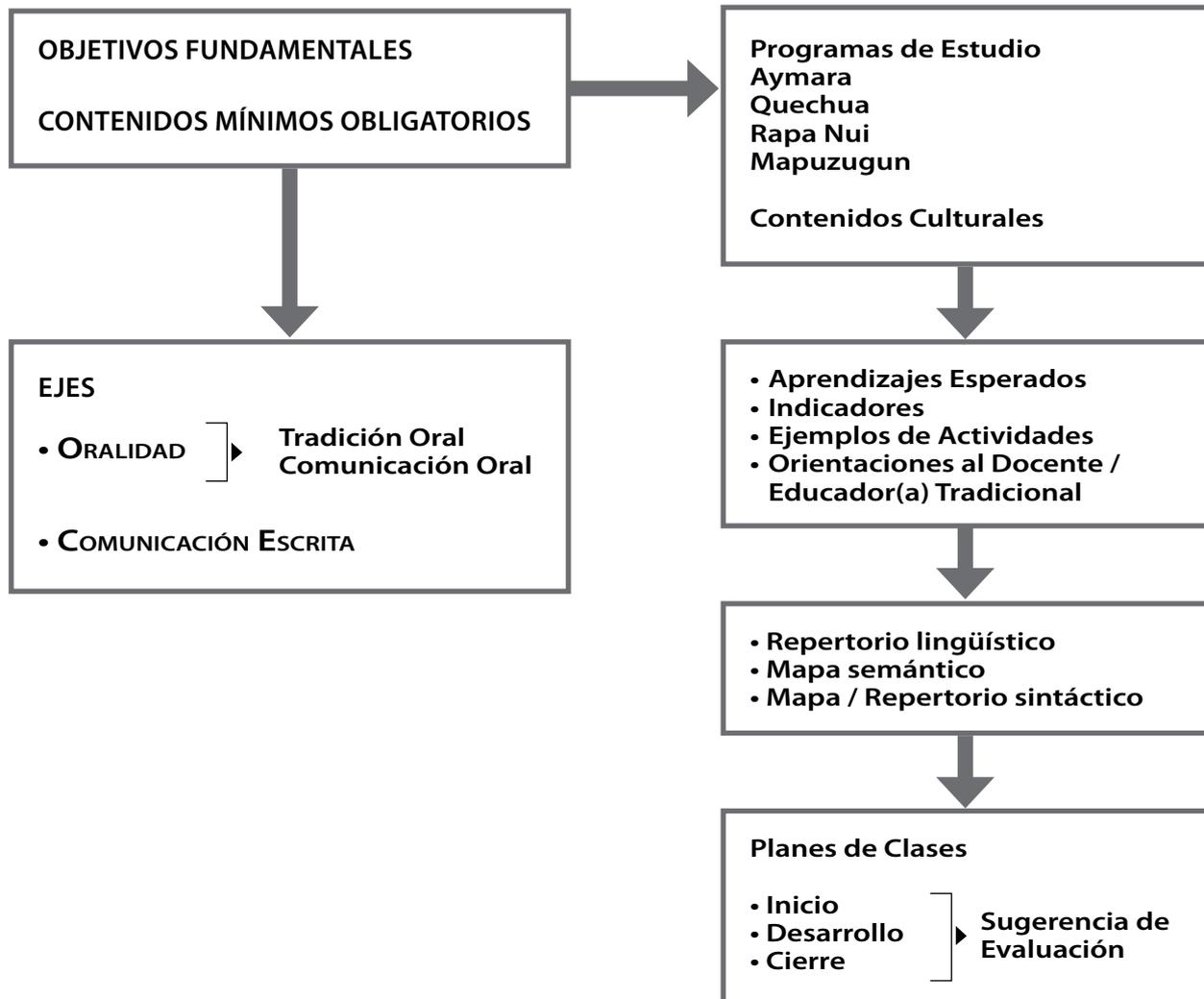
Momento de desarrollo: el que se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas. Es en esta fase donde se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las tareas.

Momento de cierre: donde el docente o educador(a) tradicional juega un rol fundamental en la sistematización de los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los alumnos y alumnas, recabando información valiosa para continuar adelante o reforzar en las clases siguientes lo que no haya sido bien aprendido.

Además del plan de clases el o la docente y/o el educador o educadora tradicional encontrará una **Propuesta de Evaluación** cualitativa e integral, que le permitirá conocer el aprendizaje logrado por sus estudiantes.



ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS



ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA



Las niñas y niños como centro del aprendizaje.

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas, buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima, el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el programa de estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua, niega sus valores, atenta contra su mundo interior, agrediendo sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional, la actitud de las niñas y niños considerando que estos pueden contribuir al logro de la realización de la tarea.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, la que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva, significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz, hasta conceptos más complejos como decir coordenadas, biodiversidad, y tantos otros temas más abstractos propios del lenguaje académico. En este caso es labor de los hablantes, los educadores(as) tradicionales y profesores(as) analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que educadores y docentes que desarrollan el Sector de Lengua Indígena, consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de los estudiantes, en especial en aquellos pertenecientes a los pueblos indígenas.

La comunidad como recurso y fuente de saberes.

En el programa se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comu-



nidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los niños y niñas pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, a través de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otras.

Por otra parte, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario, no solo en el aula, sino que también fuera de ella; por ejemplo, a través del saludo.

Uso de nuevas tecnologías.

Los programas proponen el uso de nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas indígenas y este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden producir sus propios materiales, por ejemplo, registrar música, grabarla y luego escucharla. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas. Todos estos elementos, facilitan la percepción del aprendizaje, así como del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

ALGUNAS ESPECIFICIDADES DE CADA LENGUA

LENGUA RAPA NUI

.....

A propósito de las especificidades de cada una de las lenguas, cabe señalar que la lengua Rapa Nui se caracteriza por ser aislante o analítica, lo que en términos generales significa que la estructura interna de las palabras es sencilla, mientras que el enlace entre ellas es complejo.

La transmisión de las tradiciones en general y el aprendizaje de la lengua Rapa Nui siempre han sido de modo oral. La lectura es una competencia lingüística recientemente introducida. En este contexto, la lectura lúdica es una estrategia pertinente para formar la conciencia fonológica en alumnos y alumnas. El programa de estudio de Tercer Año apuesta por entregar un apoyo permanente a los estudiantes en el proceso lector, en especial si se realiza en su versión en lengua Rapa Nui, aclarando dudas sobre términos, palabras o conceptos propios de la cultura, con el objeto de construir en conjunto, el sentido y comprensión de los textos en estudio.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales, que se complementan en temas tales como: los fundamentos de la construcción de Moai, como reconocimiento y valor a quienes desarrollaron obras significativas para la cultura Rapa Nui, obras que se elevan hacia el cielo en homenaje a los patriarcas para honrarlos a futuro. Espe-



cial énfasis se ha puesto en:

- ❖ El valor de la vida como una forma de preservar la cultura y costumbres a través de ritos y ceremoniales referidos a la historia y sus personajes como eje de la identidad de un pueblo. El valor del saludo como inicio del diálogo junto a expresiones gestuales y corporales que representan rasgos propios y generosos de un pueblo que habita en medio del mar.
- ❖ La necesidad de ser perseverante en mantener vivo el saber y el conocimiento ancestral del pueblo Rapa Nui a través de aquellos relatos que han ido traspasándose de generación en generación.
- ❖ El uso de un vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y sobre todo comunitario y el esfuerzo por incrementar el vocabulario de los niños y niñas, asociado a verbos y partículas que permitan crear nuevas palabras y expresiones, es decir, un vocabulario dinámico que crece en función de las necesidades del hablante.
- ❖ El valor de uso y cuidado de la lengua ancestral, lengua que en Rapa Nui está al servicio de la comunicación en nociones referidas a la reduplicación y que a su vez, debe conservar su originalidad fonética, ya que en la medida en que los niños y niñas escuchen su lengua originaria, más fácil será reconocer los sonidos que la conforman.

Por último, es importante señalar que las reflexiones, pensamientos y opiniones de los habitantes Rapa Nui son elementos fundamentales para la **cultura de la contemplación** como una forma divina de apreciar la naturaleza en toda su dimensión, mirada que se incluye en el presente programa de estudio.

LENGUA MAPUZUGUN

La enseñanza y aprendizaje del Mapuzugun en el Sector de Lengua Indígena no solo favorece el desarrollo cognitivo del bilingüismo en los(as) estudiantes mapuche, sino que también aporta al rescate, desarrollo y proyección del Mapuzugun como legado histórico y riqueza del país con respecto a las lenguas existentes. A través de su implementación, se busca abrir espacio a los símbolos culturales propios del pueblo mapuche como muestra de pluralismo y valoración de este símbolo: 'Como todas las lenguas, el Mapuzugun es portadora de la historia, filosofía, religiosidad y cultura del pueblo mapuche. En la visión del mundo se concibe que el habla de los mapuche se refleja en su lengua, tal como se aprecia en el nombre Mapuzugun que significa "habla de la tierra". El habla (zugun) es una propiedad que comparten todos los seres que existen en la naturaleza, no solo los seres humanos se comunican, también, el agua, el viento, los animales, etc. Se dice que todo cuanto existe en la tierra tiene zugun (habla) y que el habla de la gente pertenece al habla de la tierra, junto a todas las otras voces que habitan el mundo'¹.

Los programas de estudio se visualizan como una oportunidad para atender las diferencias lingüísticas y culturales existentes en el país. En el caso de la lengua Mapuzugun, los programas de estudio en general y específicamente el de Tercer Año Básico, pone énfasis en el desarrollo de la oralidad a través de la creación de epew, dramatizaciones y diálogos, los que permiten generar competencias que ayudan a los estudiantes a comprender mejor su entorno cultural y las estructuras gramaticales básicas de la lengua. Este programa, en especial, hace referencia permanente al concepto de reduplicación de la lengua Mapuzugun, entendido como un procedimiento de formación de palabras, acción que se materializa por la repetición de un término con el fin de crear un nuevo concepto.

¹ Loncon Antileo, Elisa. (2011). Morfología y Aspectos del Mapudungun. Biblioteca de Signos, 1ª Edición. Pág. 20.



En cuanto al grafemario utilizado, los programas de la lengua Mapuzugun, utilizan el Azümcheffe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la REX 1092 del 22 de octubre de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

Al igual que en las otras lenguas originarias en estudio, la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales que se traducen en valores como la importancia de que cada individuo llegue a ser una persona sabia, es decir, adquirir conocimientos, practicarlos y transmitirlos.

Otro valor que subyace en este programa es el de apreciar la vida en sociedad, que se traduce en asumir que el aprender a ser persona no es un ejercicio individual, sino inserto en la comunidad, en este caso en la sociedad Mapuche.

El kimün (conocimiento) mapuche es de gran importancia para la cultura de este pueblo, está determinado por patrones de comportamiento, hábitos, actitudes y cualidades de las personas en estricta y fluida relación con la naturaleza.

Especial atención tiene el sueño (pewma), como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño es entendido como aporte a la guía espiritual mapuche, es decir, como una forma más de relacionarse con la sabiduría y el conocimiento.

Por último, es importante resaltar la consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente.

LENGUA AYMARA

Respecto de la lengua Aymara y su cultura, que al igual que las otras lenguas en estudio, se sustenta en la oralidad aunque esta no ha sido la única forma de comunicarse de los pueblos andinos, pues se conoce que en esta cultura había, además, otras maneras de registrar información como el kipu, la yupana, los tejidos, geoglifos y petroglifos.

El desarrollo de competencias y habilidades en el programa de Tercer Año Básico están en base a la enseñanza y aprendizaje de cantos tradicionales, enfatizando en las emociones y sentimientos que estos cantos expresan.

Se profundiza en los aprendizajes de nociones espaciales y sus nominaciones en lengua Aymara, la lectura y escritura de relatos breves, poemas y canciones, los que están presentes en la mayoría de las actividades sugeridas.

Existen momentos sociales de diálogo: horas de madrugada y caída de la noche, también durante el camino al lugar de destino. Para el pueblo Aymara es importante aprovechar y rescatar el momento del pastoreo como instancia en que el adulto enseña al niño y niña.

Como se puede apreciar, la cultura privilegia la conversación durante la realización de las tareas del día.



Antiguamente los adultos conversaban alrededor de un fogón o en otros espacios, masticaban hoja de coca contenida en la chuspa², las cuales intercambiaban como signo de interacción.

Otra especificidad de la cultura Aymara es la relación existencial basada en un trato de hermandad permanente más allá de las familias, por tanto la primera interacción será a través del saludo en un ambiente de cordialidad Jilalla/Jilata (hermano) y Kullalla/Kullaka (hermana).

La escritura en Aymara se desarrolla en base al grafemario unificado que comprende 27 consonantes y 3 vocales. Se propone el uso de la onomatopeya para introducir lúdicamente los sonidos propios de la lengua indígena, a través de representaciones de sonidos de elementos de la naturaleza e introducir a los niños y niñas en la pronunciación de las letras, que a su vez deberán asociar a su representación alfabética.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales que se traducen en la importancia de aprovechar muy bien el tiempo, por cuanto es un valor que se vivencia a partir de adivinanzas, refranes y trabalenguas que se comparten mientras se realizan las tareas cotidianas, como siembra y cosecha.

Otro valor es el de la participación, todos están presentes en la enseñanza y principios de vida, como una forma de ir preparándose para la enseñanza de los más pequeños. La complementariedad es otro principio rector de la vida andina y lo constituye la Pacha (tiempo y espacio) como una forma de comprender al mundo sagrado, esto es el sol y la tierra unidos por el espacio y el tiempo como un complemento perfecto.

LENGUA QUECHUA

Al igual que en las otras tres lenguas que comprenden el Sector de Lengua Indígena, el trabajo y estudio de la lengua Quechua se desarrolla en el marco de principios pedagógicos que dan cuenta de la esencia de la cultura y la riqueza de saberes y conocimientos propios.

El desarrollo de competencias y habilidades se ve reflejado en este programa de Tercer Año Básico en el fortalecimiento de la oralidad a través de la enseñanza y aprendizaje de cantos tradicionales y el uso de instrumentos musicales.

Las normas de saludo propias de la cultura Quechua ocupan un importante lugar en las actividades propuestas en este programa y el uso de nominaciones espaciales en lengua Quechua.

La consideración de la corresponsabilidad educativa implica que no solo la escuela es responsable de la formación, sino que todos quienes tienen intereses y se involucran en este proceso; por tanto los niños y niñas son formados(as) por la escuela y la comunidad. Es necesario considerar principios tales como la búsqueda de sentidos y propósitos comunes en el proceso de formación, que incluya a diferentes actores, intereses y realidades externos a la escuela, de modo de convocar a que sean parte del desarrollo curricular.

La evaluación social de los aprendizajes, la multiespacialidad didáctica y aquellos temas referidos a resulta-

² Pequeño bolso tejido a telar que contiene hoja de coca, hecho por las mujeres.



dos de aprendizaje se consideran atingentes a toda la comunidad. Estos tendrán un carácter más cualitativo y deberán ser demostrables a simple vista, pues el aprendizaje se expresa en la práctica.

La variante lingüística utilizada en el programa de estudio de lengua Quechua corresponde a la adscripción de la comunidad Quechua de Ollagüe, II Región de Antofagasta, donde esta mantiene su vitalidad, correspondiente a la variante de Cuzco Collao, según establece la propia comunidad indígena en el Proyecto Educativo Institucional de su escuela y Planes y Programas de Estudio Propios Bilingüe Español-Quechua. En caso de aplicarse el programa de estudio en una comunidad que utiliza otra variante lingüística a la señalada, el educador o educadora tradicional puede adaptar el programa a la realidad lingüística local.

Respecto de los Objetivos Fundamentales Transversales el programa subraya la alegría en su diario vivir del pueblo Quechua. El **taki** (canción) ha sido y es aún el pilar fundamental en la vida del hombre y mujer quechua. Por otra parte, el canto y la danza están estrechamente enlazados. Asimismo, fueron y siguen siendo la base de la lírica (**jarawi**). Los poetas componían, cantaban y danzaban.

Los valores o principios propuestos en el programa están relacionados con el valor de la familia, como primera instancia de socialización de los niños y niñas. Con la presencia de las deidades, que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno y en el buen vivir, principio que invita a relacionarse mejor con la comunidad, con la familia y con la naturaleza. La presencia de las deidades que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno.

Por último, se integra el **sumaq kawsay** (buen vivir) como principio que invita a relacionarse mejor en la comunidad, con la familia y con la naturaleza.



OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA

LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (MINEDUC, 2009)³.

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- ❖ Crecimiento y autoafirmación personal
- ❖ Desarrollo del pensamiento
- ❖ Formación ética
- ❖ La persona y su entorno
- ❖ Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y promoción de los OFT tiene lugar a partir de las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores curriculares. Por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia, la promoción de hábitos, entre otros, se comunica y enseña a los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos, a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y comportamientos.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes y contenidos propios de otros sectores curriculares. Tal es el caso, por ejemplo, de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, la valoración de la historia y las tradiciones, la valoración de la diversidad, el uso de tecnologías de la información y comunicación, que forman parte constitutiva de los aprendizajes esperados de distintos sectores de aprendizaje. Esta condi-

³ Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios de la Educación Básica y Media. Actualización 2009, página 23.

ción de los transversales se entiende bajo el concepto de **integración**. Esto implica que los OFT y los aprendizajes esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, retroalimentándose o potenciándose mutuamente.

1. Integración de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Si bien las modalidades anteriormente señaladas son importantes para el desarrollo de los estudiantes, en los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este sector en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes del sector, las estrategias de enseñanza y los objetivos transversales, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que los OFT están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada CMO luego del cuadro de aprendizajes esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural, como se explica a continuación:

2. Contextualización de los Objetivos Fundamentales Transversales con los principios normativos de los pueblos indígenas en los Programas de Estudio de Tercer Año Básico.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas en la **Lengua Rapa Nui**, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales, complementándose en temas tales como: los fundamentos de la construcción de Moai, como reconocimiento y valor a quienes desarrollaron estas obras significativas para la cultura Rapa Nui. El valor de la vida como una forma de preservar la cultura y costumbres a través de ritos y ceremonias referidos a la historia y sus personajes como el eje de la identidad de un pueblo. El valor del saludo como inicio del diálogo junto a expresiones gestuales y corporales que representan rasgos propios y generosos de un pueblo que habita en medio del mar. La necesidad y perseverancia de mantener vivo el saber y el conocimiento ancestral del pueblo Rapa Nui a través de los relatos que han ido traspasándose de generación en generación. El uso de un vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y sobre todo comunitaria.

Por último, señalar que las reflexiones, pensamientos y opiniones de los habitantes Rapa Nui están relacionados en lo fundamental con la cultura de la contemplación como una forma divina de apreciar la naturaleza en toda su dimensión.

En el **Mapuzugun**, la contextualización de los OFT se traduce en valores como la importancia de llegar a ser una persona sabia, es decir, adquirir conocimiento, practicarlo y transmitirlo o la importancia del comportamiento del individuo: “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”, frase en la que se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. La familia es también un mecanis-

mo de control social, ya que ni el hombre ni la mujer se conciben como persona sino hasta que consiguen su complemento.

Otro valor que subyace en este programa es el de apreciar la vida en sociedad que se traduce en que no se aprende a ser persona solo, sino inserto en la sociedad mapuche. El conocimiento mapuche kimün, es relevante para la cultura de este pueblo; este conocimiento está compuesto por patrones de comportamientos, hábitos, actitudes y cualidades de las personas en estricta relación con la naturaleza.

El sueño (pewma) como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño como aporte a la guía espiritual mapuche. La consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente en el universo.

En el **Aymara** estos Objetivos Fundamentales Transversales se traducen en valores referidos al buen uso del tiempo, el que se considera un valor. Otro principio es el de la participación, todos están presentes en la enseñanza y principios de vida, como una forma de irse preparando para las generaciones futuras.

La complementariedad es otro principio rector de la vida andina y lo constituye la Pacha (tiempo y espacio) como una forma de comprender al mundo sagrado. El sol y la tierra unidos por el espacio y el tiempo como un complemento perfecto. Se refiere a la percepción que se tiene de la realidad inmediata, relacionándola con el plano de las categorías contrapuestas, antagónicas y complementarias. Por ejemplo: un hombre no es considerado una persona completa si está solo, sin su esposa y compañera, y viceversa. Un día es completo, cuando se considera el día y su complemento o dual que es la noche.

En la lengua **Quechua** destaca como principio orientador la alegría en su diario vivir; el canto y la danza representan el equilibrio de la vida. Otro principio es la familia, como primera instancia de socialización de los niños y niñas. La presencia de las deidades que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno. El buen vivir (suma qawsay), principio que invita a relacionarse mejor en la comunidad, con la familia y con la naturaleza. La inserción a la vida comunitaria requiere de una formación íntegra que permita aceptar y practicar las normas comunitarias en distintos aspectos. La relación no solo es entre personas de una misma familia o una misma comunidad, sino con las deidades espirituales que protegen a las familias y la comunidad.

3. Evaluación de los Objetivos Fundamentales Transversales.

En tanto los OFT constituyen objetivos fundamentales definidos en el currículum nacional, el logro de los mismos debe ser evaluado por los docentes. Esta evaluación debe orientarse a obtener información sobre el grado de desarrollo de los estudiantes en relación a los OFT, para seguir apoyando el desarrollo de los mismos.

La forma de evaluar los OFT y la decisión de si ellos serán objetos de calificación o no, depende del OFT del que se trate, ya que estos objetivos son diversos en términos de sus características y, en consecuencia, dicha evaluación debe ajustarse a estas. Mientras algunos corresponden a habilidades, otros se vinculan con el desarrollo de los sujetos y con su formación valórica.

Lo anterior implica que los instrumentos utilizados para evaluar los OFT deben ser diversos y adecuados al OFT que se busca observar. Por ejemplo, la observación cotidiana de las formas de conducta y de interacción de los estudiantes puede resultar una modalidad apropiada para evaluar el OFT "ejercer de modo respon-

sable grados crecientes de libertad y autonomía personal (...). En tanto, otros objetivos pueden requerir también conocer el discurso o las opiniones de los estudiantes. Tal es el caso, por ejemplo, de OFT tales como “apreciar la importancia de desarrollar relaciones igualitarias entre hombres y mujeres (...)”. En este caso puede ser útil que el docente o educador(a) tradicional conozca en qué medida los alumnos y alumnas valoran las contribuciones que tanto hombres como mujeres realizan en distintos espacios de la vida social.

Si bien todos los OFT se pueden evaluar, no todos ellos pueden ser calificados en atención a sus distintas características. A modo de ejemplo, aquellos OFT relacionados con el conocimiento de sí mismo y la autoestima no son calificables, básicamente por el hecho que asignar una nota sobre estos aspectos es cuestionable en sí mismo. Se puede “esperar” que los estudiantes logren determinado nivel de autoconocimiento y autoestima, pero no se puede “exigir” determinado nivel de desarrollo en estas dimensiones. En tanto los OFT referidos a las habilidades de pensamiento, o bien el referido a “comprender y valorar la perseverancia, el rigor y el cumplimiento (...)”, aluden a aspectos que caben dentro de lo que se les puede exigir a los estudiantes al momento de asignar una calificación.

La definición e implementación de los instrumentos de evaluación, así como las decisiones respecto de la calificación de los OFT, son aspectos que en última instancia dependen de las opciones adoptadas al interior de cada establecimiento. Específicamente, estos son aspectos que dependerán de las disposiciones que cada establecimiento defina en su reglamento de evaluación.

VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR

Objetivos Fundamentales 3° Año Básico

ORALIDAD

TRADICIÓN ORAL

1. Escuchar y comprender diversos tipos de relatos fundacionales cosmogónicos.
2. Comprender las principales prácticas discursivas en eventos religiosos y ceremoniales.

COMUNICACIÓN ORAL

1. Conocer normas de saludos, distinguiendo el contexto y sus interlocutores.
2. Escuchar, reproducir y comentar diversas formas literarias breves.
3. Recrear situaciones cotidianas de relación interpersonal y de resolución de problemas, utilizando vocabulario y expresiones adecuadas.
4. Comprender las principales características propias de la lengua indígena, y dominar un repertorio de vocabulario que las ejemplifique (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano, según corresponda).
5. Utilizar los sonidos propios de la lengua indígena en la reproducción de expresiones orales de uso frecuente.

COMUNICACIÓN ESCRITA

1. Leer comprensivamente y escribir palabras según las características propias de la lengua indígena.
2. Leer comprensivamente y escribir textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.
3. Conocer el alfabeto de la lengua indígena.
4. Reconocer diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.

DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS

En este Sector de Aprendizaje los Contenidos Mínimos Obligatorios se distribuyen por semestres y algunos de ellos se repiten en diferentes años de estudio, lo que sugiere una progresión que complementa la adquisición de competencias lingüísticas y la profundización de contenidos relacionados con la cultura de cada pueblo.

CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS	TERCER AÑO BÁSICO	
	1ER SEM	2DO SEM
ORALIDAD		
Tradición Oral		
Valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la Tradición Oral.	X	X
Reconocimiento de canciones tradicionales, como parte de los eventos religiosos y ceremoniales.	X	X
Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.		X
Comunicación Oral		
Práctica de normas de saludo según las distinciones contextuales y la relación que se establece con el interlocutor (formal o informal).	X	X
Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.	X	X
Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena.	X	X
Utilización de vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y local.	X	
Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones relacionadas con relatos cosmogónicos.	X	X
Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).	X	X
Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.	X	X
COMUNICACIÓN ESCRITA		
Distinción del alfabeto indígena, identificando sus particularidades.	X	
Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.	X	X
Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.		X
Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.	X	X

TERCER AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

1^{er} SEMESTRE



I. TRADICIÓN ORAL

I. CMO: VALORACIÓN Y PRÁCTICA DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO ACCIÓN FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

Contenido Cultural: 'Ariña ora (Rostros vivos) / Moai.

APRENDIZAJES ESPERADOS

Demuestran comprensión del relato:

"He uña a Hotu Matu'a i te ŋa iō mo ma'u mai i a Ta'uto".

Reconocen expresiones relativas a manifestaciones de la naturaleza expresadas en el relato.

INDICADORES

- Identifican las ideas principales del relato.
- Cuentan con sus palabras el viaje que hicieron los hombres enviados por **Hotu Matu'a a Hiva**.
- Expresan opiniones sobre el contenido del relato escuchado, considerando: hechos, personajes y lugares descritos.
- Identifican y pronuncian expresiones relativas a manifestaciones de la naturaleza.
- Utilizan en sus intervenciones orales la partícula **ka** para indicar una "orden".

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

'Ariña ora (Rostros vivos) / Moai: Estos representan a los patriarcas de cada clan antiguo Rapa Nui (es por esto que existen muchos Moai en la Isla). Es importante mencionar que los **'Ariña ora / Moai** poseían poderes sobrenaturales (**mana**) que era una condición propia del rey o patriarca; además es una característica particular de las familias reales (linaje). Cuando un rey moría se hacía un **'Ariña ora / Moai** para honrarlo en el futuro, por lo cual los poderes propios del rey pasaban a ser parte del **'Ariña ora / Moai**.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan y comprenden el relato He uña a Hotu Matu'a i te ña io mo ma'u mai i a Ta'uto (Hotu Matu'a sobre los hombres que fueron en busca del moai Ta'uto).

Ejemplos:

- ❖ Antes de escuchar el relato:
 - Sentados en círculos comparten lo que saben sobre los **moai**.
 - Imaginan cómo trasladaban en la antigüedad a los **moai**.
- ❖ Escuchan el relato:
 - Comentan y responden algunas dudas que no comprendieron del relato.
 - Resumen el texto con sus palabras (paráfrasis) enfatizando los cambios de la naturaleza en el viaje de ida y de regreso.
- ❖ Después de escuchar el relato:
 - Comentan la reacción de **Hotu Matu'a** al enterarse que habían quebrado a **Ta'uto** y la reacción de la naturaleza.
 - Expresan opiniones sobre el contenido del relato, a partir de preguntas dadas por el docente o educador(a) tradicional, por ejemplo: ¿por qué reaccionó de esa manera la naturaleza? y ¿por qué creen ellos(as) que **Hotu Matu'a** se enteró mucho antes que llegara a Rapa Nui el **Moai Ta'uto** sin una parte de su cuerpo?

ACTIVIDAD: Comentan sobre el significado de la naturaleza para la cultura Rapa Nui presente en el texto escuchado.

Ejemplos:

- ❖ Comparten sus creencias sobre los distintos fenómenos de la naturaleza. Reflexionan sobre qué hubiera ocurrido si a **Ta'uto** no le hubiera pasado nada en el viaje.
- ❖ Preparan breves diálogos, apoyados por el docente o educador(a) tradicional sobre la historia del primer **moai** de Rapa Nui.
- ❖ Expresan opiniones (a favor o en contra) sobre "los hechos que acontecieron a los hombres que fueron a buscar a **Ta'uto**". Fundamentan sus opiniones utilizando información del texto.

ACTIVIDAD: Utilizan en sus intervenciones orales la partícula ka para indicar una orden.

Ejemplos:

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional distinguen la partícula **ka** en diversas oraciones contextualizadas.
- ❖ Con el apoyo del docente o educador(a) tradicional crean oraciones breves en que se utilice la partícula **ka**.
- ❖ En parejas elaboran un breve diálogo en que utilicen la partícula **ka** para indicar órdenes.



ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: 'Arija ora (Rostros vivos) / Moai.

Durante este primer semestre el contenido cultural **'Arija ora / Moai** se trabajará a partir de la narración acerca del primer **moai** que aparece mencionado en la historia de Rapa Nui: **He uña a Hotu Matu'a i te ña io mo ma'u mai i a Ta'uto** que cuenta la historia de cuando el Rey **Hotu Matu'a** envía a jóvenes Rapa Nui en busca del **moai** llamado **Ta'uto**.

Para comprender el concepto **'Arija ora / Moai** podemos entender que cada pueblo tiene sus patriarcas, en este sentido este término alude a los personajes importantes de cada clan. Por lo tanto, aquí se refiere a la representación de los patriarcas de cada clan antiguo Rapa Nui; por esto es que existen muchos **moai** en la Isla. Por otra parte, es importante mencionar que los **'Arija ora / Moai** poseían poderes sobrenaturales (**mana**) que era una condición propia del rey o patriarca; además es una característica particular de las familias reales (linaje). Cuando un rey moría se hacía un **'Arija ora / Moai** para honrarlo en el futuro, por lo cual los poderes propios del rey pasaban a ser parte del **'Arija ora / Moai**.

Para trabajar este contenido cultural y lograr los aprendizajes propuestos es necesario que el docente o educador(a) tradicional transmita el sentido e importancia que tiene el **'Arija ora / Moai** para la cultura Rapa Nui, ya que es el reconocimiento y valoración que se le asigna a los patriarcas que hicieron obras significativas en el pasado. Al respecto, el relato presentado hace mención a que el rey **Hotu Matu'a** respeta la tradición de su pueblo, por esto él ordena el viaje para regresar a su antigua Isla y traer el rostro vivo de **Ta'uto**, ya que según **Hotu Matu'a** este rey fue importante y significativo en la historia pasada de Rapa Nui, cuando aún no se descubría la Isla.

Por otro lado, en el ámbito del trabajo didáctico del texto propuesto, es necesario destacar que en este caso el texto está completo en su versión Rapa Nui; sin embargo, el docente o educador (a) tradicional puede intencionalarlo por partes si se trata de una lectura personal por parte de los niños y niñas de este nivel.

Si se trabaja el relato en una lectura oral dada por el docente o educador(a) tradicional se puede intencionar su versión completa. Con respecto a esto, es importante mencionar que en el segundo semestre se propone evaluar la lectura de los alumnos y alumnas, por lo tanto, también se puede realizar una actividad de lectura en voz alta, donde el docente o educador(a) tradicional juega un rol fundamental al ir enseñándole a los estudiantes la pronunciación de las palabras en lengua Rapa Nui. La idea es ir preparando el camino para llegar a un óptimo desempeño por parte de los niños y niñas; apoyar el proceso lector de los alumnos y alumnas sobre todo si se realiza en su versión en lengua Rapa Nui, aclarando dudas sobre los términos o palabras que los niños(as) no entiendan, para que finalmente, por una parte, construyan el sentido de lo leído y comprendan el relato y, por otra, puedan leer en voz alta un texto en lengua Rapa Nui con adecuada pronunciación, fluidez y expresividad.

"He uña a Hotu Matu'a i te ña io mo ma'u mai i a Tau'to" (A Arturo Teao i a'amu)

I noho mai era te 'ariki i 'Ana Kena, i te hare Tupatu'u, he ki ki te tanata e rua: "Ka hoki ki Hiva, ki te kãina, ki te moai mã'ea, ka to'o mai!

Ku rehu ana i mu'a i te hanja. Ana tomo atu kōrua ki mu'a ki te hanja, e 'ata kahara kōrua o hahati iã, i a mahaki, i a Ta'uto, i te 'ariki"

He oho e rua tanata i runja i te vaka. 'Ina he

"Hotu Matu'a envía hombres para traer el moai Ta'uto" (Referido por Arturo Teao)

Quando el rey se había establecido en **'Ana Kena**, en la casa **Tupatu'u**, envió a dos hombres a **Hiva** a buscar un **moai**. Les dijo lo siguiente:

-¡Vuelvan a **Hiva**, a nuestra tierra y traigan el **moai** de piedra que ha quedado frente a la bahía!
-¡Cuando desembarquen tengan mucho cuidado de no quebrar a **Ta'uto**!



vave, 'ina he pari, 'ina he tokerau. He oho tou tanata era, he tomo ki Hiva.

I tomo era, he u'i, e māroa no ana te moai i mu'a i te haŋa. He hahati i te ŋao o te moai ko Ta'uto. He hati te vave, he hū te tokerau, he hoa te 'ua, he hetu te patiri, he topa te homo ki ruŋa ki te kāiŋa nei. He mā'a te 'ariki Hotu Matu'a, he tanji: "A!, ku hahati 'ā te ŋao o te moai, o Ta'uto, o te 'ariki; kai kahara kōrua i a mahaki".

He ranji ki te tanata vere taveve: "Ka turu kōrua, ka u'i i a mahaki nā ku tomo 'ā ki 'uta, ki ruŋa ki te 'one, nā i ruŋa i te 'one, i Hiro Moko".

He oho te tanata, he tu'u, he u'i, ku tomo 'ā ki 'uta. He to'o mai i te moai ko Ta'uto, he 'ariŋa nō, he ŋao. He mā'u, he oho ki te 'ariki, he 'avai ki te rima o te 'ariki ko Hotu Matu'a.

He tanji te 'ariki, he hakari, he va'e, he rima i Hiva 'ā i te kāiŋa. He tanji te 'ariki: "Ka oho mai koe mai Hiva, mai te kāiŋa kai nui, ŋutu 'o'one".

Se fueron los hombres en el barco. No había olas grandes, el mar estaba tranquilo, ni siquiera había viento. Con el mar así de sereno los hombres arribaron en **Hiva**.

Cuando habían desembarcado, vieron el moai que estaba de pie en la bahía. Los hombres quebraron el cuello al **moai Ta'uto**.

Entonces el mar se enfureció; rompieron las olas, el viento sopló fuerte, la lluvia y los truenos cayeron con fuerza, cayó un aerolito sobre esta isla. Cuando el rey **Hotu Matu'a** vio lo que ocurría con la naturaleza se imaginó inmediatamente lo que había pasado y se lamentó así: "¡Ay, han quebrado el cuello del **moai Ta'uto**. No lo trataron con cuidado a **Ta'uto**".

Llamó el rey a sus empleados y les dijo: "Bajen a la playa, a ver a **Ta'uto** que ha desembarcado en la playa; está en la arena, en **Hiro Moko**".

Los hombres corrieron a la playa y ahí estaba el **moai**, pero solo su cabeza y el cuello. Lo tomaron y lo llevaron a la casa del rey y se lo entregaron.

El rey lanzó lamentos, porque el tronco, los pies y manos se habían quedado en **Hiva**, en su tierra. Llorando el rey le dijo a **Ta'uto**:

"¡Has llegado así de **Hiva**, de la tierra de abundante comida y de labios sucios!".

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Uŋa: enviar

Ta'uto: rey difunto, compañero de Hotu Matu'a

Hare Tupa Tu'u: casa de Hotu Matu'a en Ana Kena

Hoki: volver

Hiva: tierra natal de Hotu Matu'a

Moai mā'ea: estatua de piedra

To'o mai: sacar

Rehu: olvidar

Mu'a: delante

E 'ata kahara: tener cuidado

Hahati: quebrar

Oho: ir

Pari: mar encabritado

Tomo: desembarcar

U'i: mirar

Ŋao: cuello

Ma'a: saber

Tanji: llorar

Ranji: cielo

Tanata vere taveve: empleados del rey

Turu: bajar andando

'One: arena

Hiro Moko: pequeña bahía en **Haŋa Rau**

'Uta: costa, orilla del mar

He 'ariŋa nō: solo el rostro (cabeza)

'avai: dar

Hakari: cuerpo

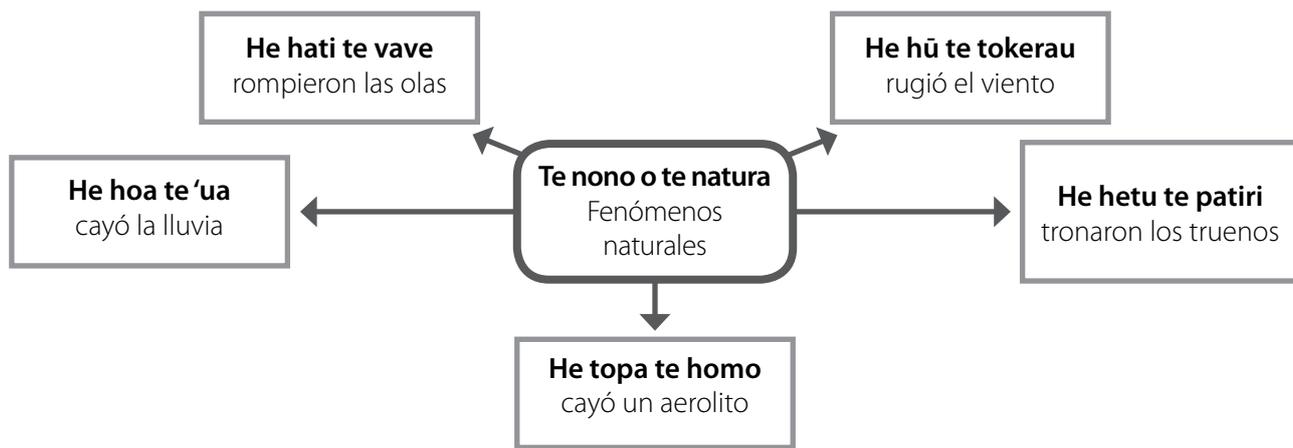
Va'e: pie

Rima: mano

Ŋutu 'o'one: labios sucios

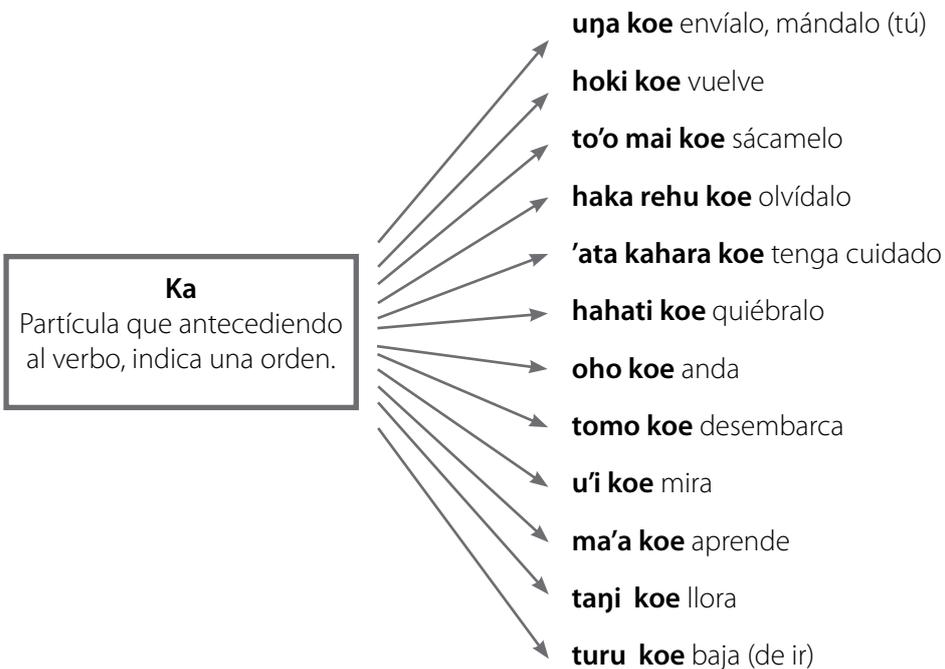


MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

Ejemplos de oraciones con partícula ka y pronombre koe:



2. CMO: RECONOCIMIENTO DE CANCIONES TRADICIONALES COMO PARTE DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

Contenido Cultural: Hīmene o Hotu Matu'a (Canto sobre Hotu Matu'a).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la importancia en los ceremoniales de **Hīmene o Hotu Matu'a** (Canto sobre **Hotu Matu'a**) respecto de la identidad y origen del pueblo Rapa Nui.

Reconocen en el texto escuchado el sentido y la importancia de los actos ceremoniales para el pueblo Rapa Nui.

INDICADORES

- Resumen con sus propias palabras el texto leído y/o escuchado.
- Describen los hechos más importantes del texto leído y/o escuchado.
- Formulan preguntas para aclarar detalles significativos de la letra del canto leído y/o escuchado.
- Opinan sobre la importancia para el pueblo Rapa Nui de los hechos y personajes descritos en el texto leído y/o escuchado.
- Identifican en el texto escuchado: sentimientos, valores y respeto por el canto de Himnos Ceremoniales.
- Comentan la importancia de cantos interpretados en ceremonias del pueblo Rapa Nui.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Hīmene o Hotu Matu'a (Canto sobre Hotu Matu'a): Como una manera de preservar la cultura y costumbres del pueblo Rapa Nui, sus habitantes celebran desde siempre ceremoniales referidos a la historia y sus personajes; sin embargo hoy estos ceremoniales y ritos han adquirido una importancia trascendental, ya que tienen como base el eje de la identidad. Es por ello que la realización de estos actos han de hacerse desde la visión y lengua Rapa Nui.

Cuando se entona el canto de **Hotu Matu'a**, se refuerza la identidad y origen del pueblo Rapa Nui, además de honrar la memoria patriarcal.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Incorporan a sus saberes, la importancia del canto de Hotu Matu'a en eventos religiosos y sociales.

Ejemplos:

- ◆ Siguen respetuosamente la letra de **Hīmene o Hotu Matu'a**. Luego reproducen la letra, entre todos, guiados por el docente o educador(a) tradicional.



- ❖ Hacen preguntas y dan opiniones sobre conceptos que les son desconocidos.
- ❖ Destacan subrayando y encerrando aquellas palabras que indican sentimientos y valores en lengua Rapa Nui.
- ❖ Resumen y explican con sus propias palabras el texto leído y/o escuchado, considerando hechos, personajes y lugares descritos.
- ❖ En grupos opinan sobre el sentido o idea central de las estrofas de **Himene o Hotu Matu'a** y su importancia para el pueblo Rapa Nui, en su historia y sus tradiciones.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional les pide a los niños y niñas compartir este tema en sus casas y conversarlo en familia.

ACTIVIDAD: Investigan en la comunidad sobre eventos o ceremonias del pueblo Rapa Nui y las presentan al curso en una breve exposición.

Ejemplos:

- ❖ Identifican y comentan la importancia de cantos interpretados en ceremonias en que ellos o ellas han participado.
- ❖ En grupos investigan sobre fiestas ceremoniales de su entorno cultural.
- ❖ Incorporan a su trabajo todo lo aprendido sobre eventos religiosos y ceremoniales propios de la cultura Rapa Nui.
- ❖ Presentan al curso sus trabajos, considerando el acompañamiento de **Himene o Hotu Matu'a** (Canto de Hotu Matu'a).

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Himene o Hotu Matu'a (Canto sobre Hotu Matu'a).

Eventos comunitarios culturales:

Como una manera de preservar la cultura y costumbres del pueblo Rapa Nui, sus habitantes celebran desde siempre ceremoniales referidos a la historia y sus personajes; sin embargo hoy estos ceremoniales y ritos han adquirido una importancia trascendental, ya que tienen como base el eje de la identidad. Es por ello que la realización de estos actos han de hacerse desde la visión y lengua Rapa Nui.

Cada momento en que la sociedad se reúne frente a la realización de un matrimonio, la bendición de un hogar o embarcación, el velorio de un difunto, la inauguración de una edificación, la consagración de un convenio y la muestra de expresiones tradicionales, culturales, deportivas y religiosas, se actúa bajo esta cosmovisión y siempre preservando la lengua Rapa Nui.

Dependiendo de la mística y concurrencia de **hōnui** (autoridades), **ma'ori** (sabios ancianos) y de la relevancia del acto, se procede por lo general iniciar con un **aro** (rogativa) y el consiguiente **'umu tahu** (curanto de bendición). Cuando en estos ceremoniales hay presencia de autoridades mayores y comunidad en general, se entona el canto de **Hotu Matu'a** como una manera de rememorar en honor al primer rey colonizador. Cuando se entona el canto de **Hotu Matu'a**, se refuerza la identidad y origen del pueblo Rapa Nui, además de honrar la memoria patriarcal.

Hoy se canta tanto en eventos públicos, como en efemérides nacionales y actividades culturales educativas. Por lo general, como el canto es extenso, se canta una versión resumida que considera el siguiente orden: estrofas I, III y IV.



TEXTO: Himene o Hotu Matu'a (Canto sobre Hotu Matu'a).**Primera Estrofa**

*'E 'Ira ē, 'e Rapa Reŋa ē / oye 'Ira, oye Rapareŋa
ka kimi te ma'ara o te 'ariki / buscad el sitio adecuado para residir el rey
ko ŋā Kope Tutu'u Vai a Te Ta'aŋa ē / son los mozos parados en el agua de Ta'aŋa
'a Hau Maka o Hiva / de Hau Maka de Hiva*

Segunda Estrofa

*Ka nini te ora- ora miro o Hotu / que se deslice la embarcación de Hotu
o Hotu Matu'a, o Ava Rei Pua / de Hotu Matu'a, de Ava Rei Pua
o Hotu Matu'a, o Ava Rei Pua / de Hotu Matu'a, de Ava Rei Pua
ka tomo rō o ki Haŋa Rau / hasta que desembarquen en Haŋa Rau*

Tercera Estrofa

*'I hē a Hotu Matu'a e hura nei / dónde empezó (a trabajar) Hotu Matu'a
'i te Pito o te Henua e hura nei / en el ombligo del mundo empezó
'i te Pito o te Henua e hura nei / en el ombligo del mundo empezó
'a Hau Maka o Hiva / de Hau Maka de Hiva*

Cuarta Estrofa

*'E Kuihi 'e kua vārua ē / oigan Kuihi y demás espíritus
ka haka 'o'oa 'iti 'iti mai koe / haz cantar (para mí) un poco
'i te re'o o te moa 'o Ariana ē / la voz del gallo de 'Ariana
'o'oe 'e te 'ariki ē / cantó, oh rey*

Quinta Estrofa

*Ka haka 'o'oa 'iti 'iti mai koe / haz cantar (para mí) un poco
'i te re'o o te moa o Tanjihatara / la voz del gallo de Tanjihatara
'e poki 'uhi nui o 'uta ē / oye niño de grandes 'uhi de los cultivos
o roto Ta'aureŋa ē / de dentro de Ta'aureŋa*

Sexta Estrofa

*'I hē a Hotu Matu'a i mate ai / dónde murió Hotu Matu'a
'i te Reŋa Take o 'i mate ai / en Reŋa Take murió
'i Hare o Ava o 'i muraki ai / en la casa de Ava se sepultó
'i Ura-Uraŋa te Mahina ē. / en Ura-Uraŋa te mahina (nombre de un ahu).*



II. COMUNICACIÓN ORAL



I. CMO: PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO SEGÚN LAS DISTINCIONES CONTEXTUALES Y LA RELACIÓN QUE SE ESTABLECE CON EL INTERLOCUTOR (FORMAL O INFORMAL).



Contenido Cultural: Te 'Aroha: Ra'ā Nui, Pō Nui, Iorana. ¿Pē hē koe?/¿Pē hē ra? (Los saludos: Buenos días, Buenas noches, Hola/Chao, ¿Cómo estás tú?/¿Cómo estás?).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>Comprenden construcciones lingüísticas de expresiones referidas a normas de saludo en Rapa Nui: Ra'ā Nui, Pō Nui, Iorana.</p> <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> <p>Practican el uso de expresiones de saludo en frases interrogativas: ¿Pē hē? ¿Ki hē?</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Describen situaciones en que se usan expresiones tales como: Ra'ā nui, Pō nui, Iorana. ● Utilizan pronombres personales en saludos sociales, comunitarios y familiares. <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> <ul style="list-style-type: none"> ● Identifican situaciones en que el saludo se construye con frases interrogativas: ¿Pē hē? ¿Ki hē? ● Utilizan frases interrogativas en la escritura de saludos en lengua Rapa Nui.

OFT: Valorar la vida en sociedad.
Te 'Aroha: Ra'ā Nui, Pō Nui, Iorana. ¿Pē hē koe? / ¿Pē hē ra? (Los saludos: Buenos días, Buenas noches, Hola/Chao, ¿Cómo estás tú?/ ¿Cómo estás?): El saludo en la cultura Rapa Nui, al igual que en otros contextos culturales, es el inicio de un diálogo o presentación, sin embargo, a diferencia de otras culturas, en el contexto Rapa Nui estas expresiones se inician preguntando el estado en que se encuentra el interlocutor y generalmente de manera informal. Esto ocurre porque es posible asegurar que en su mayoría las familias que habitan Rapa Nui ya se conocen.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Practican expresiones de saludos, tales como: Ra'ā Nui, Pō Nui, Iorana.

Ejemplos:

- ❖ Comparten experiencias personales sobre el saludo fuera del contexto escolar.
- ❖ Comentan y opinan sobre las expresiones de saludo en el contexto Rapa Nui.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional anotan, en grupos, estas expresiones y elaboran diálogos breves utilizando el repertorio lingüístico.
- ❖ Presentan al curso los diálogos poniendo énfasis en la pronunciación adecuada de las expresiones en estudio.

ACTIVIDAD: Practican expresiones de saludo correspondientes a frases interrogativas, utilizadas en situaciones informales, por lo general antes del saludo: Pē hē - Pē hē koe.

Ejemplos:

- ❖ Completan frases interrogativas utilizando pronombres personales y términos nominativos presentados por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Identifican interlocutores y describen situaciones informales en que se utilizan estas frases interrogativas.
- ❖ Practican a diario, tanto en la escuela como en la comunidad, frases interrogativas utilizando un tono de voz y una actitud pertinentes.

ACTIVIDAD: Clasifican diversas situaciones de interacción social con expresiones de saludo.

Ejemplos:

- ❖ Observan láminas u otro tipo de recurso visual donde se ilustren situaciones de interacción social. Las describen y reconocen a los interlocutores.
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional diferencian situaciones familiares de las sociales y crean diálogos breves dependiendo del contexto.

Ejemplo de diálogos (Situación: una mujer recibe la visita de un niño/a)

A: niño/ niña

B: mujer adulta

A: *Iorana koe e nua ē* / Hola tú (abuela, tía, anciana, mamá/ mujer adulta).

B: *'Aroha nui te poki. ¿Pē hē koe?* / Grandes saludos hijo/hija. ¿Cómo estás tú?

A: *Riva-riva e nua ē. ¿'E pē hē rā koe?* / Muy bien (abuela, tía, anciana, mamá/ mujer adulta). ¿Y cómo estás tú?

B: *Riva-riva e hanu/ vovo ē. I hōi e haka mao-mao ana i te anja o te hare.*

¿Pē hē tō'u nā matu'a era? / Muy bien hijo/ hija. Aquí estoy terminando las labores de la casa. ¿Cómo están tus padres?



A: *Riva-riva. 'Ai tō'oku matu'a tane era i te aŋa, 'e tō'oku matu'a vahine 'ai te kona hare era, e ra'u-ra'u 'ā i haho o te hare/* Muy bien. Mi papá está en el trabajo y mi mamá está en la casa, restrillando hojas en el patio de la casa.

B: *Ka riva 'ō, riva-riva a rāua. ¿Pē hē te hāpī o'ou?/* Qué bueno que ellos estén bien. ¿Cómo van tus estudios?

A: *Riva-riva. I e hāpī atu ena mo 'ata 'ite o'oku i te vānaŋa Rapa nui/* Bien. Estoy estudiando para aprender a hablar más Rapa Nui.

B: *Ko tano 'ā e haŋu/ vovo ē. E haŋa koe mo 'ata hāpī, mo 'ata 'ite o'ou i te tātou ré'ō, o ŋaro rō ka oho ena pē mu'a /* Está muy bien hijo/ hija. Debes querer aprender más, para que sepas hablar bien nuestra lengua, para que no se pierda a futuro.

A: *He aŋi 'ā e nua ē/* Tienes mucha razón (abuela, tía, anciana, mamá/ mujer adulta).

B: *E kī ki tō'u ŋā matu'a era mo vānaŋa atu hai ré'ō Rapa nui/* Debes decirle a tus padres que te hablen en Rapa Nui.

A: *Ko tano 'ā. ¿Pē hē koe, 'ina kai māui-ui?/* Está bien. ¿Cómo estás, no estás enferma?

B: *'Ina, i a au e unu ro 'ā i te vai raupā mo ta'é maui-ui/* No, ya que tomo agua de hojas para no enfermar.

A: *Ko te riva 'ō. Mo māui-ui o'ou, e ha'aki mai koe mo oho mai o'oku mo hoko rua atu i a koe/* Qué bueno. Si te enfermas, me avisas para venir a acompañarte.

B: *I a au e ha'aki rō atu/* Te avisaré.

A: *Ka noho riva-riva koe. I a au he hoki ki te kona hare era/* Que estés bien. Voy a regresar a casa.

B: *Ka oho e haŋu/ vovo ē. ka 'aroha atu koe ki tō'u matu'a/* Ve hijo/ hija. Dale saludos a tus padres.

A: *Ko tano 'ā. Iorana koe/* Está bien. Saludos.

B: *Ka oho riva-riva. Māuru-uru o tō'u oho mai. 'Aroha nui koe/* Que te vaya bien. Gracias por venir. Grandes saludos para ti.

❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional reconocen distinciones sobre el uso de expresiones de saludo entre amigos, vecinos, compañeros entre otros.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Ra'ā Nui, Pō Nui, Iorana ¿Pē hē koe? / ¿Pē hē ra? (Los saludos: Buenos días, Buenas noches, Hola/Chao, ¿Cómo estás tú?/ ¿Cómo estás?).

El saludo en la cultura Rapa Nui, al igual que en otros contextos culturales, es el inicio de un diálogo o presentación; sin embargo, a diferencia de otras culturas, en el contexto Rapa Nui estas expresiones se inician preguntando el estado en que se encuentra el interlocutor y generalmente de manera informal. Esto ocurre porque es posible asegurar que en su mayoría las familias que habitan Rapa Nui ya se conocen.

Frente a un determinado grupo y/o familia, se saluda de una sola vez incorporando a todos (**kōrua/** ustedes) y luego se pregunta ¿cómo están?, con el objeto de dar por iniciado un probable diálogo o conversación.

En muchos casos, se utilizan expresiones gestuales o corporales, ya sea con la mano, la cabeza o cejas.

En general, las frases interrogativas como **¿Pē hē koe? / ¿Cómo estás?** o **¿Pē hē ra?** son expresiones de uso más informales.



El recuadro que se presenta a continuación es para el uso del docente o educador(a) tradicional, el cual le permitirá ampliar sus conocimientos y utilizar aquello que sea necesario y pertinente de acuerdo a la situación comunicativa que se presente con los alumnos y alumnas en el uso de pronombres y expresiones de saludo, ya sea en el contexto familiar o comunitario.

Construcción lingüística de saludos.

Uso de pronombres personales y expresiones de saludos en situaciones comunitarias y familiares:

<p>Koe tú</p> <p>Kōrua ustedes</p> <p>Ta'ato'a todos</p>	<p>Te hua'ai la familia</p> <p>Te mahiño la comunidad</p> <p>Nā poki niños</p>
--	--

Ra'ā nui koe	gran sol (día) (para ti) tú
Ra'ā nui te taŋata o te kāiŋa	gran sol (día) para el hombre de (esta) tierra
Ra'ā nui kōrua	gran sol (día) para ustedes
Pō nui koe	gran noche (para ti) tú
Pō nui kōrua	gran noche (para) ustedes

* Estos saludos son utilizados por determinadas familias de la comunidad Rapa Nui, no siendo de uso cotidiano y colectivo.

Expresiones de uso cotidiano:

lorana koe	hola/ adiós (tú)
lorana kōrua	hola / adiós ustedes
lorana kōrua ta'ato'a	hola/ adiós a todos ustedes

Frases interrogativas:

Nota: en situaciones de ámbito informal los hablantes Rapa Nui anteponen siempre una frase interrogativa al saludo, utilizando tono suave que indica preocupación por el otro.

¿Pē hē?	¿Cómo es?
¿Pē hē koe?	¿Cómo estás?
¿Pē hē kōrua?	¿Cómo están ustedes?
¿Pē hē a Nua?	¿Cómo está la abuela?
¿Pē hē a koro?	¿Cómo está el abuelo?

En situaciones de mucha confianza entre los hablantes se utiliza la frase **¿Pē hē ra?**, en lugar de **¿Pē hē koe (kōrua)?**

¿Pē hē te matu'a ?	¿Cómo están los padres?
¿Pē hē te nā poki?	¿Cómo están los niños?
¿Pē hē te aŋa?	¿Cómo está el trabajo?
¿Pē hē te hāpī?	¿Cómo está el estudio?
¿Ki hē koe?	¿Dónde vas?
¿Ki hē kōrua?	¿Dónde van ustedes?

2. CMO: AUDICIÓN, REPRODUCCIÓN Y COMENTARIO DE TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: 'A'amu tupuna (Relatos ancestrales).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden relatos escuchados sobre la antigua Rapa Nui.

INDICADORES

- Relatan con sus propias palabras los textos escuchados: **"Te 'ana"** **"Te vaka o Poïo"**.
- Opinan sobre los relatos, considerando: hechos, personajes y lugares descritos.
- Demuestran su comprensión de los relatos escuchados a través de la producción escrita de una historieta.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

'A'amu tupuna (Relatos ancestrales): Los relatos ancestrales que han pasado de generación en generación son parte importante de la tradición cultural del pueblo Rapa Nui, ya que han permitido mantener vivo el saber y el conocimiento ancestral en el tiempo. Así como también han permitido conocer a las nuevas generaciones los antepasados, guerras y variados rituales propios de la cultura Rapa Nui.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan y comentan la lectura de los relatos **"Te 'ana"** (Las cuevas); **"Te vaka o Poïo"** (El bote de Poïo).

Ejemplos:

- ❖ En grupos responden preguntas sobre los textos escuchados, considerando los hechos presentados, personajes y lugares descritos.
- ❖ Toman la palabra para destacar con sus propias palabras, los momentos de los relatos que más les gustaron.
- ❖ Comentan sobre los personajes y describen el texto que más les gustó explicando sus razones.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional y, organizados en grupos, elaboran una historieta en lengua Rapa Nui.
- ❖ Revisan su trabajo y lo exponen en el diario mural de la escuela.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: 'A'amu tupuna (Relatos ancestrales).

Las tablillas **Rono-Rono** contenían elementos pictográficos simbólicos, donde cada símbolo comprendía un significado amplio, de acuerdo a las características de cada tablilla. No se puede aseverar que cada símbolo fuese una letra o vocal. Lo real es que cada símbolo comprendía un concepto amplio, las que adicionadas al siguiente(s) símbolo(s), producía una caracterización mayor del símbolo inicial. No es que cada símbolo sea un grafema único, por ello la dificultad de su traducción en la actualidad. La suma de los símbolos, expresaba una serie de hechos que tenían relación con sucesos importantes de determinadas épocas: reinados, ceremonias, guerras, sequías, etc.

La escritura **Rono-Rono** puede ser clasificada como un sistema convencional de comunicación ideográfica, que se sitúa en una etapa intermedia entre la escritura pictográfica y la de sonidos (fonética). El uso de este sistema significaba iniciar la lectura en la última línea del texto, y desde allí comenzar a leer de izquierda a derecha, en forma ascendente, hasta la línea superior de la tablilla. Si la escritura continuaba en la parte posterior de esta, entonces debía darle vuelta y continuar la lectura en la línea superior, pero invertida.

A pesar de su carácter único, la antigua escritura Rapa Nui tiene elementos estilísticos y simbólicos comunes a otras islas polinésicas. Un ejemplo de ello son los especialistas e iniciados en la escritura y antiguas tradiciones, que existían tanto en Rapa Nui, como en las islas Marquesas, llamados **Tahuna O'ono**, y en **Manareva**, donde eran conocidos como **Tāura Rono-Rono**.

La antigua escritura ceremonial Rapa Nui, **Rono-Rono**, no tiene actualmente traductores e intérpretes capaces de rescatar los significados poéticos y profundos de las 24 tablillas de madera que aún se conservan: **Kohau Rono-Rono**.

La función de los escritos era registrar fórmulas ceremoniales esotéricas, cantos para las fiestas, listas de antepasados, guerras y variados rituales, es decir, representaban sucesos que eran transmitidos de manera oral. Con la llegada de estudiosos occidentales y el apoyo de los habitantes Rapa Nui, se ha podido registrar algunos relatos culturales e históricos acontecidos en el pasado, lo que ha permitido su conservación y traducción a diferentes idiomas.

Los relatos que se presentan a continuación pueden ser reemplazados por otros que permitan de igual forma comprender su contenido por parte de los niños y niñas, opinar sobre ellos y demostrar su comprensión con actividades contextualizadas y pertinentes a su nivel. Es importante que el docente o educador(a) tradicional tenga presente evaluar los desempeños de los niños y niñas al responder preguntas sobre los textos leídos y/o escuchados. En este sentido, considerar en las preguntas que se le formulan a los estudiantes, los hechos presentados, las personas (en el caso de textos no literarios) o personajes (textos literarios), el espacio o lugares descritos, el léxico, entre otros aspectos.

Otra actividad que se puede intencionar para evaluar la demostración de la comprensión de los textos leídos y/o escuchados, por parte de los estudiantes, es la realización de una historieta que exprese el contenido del texto, a través de una secuencia de dibujos que pueden ir en recuadros, con viñetas o globos para escribir lo esencial de la historia o relato. Esta actividad es una buena forma de resumir el contenido del relato, combinando texto e imagen (dibujos), además de ser muy lúdica.

Es fundamental el apoyo del docente o educador(a) tradicional para desarrollar los pasos de elaboración de este tipo de texto. Se sugiere que esta actividad sea apoyada por el profesor o profesora de educación artística, como una manera de vincular distintos sectores curriculares, y aprovechar los conocimientos específicos sobre el tema que puede aportar el docente del sector curricular antes mencionado.

No olvidar que se debe evaluar la historieta como una manera de sintetizar o resumir el texto, que sean coherentes, por ejemplo, las imágenes con las frases y oraciones que se incorporen; y no centrar la mirada en la "calidad artística" que puede ser un complemento, pero no la finalidad de la actividad.



RELATOS SOBRE COSTUMBRES Y GUERRAS EN LA ANTIGUA RAPA NUI

“Te ‘Ana”

(A Mateo Veri-Veri i ‘a‘amu)

Te nānata o te noho oŋa tuai era ‘ā, i roto i te hare te moe haŋa, i roto i te ‘ana tako‘a.

E kē ro ‘ā te tahi ‘ana mo piko i te tau‘a, ‘ana kioŋa te ŋŋoa.

E kē ro ‘ā te ‘ana ŋiti-ŋiti, he pahu te ŋŋoa, ‘ana piko o te taŋata ho‘a ‘ana.

Te taŋata piko i roto i te ‘ana kioŋa, he kio.

Te marama, te marama ana noho i roto i te ‘ana. Ki e‘a te ahi reŋa, ‘ai ka hoki ki te hare ana noho.

“Las cuevas”

(Relatado por Mateo Veri-Veri)

Antiguamente, los habitantes de Rapa Nui, dormían en sus casas y también en cuevas.

Había algunas cuevas que servían especialmente para esconderse en tiempos de guerra llamadas **kioŋa**.

Había otras cuevas pequeñas, llamadas **pahu**, que también servían de escondites.

A las personas que se escondían en cuevas **kioŋa**, les decían **kio**.

Estas personas permanecían por meses en estos lugares. Cuando terminaban los conflictos, o cambiaban los que dirigían la isla, ellos salían de sus cuevas a vivir a sus casas.

“TE VAKA O POĪO”

(A Luis Patē i ‘a‘amu)

O tōoku tupuna ko Reŋa Hopu-Hopu i ‘a‘amu mai: He aŋa a Poio i tōona vaka i te kona ko Te oho o te vaka.

I te tahi ra‘ā e oho mai era te ‘ariki ko Tu‘u Koiho mo u‘i i te vaka mo haka mana, mo to-tohu i te vaka ho‘ou.

I u‘i mai era te taŋata e tata mai, e ke‘o- ke‘o mai te ‘ariki, he ha‘aki ki a Poio. He kī e Poio: “E kī ki te ‘ariki mo ta‘e oho mai, mo ta‘e here‘u tōoku kona vaka ho‘ou”.

He oho te taŋata, he kī ki te ‘ariki: “Ina koe e ko oho o here‘u rō te vaka ho‘ou; he tiŋa‘i e Poio i a koe”.

He ‘ā te ‘ariki, he kī: “¿Ka tiŋa‘i rō ‘ō i a au?. He oti ‘ā ta‘a vaka ena mo tere o te ‘ature taŋata i te tahora”.

He oho te ‘ariki.

I oti era te vaka o Poio, he ma‘u ki te ‘aro era o Hotu ŋiti. Kai hini-hini te ra‘ā, he rake-rake te tau‘a o Kāiŋa rāua ko Poio.

“EL BOTE DE POĪO”

(Relatado por Luis Patē)

Relato en que se cuenta el inicio de una guerra en territorio Rapa Nui entre dos grupos: los partidarios de **Poio** y los partidarios de **Kāiŋa**.

Mi abuelo **Reŋa Hopu-Hopu** me contó lo siguiente:

Un día en que **Poio** trabajaba construyendo su bote en un lugar llamado **Te oho** o **te vaka**, el rey **Tu‘u Koiho**, con la idea de conocer el bote que construía **Poio** y de usar su poder (**mana**) para bendecirlo.

Cuando los hombres vieron que venía el rey a toda prisa, avisaron a **Poio**.

Poio muy enojado les pidió a sus hombres que le avisaran al rey que no fuera a violar el lugar donde él construía su embarcación.

Los hombres corrieron donde el rey a advertirle que **Poio** lo mataría si se acercaba.

El rey impresionado exclamó: -“¿Acaso **Poio** sería capaz de matarme? Ese bote le servirá solo para pescar atures, hombres” -exclamó y partió hacia su casa.

Cuando **Poio** terminó de construir su bote, lo llevó lejos del rey **Tu‘u Koiho**, a un lugar llamado **Hotu ŋiti**. No pasaron muchos días y estalló la guerra.



3. CMO: DISTINCIÓN Y UTILIZACIÓN DE UN AMPLIO RANGO DE NOMINACIONES ESPACIALES, TEMPORALES Y DE PARENTESCO PROPIAS DEL PUEBLO INDÍGENA.

Contenido Cultural: Te vahi iŋa o te kona - Te vahi iŋa o te ta'u - Te tuhi iŋa ki te taŋata (La división del espacio - La división del tiempo - Pronombres personales).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Manejan el uso de palabras o expresiones en lengua Rapa Nui referidas a nociones espaciales: **Te vahi iŋa o te kona.**

Reconocen en lengua Rapa Nui los pronombres personales: **Te tuhi iŋa ki te taŋata** y los utilizan en forma oral y escrita.

Reconocen y utilizan palabras o expresiones referidas a nociones temporales: **Te vahi iŋa o te ta'u.**

INDICADORES

- Identifican en los textos leídos palabras y expresiones en lengua Rapa Nui que se utilizan para la descripción espacial.
 - Utilizan en la escritura de frases y oraciones contextualizadas, palabras y expresiones en lengua Rapa Nui que se utilizan para la descripción espacial.
 - Utilizan en sus intervenciones orales partículas de ubicación y descripción espacial propias de la lengua Rapa Nui.
 - Utilizan partículas en lengua Rapa Nui para describir la ubicación de objetos en situaciones cotidianas.
-
- Identifican en los textos que leen los pronombres personales y los pronuncian adecuadamente.
 - Utilizan en oraciones simples pronombres personales en lengua Rapa Nui.
-
- Identifican en la lectura de textos, palabras y expresiones en lengua Rapa Nui que se utilizan para la descripción temporal:
 - 'A rinā/ presente
 - 'i tū/ pasado
 - 'i te/ futuro
 - Utilizan, en la escritura de frases y oraciones contextualizadas, palabras y expresiones en lengua Rapa Nui usadas para la descripción temporal:
 - 'A rinā/ presente
 - 'i tū/ pasado
 - 'i te/ futuro
 - Utilizan de manera oral o escrita partículas en lengua Rapa Nui para la descripción temporal.



OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Te vahi iŋa o te kona - Te vahi iŋa o te ta'u - Te tuhi iŋa ki te taŋata (La división del espacio - La división del tiempo / Pronombres personales): Estos elementos de la lengua están al servicio de la comunicación y expresión de los y las estudiantes, además se intenciona su conocimiento desde la lengua Rapa Nui para que los niños y niñas comprendan el sentido o significado de las palabras, expresiones y nociones referidas al ámbito espacial y temporal, y las utilicen en el plano oral y/o escrito, haciendo las vinculaciones necesarias con la vida cotidiana y con aspectos culturales propios del pueblo Rapa Nui.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Reconocen un listado de nociones de tipo espacial propias de la lengua Rapa Nui y el adecuado uso de partículas de dirección y de posición.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional copia el Mapa Semántico (**Te Vahi iŋa o te kona**) referido a las nociones de tipo espacial en la pizarra o en un papelógrafo y explica su significado y uso en la lengua Rapa Nui. Para complementar esta explicación se sugiere trabajar algún texto breve, propio de la tradición Rapa Nui, o crear pequeños textos contextualizados en que aparezcan palabras y expresiones referidas a este tipo de nociones. Luego, los estudiantes las pueden reconocer en otros textos en lengua Rapa Nui.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional a partir de los cuadros presentes en las orientaciones que se le proporcionan más adelante, explica el significado de las partículas de dirección y de posición.
- ❖ A partir de los textos trabajados en la actividad anterior los alumnos y alumnas copian oraciones en que aparezcan dichas nociones espaciales y subrayan las partículas en estudio. Posteriormente, con la ayuda del docente o educador(a) tradicional practican su adecuada pronunciación.
- ❖ Comprenden distinciones en el significado de nociones espaciales y su relación con las diferentes partículas en estudio.
- ❖ Utilizan las expresiones y partículas en estudio en diálogos y conversaciones simples y contextualizadas.

ACTIVIDAD: Comprenden el significado y practican el uso de Te tuhi iŋa ki te taŋata (Pronombres personales en lengua Rapa Nui).**Ejemplos:**

- ❖ Con apoyo del docente o educador(a) tradicional leen y practican los siguientes cuadros sobre **Te tuhi iŋa ki te taŋata**/pronombres personales, poniendo atención a su significado, uso en diversas situaciones comunicativas y su adecuada pronunciación.



CUADRO 1: Pronombres personales

Au	: yo
Koe	: tú
Īa	: él, ella
Mātou	: nosotros (un sub grupo en un grupo mayor con presencia del emisor, sin incluir al (a los) receptor(es))
Tātou	: nosotros (genérico)
Rāua	: ellos, ellas
Kōrua	: ustedes

CUADRO 2: Ejemplos de pronombres personales y denominaciones espaciales

'I koe i nei	: tú estás aquí
'Ai a Īa 'ai rā	: él/ella está allá
'I mātou i nei	: nosotros/as estamos aquí
'I tātou i nei	: nosotros/as estamos aquí
'I rāua i nei	: ellos/as están aquí
'Ai rāua 'ai rā	: ellos/as están allá
'I kōrua i nei	: ustedes están aquí

Ejemplos:

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben oraciones simples incorporando los pronombres personales y luego preparan breves diálogos con ellas.
- ❖ Leen sus oraciones al curso y corrigen los errores.
- ❖ Corrigen y comparten con el resto del curso los diálogos elaborados.
- ❖ En conjunto eligen el diálogo más interesante.
- ❖ Ilustran y escriben –con ayuda del docente o educador(a) tradicional- en cartulinas grandes y blancas palabras en lengua Rapa Nui referidas a los conceptos en estudio y decoran las paredes de sus salas.

Ejemplo de diálogo entre *ma'ori hāpī* (profesor) y *nā poki* (niños/as), utilizando pronombres personales y denominaciones espaciales y temporales:

Ma'ori hāpī: *ʔpē hē kōrua e te nā poki ē?/ ¿Cómo están ustedes niños?*

Nā poki: *riva-riva e te ma'ori ē/ Bien profesor.*

Ma'ori hāpī: *ʔhe aha te tātou aŋa a rinā?/ ¿Cuál es nuestra labor de hoy?*

Nā poki: *he hāpī i te hauha'a o te tātou tupuna/ Aprender sobre las riquezas que nos dejaron nuestros antepasados.*

Ma'ori hāpī: *ʔhe aha te hauha'a 'o nei?/ ¿Qué riquezas conoces?*

Nā poki: *he moai, he ahu, he hare paēŋa, he hare moa/ hay moai, ahu, casas de paēŋa, casas de gallos.*



Ma'ori hāpī: *¿'a'ai i aŋa i te nā hauha'a nei?/ ¿Quién hizo estas riquezas?*

Nā poki: *o te taŋata mata mu'a, o te tupuna o tātou/ Los hombres de la antigüedad, nuestros antepasados.*

Ma'ori hāpī: *¿'l'aŋa hē i aŋa ai?/ ¿Cuándo lo hicieron?*

Nā poki: *I te ta'u tuai era 'ā/ En tiempos antiguos.*

Ma'ori hāpī: *¿Ko nei nō te kona moai?/ ¿Solamente aquí hay moai?*

Nā poki: *'eē, te moai o nei nō/ Sí, los moai son solamente de aquí.*

Ma'ori hāpī: *¿Ko 'ite 'ā kōrua i te kona ko Tahiti?/ ¿Conocen ustedes el lugar llamado Tahiti?*

Nā poki: *'eē/ Sí*

Ma'ori hāpī: *¿E ai ro 'ā te moai o rā kona?/ ¿Habrá moai en ese lugar?*

Nā poki: *'Ina. Ko nei nō te kona moai/ No, los moai son solamente de Rapa Nui.*

Ma'ori hāpī: *He aŋi 'ā to kōrua. Te hauha'a o Tahiti he tiki. Te hauha'a takó'a o nei, he 'umu pae, he rona, he tupa, he pipi horeko/ Tienen razón. Los antiguos monumentos de Tahiti son los Tiki. Otras riquezas de aquí son los 'umu pae (cocina antigua de los Rapa Nui, construida con cinco o siete piedras), los petroglifos, los tupa (estructura hecha de piedra utilizada para la observación astronómica de los antiguos Rapa Nui, los pipi horeko (hitos de piedra que marcaban territorios).*

ACTIVIDAD: Utilizan adecuadamente palabras y expresiones referidas a nociones temporales considerando sus actividades cotidianas y las de sus familias.

Ejemplos:

- ❖ Identifican en textos leídos en lengua Rapa Nui nociones temporales y comentan su uso, considerando los tiempos verbales que se utilizan en las oraciones del texto.
- ❖ Describen algunas situaciones personales o familiares, utilizando palabras y expresiones referidas al presente, pasado y futuro en lengua Rapa Nui. Para esto, el docente o educador(a) tradicional puede presentar ejemplos como los siguientes:

'A rinā he hīmene tātou: hoy cantaremos.

'I 'aŋarinā kai kori a koe: hoy no jugaste.

'Apō he iri a nua ki 'uta: mañana la abuela irá a la parcela.

'I te tapati ena he oho kōrua ki tai: la próxima semana ustedes irán a la playa.

'I 'aŋataiahi i kori ai a mātou: ayer jugamos.

'I tū 'ava'e era i ŋoŋoro ai tō'oku hua'ai: el mes pasado mi familia tuvo una fiesta.

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) escriben en lengua Rapa Nui algunas oraciones simples donde incluyan nociones temporales.



ACTIVIDAD: Utilizan adecuadamente descripciones espaciales e introducen en sus ejemplos nociones temporales.

Ejemplos:

- ❖ Describen la ubicación espacial dentro de la sala de clases, tomando como referentes a sus compañeros, muebles, paredes o cualquier elemento que los rodee. Incorporan una noción temporal para complementar la descripción.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Te Vahi iña o te kona/ Te vahi iña o te ta'u/ Te tuhi iña ki te tañata. (La división del espacio / La división del tiempo / Pronombres personales).

La información que se entrega a continuación constituye una ayuda para enriquecer los saberes, conocimientos y el vocabulario en lengua Rapa Nui, principalmente de los docentes o educadores(as) tradicionales. Se recomienda su uso pertinente y contextualizado en las distintas actividades que se realicen con los niños y niñas de este nivel. No se trata de que se aprendan de memoria esta información, sino que utilicen aquello que sea necesario para poder comunicarse en contextos determinados tanto dentro como fuera del aula. Además, es importante que ellos y ellas comprendan el sentido o significado de las palabras, expresiones y nociones referidas al ámbito espacial y temporal, y las utilicen en el plano oral y/o escrito de acuerdo a su nivel y contexto.

A.- En castellano (lengua flexiva) el plural de la palabra «hombre» es «hombres»; para el Rapa Nui, en cambio, se usa la partícula **ñā**, que se antepone al sustantivo.

Por ejemplo: **tañata** hombre

ñā tañata, ñāñata hombres.

Te ñāñata o Rapa Nui, he ñāñata hau ma'ohi, he ñāñata mo'a, rava aña, rava koa.

Te ñā vi'e Rapa Nui, he ñā vi'e riva rahi, haña mo hapá'o i te rāua ñā poki, mo haka ma'a i te rauhuru aña.

Te ñā poki rapa nui, he ñā poki haka roño ki te rāua ñā matu'a era, mo'a i te ñā korohu'a ena, i te ñā ru'au ena e há'ere ena i te ara. He ñā poki mo'a i te ñā me'e tá'atō'a ena o ruña i te henua nei.

Los hombres de Rapa Nui son hombres de raza polinésica, hombres respetuosos, muy trabajadores, muy alegres.

Las mujeres Rapa Nui son mujeres muy buenas, gustan de cuidar a sus hijos para enseñarles sus labores.

Los niños Rapa Nui son niños que escuchan a sus padres, respetan a los ancianos y ancianas que caminan por la calle. Son niños respetuosos con todas las cosas que están sobre esta tierra.

B.- Las frases verbales en Rapa Nui constan del verbo más elementos preverbiales (antes del verbo) y posverbiales (después del verbo) llamados partículas y palabras que indican dirección, tiempo, ubicación, etc.

En lengua Rapa Nui, las nominaciones temporales y espaciales, cumplen una función determinante. En toda oración expresada, se incluyen estas denominaciones para explicitar la dirección y tiempo de las acciones que se mencionan.



Por ejemplo para decir: voy a entrar a la casa, se utiliza la nominación:

roto: adentro.

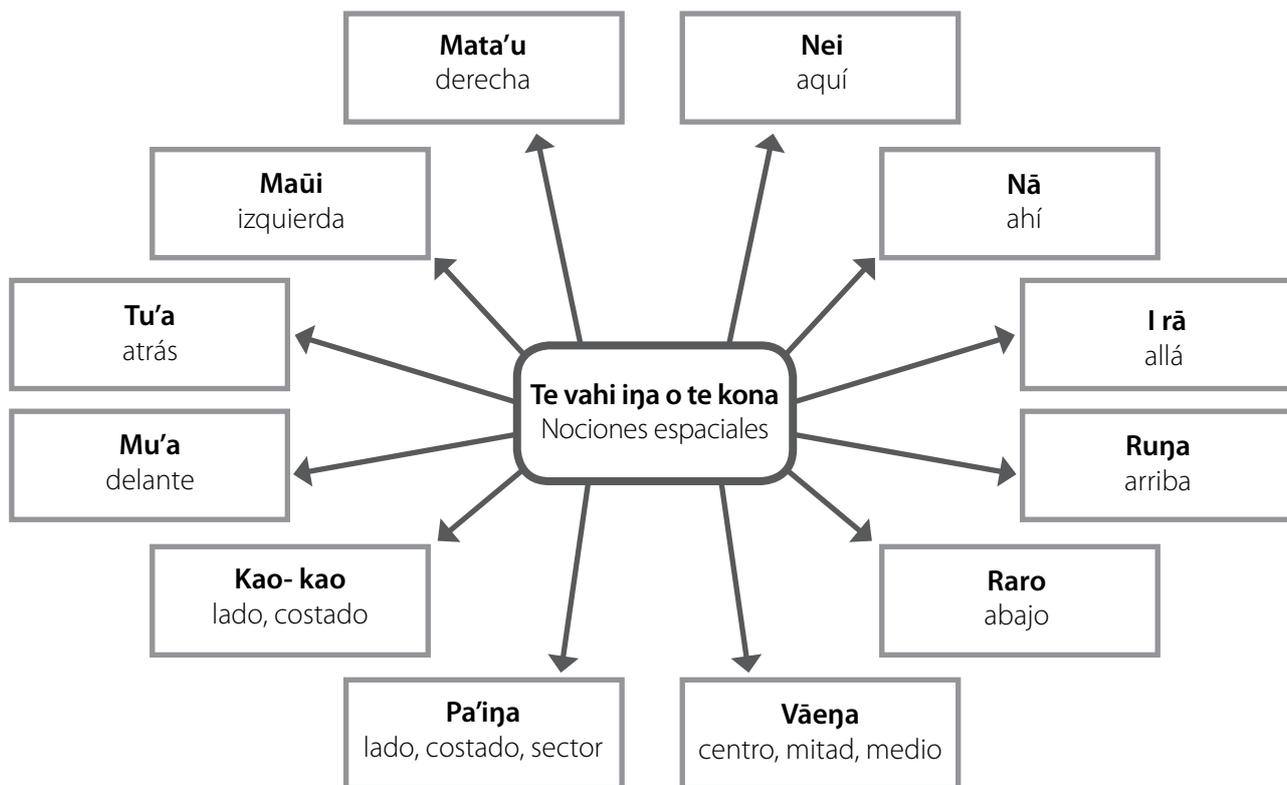
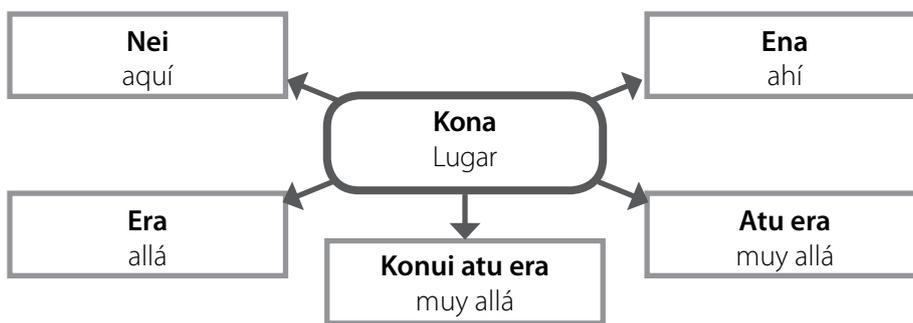
he uru a au ki roto i te hare: voy a entrar adentro de la casa, (donde el adentro es obvio en el español).

C.- Lo mismo sucede con los pronombres o denominaciones de parentesco, aunque se diga el nombre de la persona a quien va dirigido el mensaje, se ocupa nuevamente el pronombre correspondiente:

Ejemplo: **E Petero, ka oho mai koe ki nei:** oye Pedro, ven tú aquí.

E te nā poki, ka e'a kōrua ki haho: oigan niños, salgan ustedes afuera.

MAPAS SEMÁNTICOS



REPERTORIO SINTÁCTICO

Uso de partículas que indican espacialidad:

Las partículas **Ko**/es, y **A**/por, son las que se utilizan de manera más frecuente, antecediendo a las nociones espaciales que correspondan. Sin embargo, existen varias partículas para indicar espacialidad: **'I**/está; **Pē**/hacia; **To**/(también) para; **Mo**/para; **Ki**/a.

Ko: partícula que indica es (estar). Ejemplo: **Ko nei** = es aquí

nei: aquí

nā: ahí

rā: allá

rā atu era: más allá

a: partícula direccional que indica por. Ejemplo: **a rā** = por allá

nei: aquí

nā: ahí

rā: allá

rā atu era: más allá

Te vahi iña o te ta'u (nociones temporales):

Presente

'A rinā: hoy (en futuro)

'i 'añarinā: hoy (ya pasado)

'i te pō nei: en esta noche

'i te 'ava'e nei: este mes

Futuro

'apō: mañana

'apō era: pasado mañana

'i te 'ava'e ena: el próximo mes

Pasado

'i 'añataiahi: ayer

'i 'añataiahi era: antes de ayer

'i tū mahana era: el otro día

'i tū pō era: la noche pasada

'i tū 'ava'e era: el pasado mes

Ejemplos de oraciones cotidianas:

Presente

'A rinā he oho mai tātou ki nei: hoy vendremos aquí (acá).

'I 'Aña rinā i oho mai ai a au ki nei: hoy vine aquí (acá).

'I te pō nei he oho rāua ki rā: esta noche ellos irán para allá.

'I te 'ava'e nei he oho mai rāua ki nei: este mes ellos vendrán aquí (acá).

'A rinā he oho tātou ki rā: hoy iremos nosotros allá.

Futuro

'Apō he oho tātou ki rā: mañana iremos allá.

'Apō he oho a ia ki rā: mañana él irá allá.

'Apō he oho a au ki tai: mañana iré a la playa.

'I te 'ava'e ena he oho atu a rāua ki rā: el próximo mes ellos irán hacia allá.

Pasado

'I 'añataiahi a au i oho ai ki tai: ayer fui a la playa.

'I 'añataiahi era a māua ko nua i oho ai ki taha-taha tai: antes de ayer fuimos con la abuela a la costa.

'I tū 'ava'e era a māua ko tō'oku matu'a vahine i iri ai ki 'uta: el mes pasado subimos con mi madre a la parcela.

'I tū pō era a māua ko tō'oku repahoa i oho ai ki rā: la noche pasada fuimos con mi amigo hacia allá.



4. CMO: UTILIZACIÓN DE VOCABULARIO VINCULADO A LA VIDA FAMILIAR, PERSONAL Y LOCAL.

Contenido Cultural: Vānaŋa o ruŋa i te Hua'ai, o ruŋa i a au, o ruŋa i te mahiŋo (Utilización de vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y comunitaria).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Incrementan su vocabulario con nuevas palabras y oraciones (uso de verbos y partículas) en lengua Rapa Nui relacionadas con el plano personal, familiar y comunitario.

Valoran el aprendizaje de la lengua Rapa Nui y el uso de expresiones referidas a órdenes y trabajo propias del ámbito personal, familiar y comunitario.

INDICADORES

- Utilizan en sus intervenciones orales palabras en Rapa Nui relacionadas al ámbito personal, familiar y comunitario.
- Identifican el uso de partículas o palabras que anteceden al verbo **(Ka) ('I) (He)**.
- Utilizan las partículas **(Ka) ('I) (He)**, verbos y palabras en estudio.
- Comentan sobre la importancia de aprender y usar la lengua Rapa Nui para referirse a los ámbitos personal, familiar y comunitario.
- Recrean situaciones, a través de una historieta y diálogos, referidas a órdenes y trabajo, propias del ámbito personal, familiar y comunitario.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Vānaŋa o ruŋa i te Hua'ai, o ruŋa i a au, o ruŋa i te mahiŋo (Utilización de vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y comunitaria): El contenido cultural que se aborda está intencionado para incrementar el vocabulario de los niños y niñas de este nivel, el cual está asociado a los verbos y partículas que permiten crear palabras y expresiones en lengua Rapa Nui, las que se vinculan al plano personal, familiar y comunitario. Esto significa incorporar nuevos conocimientos sobre la lengua y también de la cultura, pues los niños y niñas pueden ir relacionando lo aprendido con su vida cotidiana y con contextos más particulares de la cultura Rapa Nui.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Practican el uso de verbos y partículas para incrementar su vocabulario, relacionados con el plano personal, familiar y comunitario.

Ejemplos:

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional elaboran un cuadro de dos columnas, en uno escriben verbos referidos al ámbito familiar, personal y comunitario; completan la otra columna con ejemplos de oraciones breves en Rapa Nui.

ACTIVIDAD: Identifican y utilizan los significados de partículas o palabras que anteceden a los verbos de movimiento -Ka, 'I, He- referidas a los ámbitos familiar, personal y comunitario.

Ejemplos:

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional elaboran un glosario ilustrado con expresiones de acuerdo a los ámbitos: familiar, personal y comunitario, subrayando las partículas en uso. Para ello, el docente o educador(a) tradicional intenciona los repertorios lingüísticos presentes en las Orientaciones.
- ❖ A partir del trabajo realizado elaboran, en parejas, diálogos coherentes en lengua Rapa Nui.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, corrigen sus diálogos y los presentan al curso.

ACTIVIDAD: Recrean situaciones referidas a órdenes y trabajo en el contexto familiar.

Ejemplos:

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional refuerzan la construcción adecuada de oraciones y diálogos, utilizando expresiones referidas a órdenes y trabajo en el contexto familiar.
- ❖ Escuchan con atención las situaciones comunicativas presentadas por el docente o educador(a) tradicional e identifican el ámbito al que corresponden.
- ❖ Eligen una situación de cada ámbito y crean una historieta con diálogos creados por ellos utilizando las palabras trabajadas. Revisan sus trabajos y los presentan al curso.
- ❖ Leen sus historietas con pronunciación y tono de voz adecuados a la situación y el ámbito al que corresponden.



ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Vānaŋa o ruŋa i te Hua'ai, o ruŋa i a au, o ruŋa i te mahiŋo (Utilización de vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y comunitaria).

El contenido cultural que se aborda está intencionado para incrementar el vocabulario de los niños y niñas de este nivel, el cual está asociado a los verbos y partículas que permiten crear palabras y expresiones en lengua Rapa Nui, las que se vinculan al plano personal, familiar y comunitario.

Por lo tanto, la información que se entrega a continuación es una ayuda para enriquecer los saberes, conocimientos y el vocabulario en lengua Rapa Nui, principalmente de los docentes o educadores(as) tradicionales. Se recomienda su uso pertinente y contextualizado en las distintas actividades que se realicen con los niños y niñas de este nivel. Lo importante es utilizar con los estudiantes aquella información necesaria para explicar y ejemplificar didácticamente los sentidos y usos que tienen estos elementos lingüísticos y gramaticales de la lengua Rapa Nui, como los que se presentan a continuación:

- A.** En general, las palabras y expresiones utilizadas en el contexto familiar Rapa Nui, están referidas a órdenes y trabajo. Las expresiones referidas en el plano personal, describen lo que se está realizando, lo que se va a realizar o las necesidades inmediatas de la persona. En términos locales, se conversan los sucesos cotidianos, el clima, el estado del mar, las desgracias, eventos generales, entre otros.

Para utilizar adecuadamente un vocabulario referido a contextos familiares, personales y locales es necesario tener presente que, la frase verbal en Rapa Nui consta de un verbo más elementos preverbales y postverbales. Estos elementos llamados partículas, se encuentran en algunos casos, antes del verbo y después del verbo (acción).

Estas partículas cumplen las siguientes funciones:

Para articular, como: **te:** el, la, los, las

Partículas de dirección: **ki:** a
mai: desde
'i: en
o: de
pē: hacia

Partícula exclusiva de sustantivos propios **a:** la, el.

a Petero: el Pedro
a Marama: la Marama

Partículas que no significan algo determinado, pero es acción, como por ejemplo:

ka – ka oho: anda
ka tahi: es uno
e oho koe: debes ir
e tahi: hay uno
'e: y
ki/ a – ki Rapa Nui: a Rapa Nui



B. Sobre los tiempos verbales:

Tal como se señala anteriormente, en general, expresiones referidas a lo personal, describen lo que se está realizando, lo que se va a realizar o las necesidades inmediatas de la persona, eso implica un énfasis sobre las acciones. En este sentido, los tiempos verbales no alteran el verbo. Los tiempos están señalados por partículas:

ko oho 'ā: ya se fue

ka oho: anda

i oho rō: si fue, etc.

Partículas que señalan negaciones:

'ina: no (formal)

kai: no (pasado)

e ko: no (futuro)

ta'e: para el verbo **he:** no es.

C. Expresiones vinculadas al entorno familiar y social:**Órdenes:**

Ka 'ara mai koe, kōrua: despierta, despierten

Ka haka 'ara to'u tāina, nā tāina ena: despierta a tu hermano, despierta a tus hermanos

Ka hahari to'u rau'oho: peinate tu pelo

Ka uru to'u kahu: vístete

Ka unu ta'a ū: toma tu leche

Ka oho mai koe ka kai: ven a comer (desayuno, almuerzo, comida)

Ka oho koe ka hopu: anda a bañarte

'I a au he hopu: me voy a bañar

Quehaceres:

Ka haka titika to'u piha: ordena tu pieza

Ka aŋa to'u ro'i: haz tu cama

Ka purumu te taupe'a: barre la terraza

Ka e'a koe ka pāra'u i haho: sal a rastrillar afuera

'I a au he oho he aŋa i haho: voy a trabajar afuera

Escuela:

Ka oho koe ki te hare hāpī: anda a la escuela

'I a au he hāpī: voy a estudiar

He oho a au ki te hare hāpī: voy a la escuela

Familiar:

Ka hāpa'o to'u taina: cuida a tu hermano

Ka hokorua to'u tāina: acompaña a tu hermano

Ka hā'ū'ū mai koe: ayúdame

Ka oho koe ki a koro era: anda donde el abuelo

'I a au he ma'u i te me'e nei ki a nua: voy a llevar esta cosa a la abuela

He oho a au ki a nua era: voy donde la abuela

Recreación:

'Ina koe ko kori i roto nei: no juegues aquí adentro
He e'a a au he kori: voy a salir a jugar
He turu a au ki tai: voy a bajar a la playa
He iri a au ki 'uta: voy a subir a la parcela
Ko pohe 'ā a au mo kori: deseo jugar
Ko maruaki 'ā a au: tengo hambre
Ko ha'umani ana a au: estoy aburrido
Ko haŋa ana a au mo oho mo hī: quiero ir a pescar

D. Expresiones y palabras vinculadas al entorno local y de trabajo:

Mahana: día
Tai: marea
Vaikava: mar
'Ua: lluvia
Tokerau: viento
Māhina: luna
'Ati: problema
Aŋa: trabajo
Parau 'apī: nuevas noticias

Ko te ve'a-ve'a i te mahana nei: qué calor hace hoy
Tai rake-rake to 'anarinā: hay marea mala hoy
Ko riva-riva 'ā te tai mo ruku: está bueno el mar para bucear
Te tai e noho mai era, ka hahaki te hahaki: la marea está buena para mariscar
He hoa te 'ua: va a llover
E ko noho te 'ua: no va a parar la lluvia
¡Ko te aha te 'ua!: qué fuerte la lluvia
¡Ko te aha te tokerau!: qué fuerte el viento
'A rinā te 'omotohi: hoy hay luna llena
¿He aha rā te 'ati?: ¿Cuál es el problema?
Ki haka mao te aŋa: terminemos el trabajo
Kai mao 'ā te aŋa: el trabajo no está terminado
¿He aha te parau 'apī?: ¿Qué noticias (novedades) hay?



5. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES RELACIONADAS CON RELATOS COSMOGÓNICOS.

Contenido Cultural: 'A'amu o Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro (El relato de Nā Tavake y Te 'Ohiro).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el significado del relato cosmogónico **Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro**.

Amplían su repertorio lingüístico con palabras del relato **Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro**.

INDICADORES

- Escuchan con atención y respeto el relato de **Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro**.
- Explican con sus palabras el significado del texto.
- Comentan aquellos aspectos que les hayan llamado la atención exponiendo sus razones.
- Identifican aquellas palabras nuevas en lengua Rapa Nui que aparecen en el relato de **Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro**.
- Identifican el significado de nuevas palabras y lo explican.
- Utilizan en sus intervenciones orales palabras y expresiones significativas del relato **Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro**.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

'A'amu Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro (El relato de Nā Tavake y Te 'Ohiro): Los relatos ancestrales que han pasado de generación en generación son parte importante de la tradición cultural del pueblo Rapa Nui, ya que han permitido mantener vivo el saber y el conocimiento ancestral en el transcurso del tiempo. Así como también han permitido conocer a las nuevas generaciones los antepasados, guerras y variados rituales propios de la cultura Rapa Nui. Tal es el caso de este relato que se refiere al hundimiento y levantamiento de tierras, incluyendo la presencia de dos espíritus: **Nā Tavake y Te 'Ohiro**.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan comprensivamente el relato de Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan el relato leído por el docente o educador(a) tradicional y lo comentan en grupo.
- ❖ Observan una secuencia de láminas que describe los principales hechos del relato de **Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro** y las comentan en voz alta, respetando los turnos para hablar.
- ❖ Elaboran un listado de palabras extraídas de la descripción de las láminas, haciendo la distinción entre nombres y acciones.

- ❖ Cada estudiante elabora un listado de palabras nuevas en lengua Rapa Nui que aparezcan en el relato **Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro**, averigüan su significado con personas de la comunidad o con algún familiar, los escriben con su apoyo -si es posible- y los comparten en la clase al resto del curso. El docente o educador(a) tradicional realiza las correcciones que correspondan.
- ❖ Con el apoyo del docente o educador(a) tradicional crean nuevas oraciones utilizando las palabras del listado ya trabajadas.

ACTIVIDAD: Utilizan, en diferentes situaciones comunicativas, expresiones significativas del relato de Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro.

Ejemplos:

- ❖ Leen en voz alta expresiones dadas por el docente o educador(a) tradicional del relato de **Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro**, procurando la expresividad de la voz, de acuerdo al sentido de cada una y al contexto.
- ❖ Ordenan cronológicamente las expresiones leídas y las corroboran con el relato original.
- ❖ Explican con sus palabras el contenido del relato de **Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro**, utilizando como citas textuales las expresiones y palabras trabajadas.
- ❖ Producen textos orales simples, incorporando las expresiones y palabras en estudio.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: 'A'amu o Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro (El relato de Nā Tavake y Te 'Ohiro).

Se considera para este semestre trabajar la versión del antiguo cataclismo referido a 'Uoke, sobre la creación de las islas del Pacífico.

En esta versión llamada **Nā Tavake 'e ko Te 'Ohiro**, el relato se refiere al hundimiento y levantamiento de tierras, incluyendo la presencia de estos dos espíritus, que ven el accionar del gigante 'Uoke con su vara.

Para trabajar la distinción de sonidos, se sugiere imitar el sonido similar a un gran derrumbe, que es el sonido más parecido a la acción de hundir y levantar tierras; asimismo, para los sonidos de hundimientos, se asimila a un fuerte sonido del mar, que es cuando desaparecen las tierras. Está el momento que se quiebra la vara de 'Uoke, que se puede asimilar al crujido del rompimiento de un palo o leña.

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional promueva en los niños y niñas compartir en sus casas las actividades que se proponen para que la familia participe y apoye los aprendizajes de los estudiantes. De esta manera se puede complementar lo que los alumnos y alumnas van trabajando en la clase con los aportes de la familia y de la comunidad. En caso de no poder realizar esto, se sugiere buscar información en los diferentes diccionarios o material en lengua Rapa Nui con que se cuente en el establecimiento o en internet. Esto último siempre supervisado por el docente o educador(a) tradicional.



Nā Tavake e ko Te 'Ohiro

Gabriel Veri-Veri

A Horji 'Atua Kava a Ure Ao Viri i vānaŋa mai:
Kāiŋa nui-nui te kāiŋa nei. Te henua i 'iti-'iti ai,
ko 'Uoke i ketu hai akaūe, i emu ai te kāiŋa.

O te taŋata kikino o Te Pito o te Henua, 'o ira i
ketu ai e 'Uoke ka 'iti-'iti rō te kāiŋa nei.

Mai Te Pito o te Henua i ketu i oho mai ai, ka
tu'u rō ki te tomo oŋa o Nā Tavake, ka tu'u rō ki Te
'Ohiro

He tomo a Te Roto Mea, he iri, he noho i Vai
Marama. I te rua o te mārama i iri ai ki Te Vare.

'I ka u'i atu ena, ko 'Uoke e ketu e oho no mai
'ā i te henua; he kī a Nā Tavake ki a Te 'Ohiro: "He
emu te kāiŋa, ko tāua te ika".

Ku kī era 'ā e Te 'Ohiro: "Ki tata vena-vena atu,
he tata vena-vena".

'I Puku Puhi-Puhi 'i hati ai te akaūe a 'Uoke, ka
toe 'i nei te tomo oŋa o Nā Tavake.

Relato de Nā Tavake y Te 'Ohiro

Referido por Gabriel Veri-Veri

Horji 'Atua Kava a Ure Ao Viri me contó lo
siguiente:

El territorio Rapa Nui, fue de gran extensión,
pero hoy es más pequeña debido a que **'Uoke**
levantó con una palanca las tierras y las hundió.

'Uoke molesto por las malas actitudes de las
personas que habitaban **Te Pito o te Henua** le-
vantó la tierra Rapa Nui hasta dejarla pequeña.

Comenzó a levantar la tierra desde **Te Pito o te**
Henua* hasta llegar al desembarcadero que les
pertenece a **Nā Tavake** y el de **Te 'Ohiro**.

Ellos, **Nā Tavake** y **Te 'Ohiro**, desembarcaron
en **Te Roto Mea**, subieron y se quedaron en **Vai**
Marama. En el mes siguiente subieron hasta **Vare**.

Al ver que **'Uoke** avanzaba e iba levantando la
tierra, **Nā Tavake** dijo a **Te 'Ohiro**: "Si se hunde la
tierra, los dos seremos víctimas".

Pero **Te 'Ohiro** había conjurado al mar.

En **Puku Puhi- Puhi** se quebró la palanca de
'Uoke y así quedó el lugar del desembarque de
Nā Tavake.

*Según la tradición sería **Te Pito o te Henua** el nombre de una parte en **Hiva** y este mismo nombre se habría dado, posteriormente, a esta isla.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO**Palabras relacionadas con el relato cosmogónico Nā Tavake e ko Te 'Ohiro:**

Personajes	Lugares	Vocabulario	
'Uoke	Nā Tavake	kāiŋa: tierra, patria	mārama: mes
Nā Tavake	Te Pito o te Henua	akaūe: palanca	u'i: mirar
Te 'Ohiro	Te Roto Mea	haka emu: hundir	rua: dos
	Vai Marama	'ati nui-nui: gran cataclismo	ketu: levantar
	Te Vare	oho mai: venir	henua: tierra
	Puku Puhi-Puhi	tu'u rō: hasta llegar	hati: quebrar
		tomo oŋa: desembarcadero	tāua: nosotros dos
		iri: subir	ika: víctimas
		noho: permanecer	tata: aproximarse
		taŋata kikino: maldades de la gente	



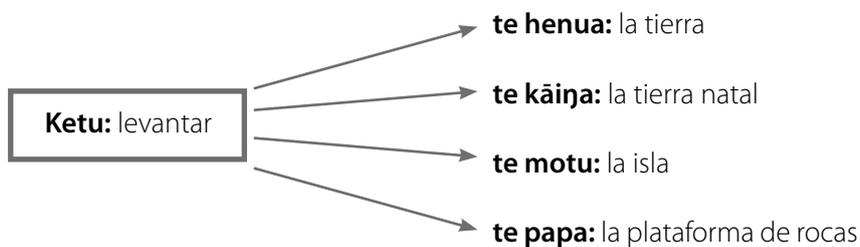
REPERTORIO SINTÁCTICO

Expresiones referidas al relato:

“**He emu te kāiņa, ko tāua te ika**”: se hunde la tierra, los dos somos los perjudicados, alusivo a lo que dice **Nā Tavake** a **Te 'Ohiro**, al ver que **'Uoke** está hundiendo la tierra.

“**Ki tata vena-vena atu, he tata vena-vena**”: cuando se aproxime mucho esfúmate. (Aunque no existe una traducción literal sobre esta expresión, la interpretación que se plantea acá, puede ser considerada una acción para que **Nā Tavake** y **Te 'Ohiro** no fueran detectados por **'Uoke**).

MAPA SINTÁCTICO



6. CMO: FORMACIÓN DE PALABRAS, UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O DUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA (PALABRAS FORMADAS POR DOS NOCIONES AGLUTINADAS Y PALABRAS REDUPLICATIVAS DE USO COTIDIANO).

Contenido Cultural: Vānaḡa haka piri (Palabras reduplicadas).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Utilizan palabras que se caracterizan por la reiteración de sonidos y sílabas.

INDICADORES

- Identifican en lengua Rapa Nui palabras referidas a la noción de duplicación, tales como: **'uri-'uri/ reto-reto / pipi-pipi/ tore-tore.**
- Practican el uso y la pronunciación de estas palabras.
- Escriben oraciones breves y sencillas utilizando los términos aprendidos.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Vānaḡa haka piri (Palabras reduplicadas): Estos elementos de la lengua están al servicio de la comunicación y expresión de los estudiantes, además se intenciona su conocimiento desde la lengua Rapa Nui para que los niños y niñas comprendan el sentido o significado de las palabras, expresiones y nociones, relacionadas con el ámbito de las reduplicaciones y las utilicen en el plano oral y/o escrito, haciendo las vinculaciones necesarias con la vida cotidiana y con aspectos culturales propios del pueblo Rapa Nui.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Identifican en textos palabras o expresiones reduplicadas de la lengua Rapa Nui, tales como: 'uri-'uri/ reto-reto / pipi-pipi/ tore-tore.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan y comentan los fundamentos de la construcción de este tipo de palabras, dados por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Identifican, en textos seleccionados por el docente o educador(a) tradicional, palabras o expresiones que presenten reduplicaciones.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) practican la pronunciación adecuada de estas palabras.
- ❖ Participan espontáneamente dando ejemplos de palabras reduplicadas que conocen.
- ❖ Investigan palabras con estas características y con la ayuda del docente o educador(a) escriben oraciones contextualizadas utilizando los términos aprendidos.



ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Vānaña haka piri (Palabras reduplicadas).

La información que se entrega a continuación constituye una ayuda para enriquecer los saberes, conocimientos y el vocabulario en lengua Rapa Nui, principalmente de los docentes o educadores(as) tradicionales. Se recomienda su uso pertinente y contextualizado en las distintas actividades que se realicen con los niños y niñas de este nivel. No se trata de que se aprendan de memoria esta información, sino que utilicen aquello que sea necesario para poder comunicarse en contextos determinados tanto dentro como fuera del aula. Además, es importante que ellos y ellas comprendan el sentido o significado de las palabras y expresiones duplicadas o reduplicadas que se dan en la lengua Rapa Nui, y las utilicen en el plano oral y/o escrito de acuerdo a su nivel y contexto.

Se sugiere que el docente y/o educador(a) tradicional evalúe este contenido, a partir de diferentes actividades, como las siguientes:

- Identifican en lengua Rapa Nui palabras referidas a la noción de duplicación, tales como: **'uri-'uri/ reto-reto / pipi-pipi/ tore-tore**.
- Practican el uso y la pronunciación de estas palabras.
- Escriben oraciones breves y sencillas utilizando los términos aprendidos.

Por otra parte, en lengua Rapa Nui existen muchas palabras reduplicadas que se separan con un guión, como por ejemplo la palabra: **mea-mea** (rojo).

Cabe señalar que, esencialmente, las reduplicaciones en lengua Rapa Nui ocurren en:

1. Cualidades.
2. Algunos nombres (sustantivos).

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Te huru o te me'e Cualidades de las cosas

Paka-paka: seco
Hehe-hehe: húmedo
Hio-hio: duro
Heka-heka: blando
Hupe-hupe: flojo
Īto-īto: esforzado, responsable
Mea-mea: rojo
Tea-tea: blanco
'Uri-'uri: negro
Reto-reto: morado
Pipi-pipi: con pintas
Tore-tore: con varias manchas
Rito-rito: muy blanco, blanquecino
Heña-heña: rosado
Ura-ura: anaranjado

'Īnoa: Nombres

Vī-vī: perdiz
Tipi-tipi: pez mariposa
Nao-nao: zancudo
O'ī-o'ī: gusanos
Rape-rape: grillo de mar
Remo-remo: palometa
Mahi-mahi: pez dorado
Kana-kana: barracuda
Po'o-po'o: tipo de pez
Ure-ure: pez trompeta
Tapo-tapo: chirimoya
Pito-pito: botón
Mona-mona: brasa
Poko-poko: fuente honda o poza

7. CMO: RECONOCIMIENTO DEL CAMBIO DE SIGNIFICADOS DE ACUERDO A NUEVAS CONSTRUCCIONES Y ORDENAMIENTO LÉXICO.

Contenido Cultural: Te hakari (El cuerpo).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Incorporan a su repertorio lingüístico palabras en lengua Rapa Nui relativas a los nombres de las partes del cuerpo utilizadas antiguamente.

Reconocen palabras en lengua Rapa Nui referidas a las partes del cuerpo con sus nominaciones actuales.

INDICADORES

- Leen y mencionan en lengua Rapa Nui palabras referidas a las partes del cuerpo utilizadas antiguamente.
- Describen en lengua Rapa Nui, las partes del cuerpo usando el vocabulario antiguo.
- Escriben las palabras en estudio y forman oraciones breves y sencillas, de manera contextualizada.
- Identifican las nominaciones actuales que se les han dado a algunas partes del cuerpo.
- Describen las partes del cuerpo utilizando los nombres actuales y los comparan con los nombres antiguos.
- Expresan sus opiniones y comentarios en relación a los cambios en el uso de estas palabras.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Te hakari (El cuerpo): Este contenido cultural asociado al OFT mencionado permitirá a los niños y niñas conocer aspectos de la lengua y de la cultura Rapa Nui, lo que a su vez les posibilitará relacionar los conocimientos con su entorno y con su propia experiencia, así como también comprender los conceptos vinculados (vocabulario) al tema del “cuerpo” y utilizarlos en situaciones comunicativas contextualizadas de manera cotidiana.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen y escriben palabras con que se denominaban antiguamente las partes del cuerpo en lengua Rapa Nui.

Ejemplos:

- ❖ Observan ilustraciones y palabras alusivas a las partes del cuerpo, según nominaciones antiguas o tradicionales.
- ❖ Leen en voz alta estas palabras y las repiten cuidando la pronunciación.



- ❖ Escriben con letra manuscrita las palabras del vocabulario relacionadas con las partes del cuerpo, cuidando el uso adecuado de las letras.
- ❖ Con apoyo del docente o educador(a) tradicional y, de manera contextualizada en lengua Rapa Nui, escriben oraciones breves y sencillas en las que utilicen las palabras en estudio.
- ❖ Luego comparten su trabajo con el resto del curso, leyendo las oraciones en voz alta, cuidando la pronunciación de las palabras y expresiones.

ACTIVIDAD: Dibujan el cuerpo humano y en tarjetas escriben las palabras en estudio.

Ejemplos:

- ❖ Una parte del curso dibuja un cuerpo humano en tamaño visible para el resto del curso con los nombres a la usanza tradicional y la otra parte del curso escribe estas palabras a la manera actual, en el caso que corresponda.
- ❖ Escriben en tarjetas el listado de palabras según las indicaciones dadas por el docente o educador(a) tradicional. Colocan las tarjetas en el lugar que corresponde del dibujo del cuerpo humano elaborado en grupo. Describen las partes del cuerpo utilizando los términos actuales.
- ❖ Presentan descripciones individuales de las partes del cuerpo usando el propio como referente, utilizando términos antiguos y/o actuales, según corresponda.
- ❖ Evalúan la actividad expresando dudas, opiniones y comentarios acerca del cambio de significado de las palabras estudiadas, relacionadas con las partes del cuerpo.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Te hakari (El cuerpo).

Muchas de las palabras para nombrar partes del cuerpo humano, en lengua Rapa Nui, han perdido vigencia debido a la importación de términos llegados desde Tahiti con influencias de la religión católica. También existen denominaciones del cuerpo cuando se realiza el **tā tū** (pintura corporal), donde cambian las nominaciones originales por otras (para relatar el significado de las pinturas). Sin embargo, es importante mencionar que este programa de estudio promueve el aprendizaje y revitalización de las palabras y expresiones tradicionales con las que se designa a las diferentes partes del cuerpo. Por lo tanto, se debe intencionar (enfatar) el aprendizaje y uso de las expresiones o palabras originales o antiguas referidas al cuerpo desde 3º básico.

Desde el punto de vista de la evaluación de este contenido cultural, es importante considerar diferentes formas para hacerlo, por ejemplo, a través del uso de estas palabras en forma oral en una conversación o pequeño diálogo sobre el tema; en la escritura de oraciones contextualizadas en lengua Rapa Nui; en la completación de láminas o tarjetas en que estén dibujadas las partes del cuerpo. Es necesario que los niños y niñas, además de reconocer y mencionar las palabras correspondientes, las escriban en lengua Rapa Nui; también, que puedan describir las partes del cuerpo, utilizando el léxico correspondiente, entre otras actividades.

El docente o educador(a) tradicional debe recordar que no se trata de evaluar a los estudiantes por su memorización o repetición descontextualizada de los conceptos o palabras referidas a las partes del cuerpo en lengua Rapa Nui, pues lo que se espera es que los niños y niñas de este nivel utilicen dichos términos en diferentes situaciones comunicativas, tanto dentro como fuera del aula, o en vinculación con otros sectores curriculares, por ejemplo: Educación Física, Ciencias Naturales, Artes Visuales o Lenguaje y Comunicación.

Palabras originales antiguas

Te hakari: el cuerpo
Pū'oko: cabeza
'Inaŋa: corazón
Roro: cerebro
Rau'oho: cabello
Retu: frente
Tariŋa: oreja
Pū tariŋa: oído
'Ariŋa: rostro
Hihi: cejas
Keke'u: hombro
Rima kona: brazo
Rima: mano
'akikuku: uñas
Pare kona: antebrazo
Ūma: pecho
Pito: ombligo
Tua'ivi: espalda
Ivi tika: columna
Tumu: tronco
Ivi pohe: esqueleto
Komari: vagina
Kinoŋa: pene
Maripau: Mako'iko'i/ testículos
Hūhā: muslo
Turi: rodilla
Maŋa-maŋa va'e: dedos del pie
Maŋa-maŋa rima: dedos de las manos
Māmari: músculo
Toto: sangre
Ūa-ūa: venas, arterias
Kiri: piel

Palabras actuales

Mahatu: corazón
Tira: frente
Hua: pene/brotar un fruto
Ivi hakari: esqueleto
Makikuku: uñas
Tino: vagina/"cuerpo", en tahitiano
Turi rima: codo



III. COMUNICACIÓN ESCRITA



I. CMO: DISTINCIÓN DEL ALFABETO INDÍGENA, IDENTIFICANDO SUS PARTICULARIDADES.



Contenido Cultural: Te Ti'ara'a (Las letras).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>Comprenden y utilizan términos propios del lenguaje escrito en lengua Rapa Nui.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Comprenden y utilizan los términos: letra, sílaba, palabras, en lengua Rapa Nui. ● Comprenden en lengua Rapa Nui los términos: mayúscula y minúscula. ● Identifican el alfabeto Rapa Nui y su secuencia. ● Deletrean palabras en lengua Rapa Nui con distinta complejidad silábica. ● Utilizan pronunciación adecuada de las palabras en estudio.
<p>Realizan la escritura de vocales cortas Ti'ara'a poto-poto y largas Ti'ara'a roa-roa propias de la lengua Rapa Nui.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Leen un listado de palabras que comprenden vocales cortas y largas. ● Practican la escritura de este tipo de vocales. ● Incluyen el uso de mayúsculas en la escritura de oraciones y párrafos breves. ● Escriben palabras y oraciones breves que comprendan las vocales en estudio.
<p>Comprenden el valor del alfabeto Rapa Nui como elemento de preservación de la cultura.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Comentan y opinan sobre el significado e importancia para la cultura Rapa Nui de su alfabeto.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Te Ti'ara'a (Las letras): Este contenido cultural asociado al OFT mencionado permitirá a los niños y niñas conocer aspectos de la lengua Rapa Nui, que a su vez les posibilitará relacionar los conocimientos con su entorno, así como también comprender los conceptos en estudio y utilizarlos en situaciones comunicativas contextualizadas de manera cotidiana, pues al estar referidos al aprendizaje del alfabeto Rapa Nui, los estudiantes podrán utilizar aquello que van aprendiendo tanto dentro del aula como fuera de ella.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Manejan la secuencia alfabética para ubicar y ordenar letras y consonantes de palabras con sus correspondientes fonemas.****Ejemplos:**

- ❖ Conocen las vocales cortas y alargadas en palabras de uso común.
- ❖ Identifican vocales cortas y alargadas en un párrafo breve.
- ❖ Escriben al dictado vocales cortas y alargadas en palabras dadas.
- ❖ Identifican grafemas de vocales y señalan su correspondiente fonema.
- ❖ Identifican sonidos de vocales cortas y alargadas en palabras, oraciones y párrafos breves.
- ❖ Identifican consonantes del alfabeto Rapa Nui en palabras, oraciones, párrafos y textos breves.
- ❖ Diferencian vocales de consonantes en el alfabeto Rapa Nui. Elaboran un "Cuadro de vocales y consonantes" y comparten el trabajo en grupos.
- ❖ Complementan el ejercicio con ejemplos concretos de palabras con sonido inicial vocálico y consonántico.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional prepara tarjetas con palabras e ilustraciones respectivas, con sonido inicial vocálico y consonántico.
- ❖ Luego, los niños y niñas leen y repiten en voz alta estas palabras, con pronunciación adecuada.

ACTIVIDAD: Escriben palabras en Rapa Nui que incluyan ti'ara'a poto-poto/ vocales cortas y ti'ara'a roa-roa vocales largas.**Ejemplos:**

- ❖ Escriben, con apoyo del docente o educador(a) tradicional, un conjunto de palabras que comprendan vocales cortas y largas (**ti'ara'a poto-poto** y **ti'ara'a roa-roa**). Las ilustran y explican su significado en lengua Rapa Nui.

Tātou: nosotros**Toūe:** yema del huevo**Manjō:** tiburón**'Aūa:** terreno**Uru:** entrar**Ihu:** nariz**Oho:** ir**Au:** yo

- ❖ Leen estas palabras en voz alta, utilizando pronunciación adecuada, y preparan oraciones breves con ellas.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional evalúan sus trabajos y letran la sala.

ACTIVIDAD: Valoran el alfabeto Rapa Nui como elemento de preservación de la cultura.

Ejemplos:

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional reconocen y opinan sobre la importancia del alfabeto en una cultura, en cuanto permite la utilización de una lengua que se mantiene vigente y es capaz de transmitir conocimientos orales y escritos.
- ❖ Escuchan las intervenciones de sus compañeros y las comentan.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Te Ti'ara'a (Las letras).

Para la cultura Rapa Nui es muy importante conservar la originalidad fonética de la lengua, ya que posee grafemas muy particulares que en otras islas han sido reemplazadas por grafemas occidentales, como se mencionará más adelante. Algunos lingüistas de otras islas aprecian y valoran la conservación que ha tenido el idioma Rapa Nui, frente a los cambios que han sufrido ellos.

En la enseñanza de la lengua, es necesario profundizar en la capacidad de escuchar, para poder diferenciar palabras que a oídos inexpertos, sonarían parecidos. La conservación fonética original se debe aplicar en todo momento del aprendizaje, corrigiéndose inmediatamente. Por lo tanto, el rol del educador(a) tradicional es fundamental, pero también el de la familia y de la comunidad en general, ya que en la medida que los niños y niñas escuchen más la lengua Rapa Nui, más fácil les será reconocer los sonidos que conforman las palabras que se utilizan para comunicarse y poder interactuar en las diversas situaciones que les toque vivir con otros hablantes de la lengua Rapa Nui.

El Rapa Nui al igual que otras lenguas polinésicas, posee una fonología relativamente sencilla y directa: cinco vocales cortas o breves y cinco vocales alargadas (largas) y diez consonantes.

A continuación, se entrega información para el docente o educador(a) tradicional, la cual puede permitir fortalecer y/o actualizar sus conocimientos sobre la lengua Rapa Nui y utilizar aquello que sea necesario y pertinente para el trabajo de este contenido cultural con los niños y niñas de este nivel, y desde ahí generar actividades que le permita evaluar el desempeño de los estudiantes frente al uso del alfabeto Rapa Nui, en sus intervenciones orales, focalizando -por ejemplo- en la pronunciación y en la lectura y escritura de palabras contextualizadas. En este sentido, el apoyo del docente y/o educador(a) tradicional es fundamental, ya que les sirve de modelo en cuanto al uso de la lengua Rapa Nui; así como también es muy importante el apoyo de la familia (en el caso de que sean hablantes de la lengua), ya que pueden reforzar o ampliar aquello que están aprendiendo en la escuela.



ALFABETO RAPA NUI

Comprende 20 **ti'ara'a**: grafemas
 10 **ti'ara'a riki-riki**: vocales
 10 **ti'ara'a nu-nui**: consonantes.

Ti'ara'a riki-riki: vocales

Ti'ara'a poto-poto: vocales cortas: a, e, i, o, u, que se pronuncian en un tono suave, no seco como el español, por ejemplo:

Au: yo
E'a: salir
Ihu: nariz
Oho: ir
Uru: entrar.

Ti'ara'a roa-roa: vocales alargadas (largas): **ā, ē, ī, ō, ū**, que se pronuncian extendiéndolas de modo suave como si fuesen dos vocales, por ejemplo:

Tātou: nosotros (*taatou*)
Toūe: yema del huevo (*touue*)
Mañō: tiburón (*mañoo*)
'Aūa: terreno (*'auua*)
Āra: camino (*aara*)
Āu: yo (*aa*)

Palabras que comienzan con vocal, sin ir precedidas por un apóstrofe o glotal, por ejemplo:

Ara: camino
Au: yo
E'a: salir
Uru: entrar.

Ti'ara'a nu-nui: consonantes

K, h, m, n, ŋ, p, r, t, v, ' (é'e)

La **k, m, n, p, t, v** tienen el mismo fonema del español y se denominan como tal.

La **h (ha)** tiene el sonido de la h anglosajona y no como la j española.

La **r**, es ere en toda posición y tiene sonido suave.

La **ŋ (eñe)** tiene una distinción nasal, como cuando se dice en español banco, manco.

Dentro de las **consonantes** de la lengua Rapa Nui existe la glotal' (**'é'e**) que es una letra que precede a una vocal o está entremedio de dos vocales; nunca antes o después de una consonante. Al pronunciarlo se produce un corte o pausa breve entre las vocales: **ma'a** (saber), **me'e** (cosa), **tu'u** (llegar), **to'o** (sacar, tomar), **ta'a** (tu).

La glotal' (**'é'e**) es una consonante sorda producida por una interrupción del flujo pulmonar de aire cerca de la laringe.



Cuando la 'e' glotal antecede a una vocal, la vocal se pronuncia de un modo seco tal cual como es pronunciado en el español.

Las palabras y frases pueden ser todas vocales **au, ao, oña**.

Combinaciones vocal - consonante- vocal: **ate, eke, ihu, ora**.

Combinaciones consonante - vocal- consonante- vocal: **toto**.

No existen las consonantes combinadas; y nunca una palabra puede terminar en consonante.

Se aplican los patrones ortográficos de inicio de una oración o nombre propio con mayúscula.



2. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS, UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: He tai'ō, he pāpa'i i te vānaŋa haka piri (Leer y escribir palabras utilizando reduplicaciones).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen en textos leídos en lengua Rapa Nui palabras formadas por reduplicaciones.

Incrementan su vocabulario de lengua Rapa Nui a partir de la escritura de palabras formadas por reduplicaciones.

INDICADORES

- Identifican en textos simples en lengua Rapa Nui palabras formadas por reiteración de sonidos y sílabas (reduplicadas).
- Comentan las características de las palabras en estudio.
- Escriben de manera adecuada, al dictado, palabras y textos simples con reduplicaciones.
- Practican la escritura manuscrita de oraciones breves en las que incorporen este tipo de palabras.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

He tai'ō, he pāpa'i i te vānaŋa haka piri (Leer y escribir palabras utilizando reduplicaciones): Estos elementos de la lengua están al servicio de la comunicación y expresión de los y las estudiantes, además se intenciona su conocimiento desde la lengua Rapa Nui para que los niños y niñas comprendan el sentido o significado de las palabras, expresiones y nociones, relacionadas con el ámbito de las reduplicaciones, y las utilicen en el plano escrito, haciendo las vinculaciones necesarias con la vida cotidiana y con aspectos culturales propios del pueblo Rapa Nui.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen en textos simples en lengua Rapa Nui palabras formadas por reduplicaciones y comentan sus características.

Ejemplos:

- ❖ Identifican y marcan en textos breves, dados por el docente o educador(a) tradicional, las reduplicaciones presentes en ellos. Luego comentan sus características.
- ❖ Practican, a partir de los textos dados, la lectura silenciosa y en voz alta cuidando la fluidez y entonación de las palabras reduplicadas.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta nuevas oraciones (de manera contextualizada) con palabras reduplicadas, reforzando en la lectura de estos textos, la fluidez, pronunciación y entonación adecuadas.



ACTIVIDAD: El docente refuerza la escritura manuscrita y el dominio de vocabulario con reduplicaciones, a través de la ejercitación diaria de: transcripciones, caligrafía, dictados y/o producción de textos breves y simples.

Ejemplos:

- ❖ Practican a diario la escritura manuscrita legible de palabras, oraciones, párrafos o textos breves y simples, en que se enfatice el uso de las reduplicaciones, con ejercitación de: transcripciones, caligrafía, dictados y/o producción de textos. Revisan y corrigen sus errores apoyados por el docente o educador(a) tradicional.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: He tai’o, he pāpa’i i te vānaŋa haka piri (Leer y escribir palabras utilizando reduplicaciones).

Se sugiere al docente o educador(a) tradicional utilizar este contenido cultural con los colores y nombres de animales, para que los alumnos y alumnas puedan escribir oraciones, párrafos o textos breves y simples con estas palabras o expresiones reduplicadas. Precisamente esto es lo que se puede intencionar para evaluar los desempeños de los niños y niñas, considerando diversas situaciones comunicativas auténticas y significativas, independiente que se utilice en algunos momentos la transcripción, caligrafía o dictado de palabras en lengua Rapa Nui, se debe ir avanzando hacia la producción de textos, que será el modo más gráfico de internalización y comprensión de la lengua por parte de los estudiantes.

Además, es importante mencionar que los términos referidos a los colores y nombres de animales son característicos de la lengua Rapa Nui y se usan para determinar nombres de personas.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

‘Īŋoa o te rauhuru manu:

nombres de distintos animales

Vi-vī: perdiz

Tipi-tipi: pez mariposa

Nao-nao: zancudo

O’i-o’i: gusanos

Rape-rape: grillo de mar

Remo-remo: palometa

Mahi-mahi: pez dorado

Kana-kana: barracuda

Po’o-po’o: tipo de pez

Ure-ure: pez trompeta

Te huru o te peni:

tipos de colores

Heŋa-heŋa: rosado

Mea-mea: rojo

Tea-tea: blanco

‘Uri-‘uri: negro

Reto-reto: rojo intenso

Pipi-pipi: con pintas

Tore-tore: con varias manchas

Rito-rito: muy blanco, blanquecino

Ura-ura: anaranjado



3. CMO: ESCRITURA DE TEXTOS BREVES PROGRESIVAMENTE MÁS COMPLEJOS, RELATIVOS A LA NATURALEZA Y LA VIDA COTIDIANA.

Contenido Cultural: Te 'a'amu o te vaikava (Relatos sobre el mar).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el texto leído y/o escuchado, y reconocen en él palabras que indican acciones, nombres y características vinculadas con el **vaikava**/mar.

Practican la escritura legible de palabras y textos breves referidos a **vaikava**/mar.

INDICADORES

- Explican con sus palabras el relato leído y/o escuchado.
- Comentan el texto leído y/o escuchado, manifestando sus conocimientos sobre el tema del relato (**vaikava**/mar).
- Identifican palabras en el texto leído y/o escuchado que indican acciones, nombres y características vinculadas con el **vaikava**/mar.
- Construyen oraciones utilizando vocabulario de **vaikava**/mar.
- Escriben un texto breve sobre **vaikava**/mar, utilizando vocabulario referido al tema.
- Revisan, reescriben y editan su texto para ser compartido con otros.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Te 'a'amu o te vaikava (Relatos sobre el mar): Este contenido cultural asociado al OFT mencionado permitirá a los niños y niñas conocer aspectos de la lengua y de la cultura Rapa Nui, lo que a su vez les posibilitará relacionar los conocimientos con su entorno y con su propia experiencia, así como también comprender los conceptos vinculados a **vaikava** (mar) y utilizarlos en situaciones comunicativas contextualizadas de manera cotidiana.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen comprensivamente el texto "He mau 'o roto i te vaikava" (Los productos del mar).

Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas parafrasean el texto leído.
- ❖ Ordenan los acontecimientos a través de un organizador gráfico de secuencia de hechos.
- ❖ Comentan experiencias familiares relacionadas con el **vaikava** (mar), destacando el rol según se trate de hombres o de mujeres.
- ❖ Dibujan las actividades o experiencias familiares relacionadas con el **vaikava** (mar).
- ❖ Presentan sus trabajos en una exposición en el diario mural del curso.



ACTIVIDAD: Ejercitan la escritura manuscrita con palabras relacionadas con vaikava / mar.

Ejemplos:

- ❖ Clasifican el vocabulario de **vaikava**/mar presentado por el docente o educador(a) tradicional en: nombres, características y acciones. Comparten su trabajo con el curso.
- ❖ Escriben frases y oraciones relacionadas con **vaikava**/mar, consultan al docente o educador(a) tradicional sus dudas.
- ❖ Escriben un texto breve y sencillo (relato, poema u otro) sobre **vaikava**/mar, ayudados por el docente, educador(a) tradicional o algún adulto (un familiar) que tenga conocimientos de la lengua escrita Rapa Nui.
- ❖ Coevalúan sus producciones a partir del comentario de sus pares.
- ❖ Luego, comparten sus trabajos en el diario mural de la escuela.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Te 'a'amu o te vaikava (Relatos sobre el mar).

El mar es parte importante de la vida de los isleños, desde muy pequeños a los niños se les enseña todo lo relacionado con el mar (actividades, el respeto, la economía, el sustento, juegos). Existe una clara definición de los roles en este medio donde el varón realiza actividades de extracción de peces (pescar, bucear, capturar) para alimentar a la familia; y la mujer ejecuta actividades de recolección de moluscos y especies marinas pequeñas de orilla (mariscar).

Esto es una tradición que se ha transmitido de generación en generación. En este sentido, las familias se destacan por la realización de alguna de estas actividades y esto se ha mantenido en el tiempo, por lo que se procura transmitirlo a las nuevas generaciones de modo tal de preservar la tradición familiar.

En el relato presentado a continuación se enfatiza específicamente el rol de la mujer frente a la actividad que realiza en el **vaikava** (mar).

He mau 'o roto i te vaikava

E tahi mahana, i te pō era 'ā he 'ara a 'Ovahe i tō'ona hare o 'uta, hahine ki te ma'uŋa ko Tu'u Tapu. Te vi'e nei he matu'a vahine o te poki vahine ko Kātiki, te ŋoa.

I te mahana nei he e'a a 'Ovahe ki haho, he u'i ki te ranj e pura no 'ā te hetu'u e'a popohaŋa. He u'i 'ina he ranj 'ua.

He haka 'ara i tā'ana poki vahine ko Kātiki, he kī mo oho mo haka hū i te ahi, mo haka vera i te kai.

He vera te kai, he ohu e Kātiki ki tō'ona matu'a tane, ki tō'ona ŋā tāina riki-riki mo oho mai mo kai.

Ki oti te kai he oho te matu'a tane, te tāina, he haka heu i te hā'āpu.

He kī a 'Ovahe ki tā'ana poki ko Kātiki:

- "A rinā, he turu tāua ki tai, he hāhaki"

Los productos del mar

Un día muy temprano, despertó **'Ovahe** en su casa de la parcela, cercana al cerro **Tu'u Tapu**. Esta mujer es la madre de una niña llamada **Kātiki**.

En este día, salió **'Ovahe afuera**, miró al cielo y vio que aún brillaba la estrella Lucero. Vio que no había nubes de lluvia.

Despertó a su hija **Kātiki**, le dijo que fuera a encender el fuego afuera para calentar la comida.

Se calentó la comida y llamó **Kātiki** a su padre y a sus hermanos pequeños para ir a comer.

Al terminar de comer, el padre y los hermanos de **Kātiki** fueron a labrar los cultivos.

Le dijo **'Ovahe a su hija Kātiki**: -"Hoy, vamos a bajar a la costa a mariscar".

Bajaron las dos a la bahía **Te'e** y vieron que la marea



*He turu 'ararua ki Haŋa Té'e, he u'i ku mate 'ā te tai.
He mā'u i te rāua kete, he uru he oho ki roto i te vai,
he hāhaki i te takatore, i te pure, i te pipi, i te 'auke, i te
mama 'i ruŋa i te papa. He huki tako'a mai i te pikea
'e he noho he here i te kōreha mai roto i te tavai.
He tano te hora, ko ahi-ahi 'ā te mahana, he hoki
ki 'uta.
He tu'u, he to'o mai i tū ŋā me'e tā'ato'a hāhaki mai
era, he tunu, 'e he noho, he ka-kai te hua'ai tā'ato'a i
tū mau era o roto i te vaikava.*

estaba quieta. Llevaron sus canastos y se adentraron al mar para mariscar **takatore**, caracoles, conchitas, alga **'auke** y moluscos en la plataforma marina cercana a las rompientes. También capturaron cangrejos y se quedaron a pescar morenas entre las pozas. Pasaron las horas, atardeció y regresaron a la parcela. Llegaron, sacaron todas las especies extraídas, las cocinaron y la familia entera comió de estos productos que abundan en el mar.

Ejemplos de frases relacionadas con el **vaikava** (mar):

Vaikava parera: mar profundo;

Kuta-kuta o te vave: espuma de la ola, etc.

Posteriormente, se sugiere incorporar acciones para la formación de oraciones más complejas, siempre orientado por el docente o educador(a) tradicional, en términos de complejizar el texto.

Ejemplos de oraciones:

Te vaikava he kona noho o te ika: el mar es el hábitat de los peces;

Te vaikava he kona noho o te tā'oraha: el mar es el hábitat de las ballenas;

Te 'auke he kai: el 'auke es un alimento;

Te hatuke he kai: el erizo es un alimento.

Ejemplos de oraciones relativas al relato:

Tai riva-riva te tai papaku mo hāhaki: La marea baja es buena para mariscar.

Te takatore mai raro i te mā'ea ana to'o mai: Los "potitos de mar" se extraen por debajo de las piedras.

Te papa he kona ai hatuke, pipi, pure 'e he koreha: Las rompientes son lugares donde hay erizos, conchitas, caracolas y morenas.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Moana: azul

Parera: profundo

Vave: ola

Pari: mar agitado, temporal

Hati te vave: rompe la ola

Kuta-kuta: espuma

Ika/pez: pescado

Hī: pescar

Tuku: pescar con red

Ruku: bucear

Hāhaki: mariscar

Runu i te pipi: recolectar conchitas

Kau: nadar

Pure: conchita bivalva

Pipi: conchita

Hatuke: erizo de púas romas

Vana: erizo

'Auke: alga comestible

Miritoni: alga marina

'Ura: langosta

Heke: pulpo

Tini o te vaikava: horizonte del mar

Tai ū'a: marea alta

Tai papaku: marea baja

Pahī: barco

Maŋai: anzuelos de huesos o de piedras

Motu: isla, islote

Papa: plataforma submarina, rompiente de olas

Haŋa: bahía, caleta

Rua: punto de pesca en la costa

Taŋata tere vaikava: hombre de mar, pescador

Nā vi'e hāhaki: mujeres extractoras de moluscos

Vaka: bote

Rou: anzuelos

Kupeŋa: red

Hau hī: lienza de pesca

EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN LENGUA RAPA NUI

La clase propuesta enfatiza los aprendizajes del eje **“Oralidad” (Comunicación oral)**, a través de actividades que proponen el reconocimiento, valoración y uso de conceptos en lengua Rapa Nui asociados específicamente a **Te vahi iŋa o te kona** (la división del espacio). Para ello se ha seleccionado uno de los Aprendizajes Esperados e Indicadores que servirán de base para la clase y su evaluación.

Se propone desarrollar lo anterior de manera contextualizada, aplicando lo aprendido en relación a dichos conceptos, utilizando palabras y expresiones referidas a nominaciones espaciales, de forma oral y escrita.

Es importante mencionar que estos aprendizajes pueden ser intencionados también en la comunidad, es decir, en el uso diario de la lengua y en las prácticas o actividades culturales. Por lo mismo, pueden ser evaluadas en el espacio comunitario y familiar, observando el desempeño de los niños y niñas, y comunicando al docente o educador(a) tradicional dichos desempeños.

Contenido Mínimo Obligatorio:

Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena.

Contenido Cultural: Te vahi iŋa o te kona - Te vahi iŋa o te ta’u.

APRENDIZAJES ESPERADOS

Manejan el uso de palabras o expresiones en lengua Rapa Nui referidas a nociones espaciales: **Te vahi iŋa o te kona**.

INDICADORES

- Utilizan en sus intervenciones orales partículas de ubicación y descripción espacial propias de la lengua Rapa Nui.
- Utilizan, en la escritura de frases y oraciones contextualizadas, palabras y expresiones en lengua Rapa Nui que se utilizan para la descripción espacial.

CLASE

INICIO:

El docente o educador(a) tradicional presenta a los estudiantes -en un papelógrafo u otro medio que disponga- el Mapa Semántico (página 47) referido a **Te vahi iŋa o te kona** (nociones espaciales) y les pide a los niños y niñas comentar dichos términos; por ejemplo, si los conocen, en qué situaciones los han escuchado. Luego, el docente o educador(a) explica su significado dando ejemplos con oraciones contextualizadas. Pide a los alumnos y alumnas leer en voz alta las palabras, para ayudarlos en su pronunciación en lengua Rapa Nui.



DESARROLLO:

El docente o educador(a) tradicional les pide a los niños y niñas mencionar oraciones breves relacionadas con la ubicación espacial, utilizando pronombres personales que han aprendido hasta el momento. Para ello, entrega algunos modelos que les sirvan de base para las oraciones que ellos(as) expresarán en forma oral.

Ejemplos:

'I koe i nei: tú estás aquí

'Ai a ia 'ai rā: él/ella está allá

'I mātou i nei: nosotros/as estamos aquí

'I tātou i nei: nosotros/as estamos aquí

'I rāua i nei: ellos/as están aquí

'Ai rāua 'ai rā: ellos/as están allá

'I kōrua i nei: ustedes están aquí

Posteriormente, el docente o educador(a) tradicional les solicita escribir en sus cuadernos cinco oraciones mencionadas por ellos(as) o sus compañeros(as). Para revisar cómo los estudiantes las van escribiendo el docente o educador(a) puede recorrer los puestos y entregar las aclaraciones y sistematizaciones necesarias que requieran los estudiantes.

CIERRE:

Para finalizar la actividad de evaluación, el docente o educador(a) tradicional les pide escribir en tarjetas de cartulina sus oraciones y letrar la sala con sus trabajos.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

El docente o educador(a) tradicional puede utilizar la siguiente pauta de registro o rúbrica para observar y evaluar el uso de palabras o expresiones -tanto en forma oral como escrita- en lengua Rapa Nui, referidas a nociones espaciales **Te vahi iŋa o te kona**. Se espera que los estudiantes de un nivel más incipiente en el aprendizaje de la lengua, sean capaces de elaborar por lo menos una oración (oral y escrita, respectivamente). Por esta razón la pauta no considera la respuesta nula de los niños y niñas, aunque presenten algunos errores de escritura o pronunciación (precisamente para ello está el espacio de observaciones, para poder registrar, por ejemplo, este tipo de situaciones).



Indicadores El alumno o alumna	Descriptoros			Observaciones En este espacio incorpore si lo desea, comentarios acerca de la evaluación que realizó.
Utiliza en sus intervenciones orales partículas de ubicación y descripción espacial propias de la lengua Rapa Nui.	Menciona adecuadamente en forma oral por lo menos 3 oraciones referidas a la ubicación espacial. (6 puntos).	Menciona adecuadamente en forma oral por lo menos 2 oraciones referidas a la ubicación espacial. (4 puntos).	Menciona adecuadamente en forma oral por lo menos 1 oración referida a la ubicación espacial. (2 puntos).	
Utiliza en la escritura de frases y oraciones contextualizadas palabras y expresiones en lengua Rapa Nui que se utilizan para la descripción espacial.	Escribe adecuadamente 3 oraciones contextualizadas referidas a la ubicación espacial. (6 puntos).	Escribe adecuadamente 2 oraciones contextualizadas referidas a la ubicación espacial. (4 puntos).	Escribe adecuadamente 1 oración contextualizada referida a la ubicación espacial. (2 puntos).	

TERCER AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

2º SEMESTRE



I. TRADICIÓN ORAL



I. CMO: VALORACIÓN Y PRÁCTICA DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO ACCIÓN FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.



Contenido Cultural: Tanata tarai Moai (Escultor de Moai).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>Comprenden el significado de la actividad escultórica en Rapa Nui.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Comentan el significado de la actividad escultórica a partir de relatos sobre las primeras esculturas traídas por exploradores. ● Explican, a partir de los relatos escuchados, las razones de la interrupción de la construcción de las esculturas en piedras. ● Comentan el relato de los escultores y la vieja hechicera, considerando aspectos tales como: personajes, lugares, acciones.
<p>Incrementan su vocabulario con términos asociados a la construcción de esculturas de piedra.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Registran palabras desconocidas del texto escuchado para conocer su significado. ● Identifican palabras en relatos escuchados relacionados con la construcción de moai. ● Comentan el significado de palabras relacionadas con la construcción de moai. ● Utilizan contextualizadamente palabras y expresiones relacionadas con la construcción de esculturas de piedra.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Tañata tarai Moai (Escultor de Moai): Este contenido cultural asociado al OFT mencionado permitirá a los niños y niñas conocer aspectos de la cultura Rapa Nui, que a su vez les posibilitará relacionar los conocimientos con su entorno, así como también comprender los conceptos vinculados y utilizarlos en situaciones comunicativas contextualizadas

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Identifican el significado para la cultura Rapa Nui del volcán Rano Raraku.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan y comentan el relato **Te tañata aña Moai. Te tohu o te nuahine** (Relato sobre los constructores de Moai. La maldición de la anciana).
- ❖ Luego, organizados en el Círculo de la oralidad, escuchan la explicación del docente o educador(a) tradicional sobre el volcán **Rano Raraku** como proveedor de material para la construcción de **moai**.
- ❖ Comentan y explican las razones de la interrupción en la construcción de **moai**.
- ❖ Ilustran pasajes de lo escuchado tal como ellos y ellas los imaginaron.
- ❖ Describen oralmente las ilustraciones, las comentan con el resto del curso destacando lo esencial de cada personaje según el relato escuchado.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional elaboran historietas del relato escuchado, lo revisan, mejoran y lo exponen al curso. Guardan sus trabajos en carpetas para exponerlos a final de año a la comunidad.

ACTIVIDAD: A partir del relato sobre “Los escultores y la vieja hechicera” trabajan palabras nuevas para incrementar su vocabulario.**Ejemplos:**

- ❖ Identifican palabras desconocidas en el texto escuchado y las registran por escrito, apoyados por el docente o educador(a) tradicional. Luego, investigan con hablantes competentes de la lengua Rapa Nui, sus significados y los comparten en el curso.
- ❖ Crean, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, textos breves relacionados con el contenido del texto escuchado, incorporando las palabras en estudio.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Tañata tarai Moai (Escultor de Moai).**

La tradición oral de Rapa Nui explica que las primeras esculturas de piedra habrían sido traídas por exploradores y eran de tamaños relativamente pequeñas. Esas estatuas eran elaboradas con un tipo de piedra más dura. En el relato **“He uña a Hotu Matu’a i te ŋa io mo ma’u mai i a Tau’to”**, estudiado en el semestre anterior (ver páginas 29 - 30), narra la historia del rey **Hotu Matu’a** que, ya instalado en **’Ana kena**, pidió a sus hombres que regresaran a **Hiva** en busca del **moai Ta’uto**, pero ellos volvieron solo con su cabeza, lo que provocó un

gran enojo a la naturaleza que desde el cielo arrojó un meteorito sobre la isla y el rey **Hotu Matu'a** lloró desconsoladamente.

La actividad escultórica -según la tradición- se inició en el volcán **Rano Raraku**, lugar en el que se desarrolló una organización tal que permitió a los escultores realizar un trabajo que la humanidad entera admira. De ello son testigos los **moai** que hasta el día de hoy engalanan Rapa Nui.

El material para la construcción de estas esculturas provenía del volcán **Rano Raraku**, específicamente de una roca volcánica conocida como **"toba lapilli"**. Este material es una ceniza volcánica de moderada dureza muy adecuada para ese tipo de tallado.

Los habitantes de la antigua Rapa Nui veneraban el culto al ancestro y esta veneración se expresaba precisamente en el tallado de estas estatuas monumentales destinadas a representar el espíritu de los antepasados.

No hay antecedentes del por qué cesó tan bruscamente este trabajo, algo debió haber ocurrido porque en el lugar aún se observan estatuas sin terminar y algunas herramientas esparcidas alrededor de ellas.

A continuación, se presenta una versión de **"Te tañata aña moai. Te tohu o te nuahine"** (Relato sobre los constructores de **moai**. La maldición de la anciana), para ser leída a los estudiantes y trabajada en las actividades propuestas u otras que el docente o educador(a) tradicional pueda(n) planificar. Por otra parte, la información que contiene el Repertorio lingüístico y el Mapa semántico le permitirá a los docentes o educadores(as) tradicionales enriquecer y actualizar sus saberes, conocimientos y vocabulario sobre la lengua Rapa Nui.

Te tañata aña moai. Te tohu o te nuahine

Te tañata tarai moai 'i Rano Raraku e kai era, hai ika ruku mai, hī mai e te tañata. I te mahana e tahi, he oho te nāñata ruku ika ki Kikiri Mariu, he ruku i raro i te 'ana mo rakei mai hai 'ura. He e'a ki ruña, he kī: -'Ai e tahi 'ura nui-nui 'ai raro i te 'ana, e ko rava'a mai. He oho e toru tañata, he rere ki roto i te vaikava he kau ki te kona takea era i te 'ura. He haro i te kūpeña, he kī e te repa: -"Ko au mo ruku ra'e, ki oti ko kōrua, e rakei mo kau atu te 'ura ki roto i te kupēña". He turu, he óo te 'ura ki roto i te kūpeña, he ma'u-ma'u, he e'a mai te tañata. Ki tu'u ki 'uta, he ohu te nā repa nei: -'Eē, ko tetu te 'ura rārape nui. He ranj e te tañata aña moai ki te nuahine, he kī: -"Ka kā te 'umu, ka tunu te 'ura nui-nui nei". He aña tahi e te nuahine, he kā te 'umu, he tunu te 'ura ko iā ko te kumā. He haka rē i te 'umu, he kī ki te tañata aña moai mo to'o i te 'ura ki 'óotu, 'e mo ta'e rehu mo hāpa'o e tahi mōreña 'ura mā'ana. He oho te nuahine he u'i i tō'ona tāina.

Relato sobre los constructores de moai. La maldición de la anciana

Los escultores de la cantera eran alimentados por hombres que pescaban para ellos. Cierta día los pescadores fueron a **Kikiri Mariu** y se sumergieron en una cavidad submarina para pescar langostas. Los buceadores volvieron a la superficie y dijeron: -Hay una enorme langosta abajo en el mar y no puede capturarse. Así fue, tres hombres entraron al mar en busca del lugar donde permanecía la langosta. Tendieron la red y el más joven dijo: Yo me sumergiré primero, ustedes me siguen y hacen lo posible para que la langosta nade hasta la red. Tal como había indicado el joven, la langosta entró en la red, los tres jóvenes amarraron muy bien la presa y nadaron hacia la superficie. Al llegar a la playa los jóvenes gritaron : -Sí, es grande la langosta. Los escultores llamaron a una hechicera y le dijeron: -Enciende el horno y cocina esta enorme langosta.



'I 'o'otu era te 'ura, he ka-kai 'ananake, he rehu te vānaŋa kī e tū nuahine era.

'I hoki mai era tū ru'au era, he takea he ipu 'ura nō te me'e toe o te 'ura, 'ina kai toe tā'ana. He ohu e tū nuahine era:

-“Hē tā'aku o te kai”

He pāhono e te taŋata:-“'Ina he kai toe”

He noho te nuahine, he tohu, he ohu a roto i te toke-rau:

-“Ka paŋaha'a kōrua ko ŋā kope, ka hīhiŋa ki raro!”

'I oti era te tohu, he hīhiŋa te moai ki raro.

La vieja preparó todo, encendió el fuego y puso la langosta a cocinar junto a unos camotes.

Dejó todo cocinándose y les pidió a los escultores que en cuanto se cocinara todo, retiraran del fuego la comida y que no olvidaran guardar un trozo para ella.

La vieja mientras se cocinaba la langosta en el **'umu** fue a visitar a su hermano.

Cuando la comida estuvo a punto, los escultores la retiraron del fuego y se la comieron sin pensar en la vieja hechicera que había pedido su parte.

Cuando la mujer regresó se dio cuenta que de la langosta solo quedaba el caparazón. Entonces la vieja gritó:

-¡Dónde está mi comida!

Los hombres respondieron tranquilamente:

-Ya no queda nada.

La vieja hechicera, haciendo uso de sus poderes gritó al viento el siguiente conjuro:

--¡Estatuas, que pesen ustedes, que caigan abajo!

¡Estatuas, inmovilícense por siempre!

Después de pronunciar aquellas palabras mágicas, las estatuas de piedra talladas por los escultores, cayeron una a una.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Taŋata tarai moai: hombre tallador

Nuahine: anciana

Tohu: maldecir

Rakei: intentar obtener

E ko rava'a: no se obtendrá

Ma'u-ma'u: atrapado

Tetu: enorme

Ta'e rehu: no olvidar

Mōreŋa: un trozo

Īpu 'ura: caparazón de langosta

Paŋaha'a: pesado

Hīhiŋa: caen

Haŋai: dar de comer

'Umu: curanto

Kā: hacer fuego

'Umu 'ura: curanto de langosta

Repa: joven (masculino)

Toe: dejar algo para después o para alguien

Kai tahi nō: se lo comieron todo

'Ina kai va'ai i te kai: no le dieron comida

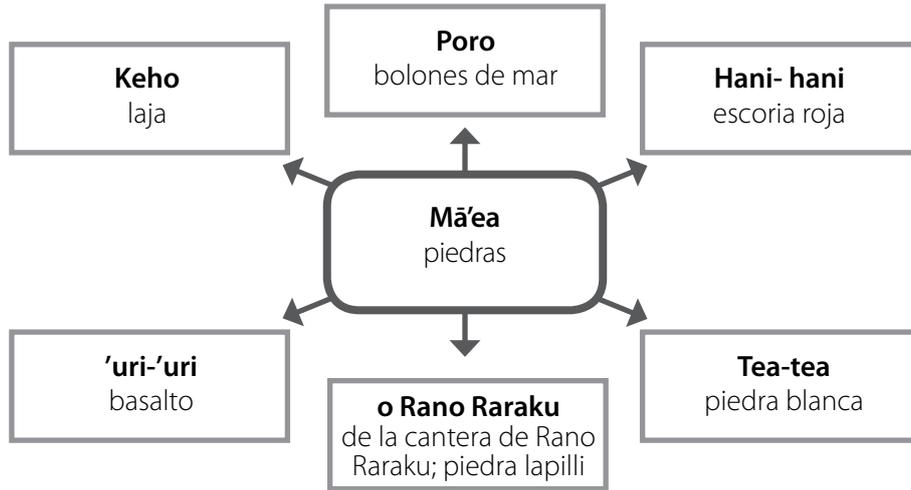
Ŋā kope: muchachos

Ŋāŋata: hombres



MAPA SEMÁNTICO

Huru o te mā'ea / Tipos de piedras



2. CMO: RECONOCIMIENTO DE CANCIONES TRADICIONALES, COMO PARTE DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

Contenido Cultural: Riu (Cantos tradicionales).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el sentido cultural de los **riu**/cantos tradicionales del pueblo Rapa Nui.

INDICADORES

- Explican y comentan a partir de sus conocimientos y experiencias el significado de los **riu**.
- Explican con sus palabras el significado central de **riu o te 'ua** /canto a la lluvia.
- Dramatizan el canto o rogativa a la lluvia entonando el canto "**Riu o te 'ua**".
- Expresan el sentido cultural de los **riu**, a través de gestos y actitudes pertinentes de una rogativa.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Riu (Cantos Tradicionales): Para la cultura Rapa Nui, el canto y el baile siempre han sido vitales elementos de convivencia. Sus habitantes son asiduos amantes del baile y el canto, inclusive en eventos triviales.

La rogativa o canto a la lluvia, era realizada por un **'ariki paka** y se hacía de la siguiente manera: del mar se extraían algunos elementos que se depositaban en las faldas de un cerro, sobre su cumbre el **'ariki paka** iniciaba la rogativa para hacer llover en tiempos de sequía. Esto era considerado como un **mana**/ poder sobrenatural, ya que se rogaba a la deidad correspondiente, que en este caso correspondía a **Hiro**. Esta tradición aún se mantiene tomando el carácter de una canción ceremonial.

Este contenido cultural asociado a los OFT mencionados permitirá a los niños y niñas conocer aspectos de la cultura Rapa Nui, que a su vez les posibilitará relacionar los conocimientos con su entorno, así como también comprender los conceptos vinculados y utilizarlos en situaciones comunicativas contextualizadas.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Comprenden el significado de los riu/cantos tradicionales.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional entrega una breve explicación sobre el contenido cultural en estudio (**riu**/cantos tradicionales).
- ❖ Conocen aspectos importantes y el sentido de este tipo de ritual: ¿por qué se realizan, quiénes los crean, etc.?
- ❖ Elaboran, junto al docente o educador(a) tradicional, un listado de situaciones que ameritan realizar actos donde se canten o reciten estos textos.
- ❖ Explican con sus palabras el sentido cultural de los **riu**.



ACTIVIDAD: Leen individualmente el texto “Riu o te ‘ua” y comprenden el sentido que tiene para la cultura Rapa Nui.

Ejemplos:

- ❖ Ponen atención al contenido del canto “Riu o te ‘ua”, siguiendo la letra escrita.
- ❖ Divididos en grupos, comentan el contenido del texto y hacen consultas al docente o educador(a) tradicional sobre aquellos conceptos que les son desconocidos.
- ❖ Con la letra del texto en la mano, realizan una lectura de manera individual y en silencio.
- ❖ Subrayan palabras claves del texto que les pueda ayudar a explicar su contenido.
- ❖ Registran por escrito su propia explicación sobre el significado del canto “Riu o te ‘ua”.
- ❖ Luego, los niños y niñas comparten sus explicaciones sobre el significado o idea central del canto “Riu o te ‘ua”. Para ello, pueden ir participando ordenadamente dando ideas acerca del significado de cada frase del canto, para finalmente -entre todos- llegar a una conclusión sobre el significado de este canto para la cultura Rapa Nui.

ACTIVIDAD: Dramatizan la rogativa donde se entona el canto “Riu o te ‘ua”.

Ejemplos:

- ❖ Organizados en grupos, practican la letra del canto “Riu o te ‘ua”.
- ❖ Preparan una dramatización del ritual donde se canta “Riu o te ‘ua”.
- ❖ Practican gestos y actitudes propios de esta rogativa, para expresar el sentido cultural de este riu.
- ❖ Presentan sus dramatizaciones en alguna actividad de la comunidad o a otros cursos de la escuela.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Riu (Cantos tradicionales).

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional acompañe permanentemente las diferentes actividades propuestas para abordar este contenido cultural, ya que es fundamental para poder acercar a los niños y niñas a los sentidos culturales de los riu, comprenderlos y vivenciarlos a través de su lectura comprensiva, interpretación y dramatización.

Precisamente estos aspectos son los que se pueden evaluar, a través de preguntas sobre el contenido de los textos; la observación directa apoyada por una pauta o rúbrica que le sirva al docente o educador(a) tradicional para registrar los desempeños de los niños y niñas; la autoevaluación o coevaluación de los propios estudiantes, ya que les permite dar cuenta de lo que van aprendiendo, lo que les falta por aprender, cómo están aprendiendo (metacognición).

Para la cultura Rapa Nui, el canto y el baile siempre han sido vitales elementos de convivencia. Sus habitantes son asiduos amantes del baile y el canto, inclusive en eventos triviales, siempre es posible encontrar un motivo de regocijo para celebrar. En algunos casos, estos cantos o rogativas se realizaban con el objeto de calmar los males que afectaban a la población.



Para realizar estas rogativas, había personajes nombrados exclusivamente por el rey supremo, correspondiendo en su mayoría a **'ariki paka**/ nobles, príncipes, jefes de clanes.

La rogativa o canto a la lluvia, era realizada por un **'ariki paka** y se hacía de la siguiente manera: del mar se extraían algunos elementos que se depositaban en las faldas de un cerro, sobre su cumbre el **'ariki paka** iniciaba la rogativa para hacer llover en tiempos de sequía. Esto era considerado como un **mana**/ poder sobrenatural, ya que se rogaba a la deidad correspondiente, que en este caso correspondía a **Hiro**. Esta tradición aún se mantiene tomando el carácter de una canción ceremonial.

Riu o te 'ua

*E'ua ē...
Ka hoa koe...
Ka pariŋi mai te vai/
Ki raro/*

*E'ua ē...
Ka hoa koe/
Ki to mātou 'ā.../*

*E te 'ua matavai roa o te ranj/
Ka pariŋi mai koe ki raro ē/
Hoa mai te 'ua ē/
Ka hoa te 'ua kura mai Tarakiu/
Ko marama-rama mata tanj 'ehu-'ehu/
Hoa mai te 'ua ē/*

Canto a la lluvia

Oye lluvia
cae
derrama el agua
abajo

Oye lluvia
cae
para nosotros

Oye lluvia, lágrimas largas del cielo
derrámate al suelo
que caiga la lluvia
que caiga el aguacero desde **Tarakiu**
y por meses nos ciegue los ojos
¡Qué caiga la lluvia!



3. CMO: IDENTIFICACIÓN DE PRÁCTICAS DISCURSIVAS PROPIAS DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

**Contenido Cultural: Tahu (Ceremonia tradicional de rogativa).
Hatu (Ceremonia tradicional de agradecimiento).**

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la importancia de ceremoniales propios de la cultura Rapa Nui: **'Umu tahu y 'Umu hatu.**

Incorporan en sus saberes los tipos de "curantos" como un acto ceremonial en el que se ruega y/o agradece.

INDICADORES

- Comentan sobre la importancia de ceremoniales en la tradición Rapa Nui.
- Identifican el propósito de actos o ceremonias donde se ruega y/o agradece.
- Explican con sus palabras el concepto en estudio.
- Nombran y describen los diferentes tipos de curantos: **'umu tahu, 'umu hatu.**
- Describen de manera general, cómo se prepara un curanto.
- Identifican lo que se ruega y/o agradece en los distintos tipos de curanto.
- Utilizan expresiones y oraciones breves en lengua Rapa Nui que se usan para rogar o agradecer con un curanto.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Tahu (Ceremonia tradicional de rogativa).

Hatu (Ceremonia tradicional de agradecimiento):

Las bendiciones que se realizan en celebraciones propias de la tradición Rapa Nui, son rogativas, peticiones o agradecimientos que están dirigidas a Dios y a espíritus pertenecientes al entorno familiar. Por ejemplo, se ruega por beneficio, abundancia y protección. Estas rogativas eran hechas por padres a hijos o algún anciano respetado por la comunidad.

Este contenido cultural asociado al OFT mencionado permitirá a los niños y niñas conocer aspectos de la cultura Rapa Nui, que a su vez les posibilitará relacionar los conocimientos con su entorno, así como también comprender los conceptos vinculados y utilizarlos en situaciones comunicativas contextualizadas.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Describen la importancia de tahu y hatu (ceremonias tradicionales de rogativa y agradecimiento) para la cultura Rapa Nui.

Ejemplos:

- ❖ En grupos, piensan y comentan situaciones o momentos importantes de tipo ceremonial en los que hayan participado.
- ❖ Relatan sus experiencias y las de otros(as) en ceremoniales de su comunidad.
- ❖ Comparan sus experiencias con lo aprendido sobre ceremoniales propios de la cultura Rapa Nui.
- ❖ Utilizando sus conocimientos previos, responden preguntas tales como: ¿A quién se pedían las rogativas? ¿Quién realizaba las rogativas o daba agradecimientos? ¿Para qué o a quién se hacía las rogativas? ¿Por qué se hacían rogativas y/o agradecimientos?
- ❖ Confirman sus respuestas con ayuda del docente o educador(a) tradicional.

ACTIVIDAD: Reconocen los nombres y características de los diferentes tipos de curanto que se preparaban en eventos ceremoniales a modo de ofrenda: 'umu tahu y 'umu hatu.

Ejemplos:

- ❖ Comentan la diferencia entre los curantos: **'umu tahu** y **'umu hatu**, característicos de la tradición Rapa Nui.
- ❖ Relacionan los nombres de cada curanto con el respectivo evento y describen las características de cada uno en cuanto a: ¿Quién lo preparaba? ¿Quién lo ofrecía? ¿Para quién se ofrecía? ¿Con qué se preparaba? ¿Cómo se preparaba?
- ❖ Comentan su experiencia al participar en un curanto familiar o comunitario.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional establecen conclusiones sobre la importancia y el sentido de los curantos para la cultura Rapa Nui.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Tahu (Ceremonia tradicional de rogativa).****Hatu (Ceremonia tradicional de agradecimiento).**

Las bendiciones que se realizan en celebraciones propias de la tradición Rapa Nui, son rogativas, peticiones o agradecimientos que están dirigidas a Dios y a espíritus pertenecientes al entorno familiar. Por ejemplo, se ruega por beneficio, abundancia y protección. Estas rogativas eran hechas por padres a hijos o algún anciano respetado por la comunidad.

Por lo general, el evento de la bendición lo organiza el dueño de una casa nueva, de una embarcación nueva, de una red nueva o un padre que debía bendecir a su hijo y/o hijos después de haber nacido.

Durante la ceremonia del curanto, el dueño de casa ofrece un **'umu tahu** a la persona mayor, quien toma el alimento, pronuncia la bendición refiriéndose a Dios y a los espíritus, luego se sirven un trozo del **moa**/ pollo y el resto lo reparten entre los más cercanos.



Es importante considerar, en el tratamiento de este Contenido Cultural, el respeto por las distintas creencias religiosas de los estudiantes al momento de abordar este contenido.

Rogativa para una embarcación con un 'umu tahu

*E te mau hatu o te ao nei/
E te nā vārua ē/
E te vārua o te nā tupuna o te hua'ai nei/
Ka haka mana mai kōrua i te vaka nei/*

*Mo rakei mai i te mau tere vaikava/
Mo haka tari ki te mahiŋo/
Mo kore o te oŋe mai te kāiŋa nei/*

*Ka haka mana mai te vaka nei/
Mo ta'e 'ati i te hora aŋa/
Mo ma'u haka 'ou mai/
I te tanata aŋa o ruŋa/
Mo ta'e piri te me'e ta'e au/
I roto i te moana nui/*

*E te hatu ē, e te 'atua ē/
Ka haka mana mai/
Māuru-uru*

Oye real dueño de este mundo.
Oigan espíritus todos.
Oigan espíritus de nuestros ancestros
dadle poder a esta embarcación.

Para poder extraer las riquezas del mar.
Para poder llevar a las familias.
Para que desaparezca la escasez de nuestra isla.

Dadle poder a esta embarcación.
Para que no tenga desgracias en momentos de trabajo.
Para devolver nuevamente a los hombres que laboran en ella.
Para no toparse con cosas no buenas del gran océano.

Oye gran dueño, oye Dios,
dadle el poder.
Gracias.

'Umu tahu: Curanto de bendición o rogativa para la bienaventuranza. Este consiste en que se cocina un solo pollo, blanco y acompañado de unas porciones de camote. Quien hace el curanto realiza la rogativa en voz alta y se le entrega a la persona de mayor edad entre los presentes (hombre o mujer). Esta persona adulta decide si comparte el alimento con los demás y/o se lo entrega a otra persona a quien estime conveniente.

'Umu hatu: Curanto de agradecimiento por alguna obra ejecutada, por una petición concedida o la bienaventuranza de la familia. Este curanto se realiza al final de lo antes mencionado, se cocina mayor cantidad de alimentos y participan todos los involucrados en el asunto que se agradece.

II. COMUNICACIÓN ORAL

I. CMO: PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO SEGÚN LAS DISTINCIONES CONTEXTUALES Y LA RELACIÓN QUE SE ESTABLECE CON EL INTERLOCUTOR (FORMAL O INFORMAL).

Contenido Cultural: 'Aroha nui 'aroha nui te hōnui (Saludos dirigidos a personas importantes y/o destacadas).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden los conceptos bases para la construcción de saludos de la tradición Rapa Nui.

Caracterizan situaciones sociales formales, propias de la cultura Rapa Nui.

INDICADORES

- Aplican conceptos que se utilizan para saludar en contextos formales: **'Aroha nui.**
- Utilizan pronombres personales para determinar al receptor del saludo: **koe, kōrua.**
- Reconocen el orden protocolar de los saludos en situaciones formales, propias de la cultura Rapa Nui.
- Describen situaciones sociales formales que hayan vivido con la familia y sin la familia.
- Comentan dichas situaciones a partir de sus experiencias.
- Reproducen los saludos que recuerdan.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

'Aroha nui, 'aroha nui te hōnui (Saludos dirigidos a personas importantes y/o destacadas): En la antigüedad, siempre se comenzaba por saludar al rey y era solo él quien hablaba, el resto respondía siempre y cuando se les interrogara.

Hoy en día, el saludo comienza por las personas mayores, si hay presente un **Ma'ori**/sabio, se comienza con él. Luego, procede el saludo general a los representantes de las familias, dirigiéndose a los patriarcas y matriarcas de cada familia. Finalmente, se menciona a las visitas y cercanos. Hay familias que de manera silenciosa, saludan a los espíritus presentes del territorio. En la actualidad se continúa utilizando esta manera tradicional de saludar.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Practican formas de saludo propias de la cultura Rapa Nui.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan con atención el contenido presentado por el docente o educador(a) tradicional referido a palabras y expresiones que se utilizan para saludar en situaciones formales, a personas importantes o destacadas de la comunidad.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben un listado de fórmulas de saludo, utilizando todos los términos presentados.
- ❖ Leen expresivamente las fórmulas de saludo en lengua Rapa Nui, utilizando el tono de voz adecuado a la situación y a los interlocutores.

ACTIVIDAD: Utilizan el orden protocolar para saludar en situaciones formales según el contexto Rapa Nui.**Ejemplos:**

- ❖ Identifican en el orden protocolar, presentado por el docente o educador(a) tradicional, el grado de importancia cultural que tienen ciertos miembros de la comunidad. Comentan sus apreciaciones con el resto del curso.
- ❖ Identifican a interlocutores importantes en situaciones de formalidad y, apoyados por el docente o educador(a) tradicional, describen cómo piensan ellos que debiera ser el tono y expresión de la voz adecuados a dichas situaciones comunicativas.

ACTIVIDAD: Trabajan diversas situaciones de interacción social donde se utilicen las fórmulas de saludo enseñadas.**Ejemplos:**

- ❖ Recuerdan experiencias similares vividas por ellos(as) en contexto familiar o social.
- ❖ Observan láminas, fotografías o videos de situaciones de interacción social, las describen y reconocen a los interlocutores presentes.
- ❖ Comentan, considerando sus experiencias, las diferencias percibidas entre situaciones formales donde los interlocutores que pertenecen a una misma familia y los que no lo son, por ejemplo: amigos/as, compañeros/as, vecinos/as, etc.
- ❖ Representan este tipo de saludos, en pequeñas dramatizaciones, apoyados por el docente o educador(a) tradicional.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

'Aroha nui - 'aroha nui te hōnui (Saludos dirigidos a personas importantes y/o destacadas).

En la antigüedad, siempre se comenzaba por saludar al rey y era solo él quien hablaba, el resto respondía siempre y cuando se les interrogara.

Hoy en día, el saludo comienza por las personas mayores, si hay presente un **Ma'ori**/sabio, se comienza con él. Luego, procede el saludo general a los representantes de las familias, dirigiéndose a los patriarcas y matriarcas de cada familia.

Finalmente, se menciona a las visitas y cercanos. Hay familias que de manera silenciosa, saludan a los espíritus presentes del territorio. En la actualidad se continúa utilizando esta manera tradicional de saludar.

El recuadro que se presenta a continuación es para el uso del docente o educador(a) tradicional, el cual le permitirá ampliar sus conocimientos y utilizar aquello que sea necesario y pertinente de acuerdo a la situación comunicativa que se presente a los alumnos y alumnas en el uso de expresiones de saludo, particularmente en contextos más formales.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

'Aroha	: saludo
Nui	: gran
Te mahiño	: la comunidad
Te hōnui	: la autoridad

REPERTORIO SINTÁCTICO

'Aroha nui koe	: gran saludo (para ti) tú.
'Aroha nui kōrua	: grandes saludo para ustedes.
'Aroha nui te hua'ai	: grandes saludos a la familia
'Aroha nui te mahiño	: grandes saludos a la comunidad
'Aroha nui te hōnui	: grandes saludos a las autoridades
'Aroha nui koe a nua ē	: gran saludo para ti abuela
'Aroha nui te tāina	: gran saludo hermano.
Ka oho riva-riva kōrua	: que les vaya bien
Ka noho riva-riva kōrua	: que estén bien.

Frases interrogativas

¿Pē hē koe?	: ¿cómo estás?
¿Pē hē kōrua?	: ¿cómo están ustedes?
¿I hē koe?	: ¿dónde estás?

2. CMO: AUDICIÓN DE DIVERSOS TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Pāta’u-ta’u, ’a’amu (Recitaciones y relatos).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden cuentos y poemas leídos y escuchados en lengua Rapa Nui.

Valoran la lectura y audición de textos en lengua Rapa Nui.

INDICADORES

- Parafrasean el contenido de los textos literarios leídos y escuchados.
- Consultan en diferentes fuentes sobre el significado de las palabras que desconocen.
- Responden preguntas de comprensión de los textos literarios leídos y escuchados, considerando personajes, lugares, hechos, sentimientos, entre otros.
- Expresan opiniones sobre el contenido de los textos literarios leídos y escuchados.
- Identifican las ideas centrales de los textos literarios leídos y escuchados, desde el punto de vista cultural.
- Expresan lo que les ha llamado la atención del contenido de los textos literarios leídos y escuchados, y explican el por qué.
- Comentan los elementos propios de la cultura Rapa Nui presentes en los textos literarios leídos y escuchados.
- Comentan la importancia de leer y escuchar textos literarios propios de la tradición y cultura Rapa Nui.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Pāta’u-ta’u (Recitaciones y relatos): este contenido cultural asociado al OFT mencionado permitirá a los niños y niñas conocer aspectos de la cultura Rapa Nui, que a su vez les posibilitará relacionar los conocimientos con su entorno, así como también, comprender los conceptos vinculados y utilizarlos en situaciones comunicativas contextualizadas.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Leen y escuchan comprensivamente textos literarios breves en lengua Rapa Nui.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional prepara una selección de textos literarios (cuentos y poemas) poniendo atención a la incorporación de nuevas palabras en lengua Rapa Nui, y que además contengan elementos propios de esta cultura.
- ❖ Escuchan con atención y comprensivamente textos literarios breves, siguiendo su lectura.
- ❖ Parafrasean (cuentan o expresan con sus propias palabras) el contenido del texto leído y/o escuchado.
- ❖ Averiguan en algún diccionario de la lengua Rapa Nui o con algún adulto hablante de esta lengua, el significado de palabras desconocidas que aparecen en los textos literarios leídos y/o escuchados.
- ❖ Responden preguntas de comprensión de lectura de los textos literarios leídos y/o escuchados, considerando: personajes, lugares, hechos, sentimientos, entre otros.
- ❖ Expresan opiniones sobre el contenido de los textos literarios leídos y/o escuchados.

ACTIVIDAD: Analizan los textos literarios con el fin de reconocer elementos propios de la cultura Rapa Nui.**Ejemplos:**

- ❖ Leen textos literarios breves seleccionados (cuentos y/o poemas) donde se hace referencia directa a aspectos propios de la cultura Rapa Nui.
- ❖ Escuchan ejemplos presentados por el docente o educador(a) tradicional, donde es posible la identificación de elementos propios de la cultura en los textos literarios. Luego comentan lo que les ha llamado la atención de lo escuchado.
- ❖ En parejas eligen uno de los textos y realizan el reconocimiento de elementos culturales. (También pueden llevar esta actividad a sus casas para trabajarla con el apoyo de algún familiar o persona adulta de la comunidad que tenga los conocimientos y saberes necesarios para poder ayudar a los niños y niñas).
- ❖ Una vez finalizada la actividad de reconocimiento, las parejas presentan su trabajo al curso, explicando con sus propias palabras las ideas centrales de los textos en estudio, poniendo énfasis en aspectos o elementos culturales propios del pueblo Rapa Nui.
- ❖ Finalmente, opinan sobre el trabajo realizado poniendo énfasis en los temas centrales que abordan los textos en estudio. Para ello, el docente o educador(a) tradicional puede intencionar preguntas, tales como:
 - ¿Qué hechos presentados en los textos recuerdo especialmente o me llamaron la atención?, ¿por qué?
 - ¿Qué aspectos de la cultura tradicional Rapa Nui -presentes en los textos leídos o escuchados- me parecen interesantes?, ¿por qué?
 - ¿Por qué es importante leer y escuchar textos literarios propios de la tradición y cultura Rapa Nui?



ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Pāta'u-ta'u, 'a'amu (Recitaciones y relatos).

Los **Pāta'u-ta'u** en la tradición oral Rapa Nui, corresponden a recitaciones que expresan diferentes sentimientos. Se caracterizan por ser breves y metafóricos. Por lo general, eran representados con los **kai-kai** (recitados que se van haciendo a través de figuras con hilo). Hoy en día este término se reconoce como poesía.

Los **'A'Amu** son relatos de la tradición e historia Rapa Nui.

En cuanto a la evaluación, en las actividades propuestas anteriormente se entregan sugerencias que pueden servir al docente y/o educador(a) tradicional para determinar los instrumentos (pautas, rúbricas, guías, etc.), que pueden construirse en estrecha concordancia con los diferentes indicadores planteados para cada Aprendizaje Esperado. Esto les permitirá observar y analizar el desempeño de los niños y niñas, teniendo referentes (actividades concretas) y criterios (descriptores) claros y pertinentes. Recordar que los indicadores son precisamente los elementos que describen concretamente las acciones que se espera que los estudiantes demuestren en relación a determinados aprendizajes; por lo mismo es que se plantea que los "indicadores" están al servicio de la evaluación. Por ejemplo, en este Contenido Cultural se espera que los niños y niñas demuestren acciones como: parafrasear el contenido de un texto, responder preguntas de comprensión, expresar opiniones sobre los textos leídos y/o escuchados, comentar elementos propios de la cultura Rapa Nui, etc.

Para este contenido el docente o educador(a) tradicional puede seleccionar textos de menor complejidad o de distintas temáticas culturales, como se sugiere en los siguientes ejemplos:

Te natura

*Te natura o tō'oku kāiŋa
he haka tāiko i te ha'a'apu
e 'oka era e ko a koro
mo tō'ona hu'a'ai mo haŋai.
Mai roto i te 'ō'one e tupu mai ena te kai 'oka,
rauhuru tumu mo haka kohu i te taŋata,
mo tau o te moa, o te 'uha,
mo hāpa'ō i te haka pupa o te manu
mo haka punua mai i te manu riki- riki.*

La naturaleza

La naturaleza de mi tierra
hace brotar las siembras
que nuestros ancestros cultivaron
para alimentar a su familia.
De la tierra brota el alimento sembrado
diversos árboles que nos dan sombra a los humanos,
y también les sirve para que posen los gallos y las gallinas
para proteger los nidos de las aves
de donde nacen pequeños pajaritos.

Tu'u Maheke

*E Tu'u Maheke, te 'ariki nui,
Ka piri mai ki taŋi-taŋi,
Ki a matu'a ē:
Ena ē, taŋi nei.
Ena ē, taŋi-taŋi nei.
A te ara hapaina, paka-pakakina era,
tāua e tāina ē,
A ruŋa te ŋaruhua ē:
Ena ē, taŋi nei,
Ena ē, taŋi-taŋi nei.*

Tu'u Maheke

Tu'u Maheke, el hijo mayor del rey,
reúne a sus hermanos y amigos
para hacer un canto de amor a su padre:
Este es el canto...
Este es el canto que hace llorar...
Al camino que él recorría hay que saludar.
Los amigos brindemos por su memoria:
Este es el canto...
Este es el canto que hace llorar...



REPERTORIO LINGÜÍSTICO DE “TE NATURA”

Haka tāiko: hacer exuberante

Ha’a’apu: cultivos

’Oka: plantar

Haŋai: dar de comer

Tupu mai ena: brotan

.....

Kai ’oka: comidas cultivadas, verduras

Rauhuru: diferentes, variados

Tumu: plantas, árboles

Haka kohu: dar sombra

Tau: colgar

Haka pupa: nido

Haka punua: nacimiento (aves)

Manu riki-riki: pequeñas aves, polluelos

REPERTORIO LINGÜÍSTICO DE “TU’U MAHEKE”

Tu’u Maheke: primogénito del rey **Hotu Matu’a**

’Ariki nui: gran rey

Piri: juntar, unir

Taŋi-Taŋi: sollozar con lamentos

Paka-Pakakina: golpeados

Ŋaru hoa: amigos



3. CMO: DISTINCIÓN Y UTILIZACIÓN DE UN AMPLIO RANGO DE NOMINACIONES ESPACIALES, TEMPORALES Y DE PARENTESCO PROPIAS DEL PUEBLO INDÍGENA.

Contenido Cultural: Ta'e / 'apō / haho (No es / mañana / afuera).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Distinguen palabras utilizadas para la descripción de la ubicación espacial o temporal con partículas de negación: **ta'e** (no es), **'ina** (no).

Reconocen vocabulario referido a la ubicación espacial (hacia y desde el mar o la tierra).

INDICADORES

- Identifican palabras que se utilizan para la descripción espacial o temporal.
- Reconocen diferencias concretas entre términos de ubicación espacial o temporal al usar partículas de negación **ta'e**, **'ina**.
- Utilizan en oraciones contextualizadas las palabras aprendidas.
- Utilizan palabras para precisar la ubicación espacial.
- Practican expresiones de ubicación espacial en relación al mar y la tierra.
- Producen textos orales simples, incorporando nociones espaciales en relación al mar y la tierra.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ta'e / 'apō/ haho (No es / mañana / afuera): las nominaciones temporales y espaciales cumplen una función determinante en la lengua Rapa Nui. En toda oración expresada, se incluyen estas denominaciones para explicitar la dirección y tiempo de las acciones que se mencionan.

Estos elementos de la lengua están al servicio de la comunicación y expresión de los estudiantes, además se intenciona su conocimiento desde la lengua Rapa Nui para que los niños y niñas comprendan el sentido o significado de las palabras, expresiones y partículas, relacionadas con el ámbito de las nominaciones temporales y espaciales, y las utilicen en el plano oral y escrito, haciendo las vinculaciones necesarias con la vida cotidiana y con aspectos culturales propios del pueblo Rapa Nui.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Trabajan nociones espaciales y/o temporales propias de la lengua Rapa Nui.****Ejemplos:**

- ❖ Comprenden el uso de la partícula de negación asociada a las nociones espaciales y/o temporales, desde el significado hasta la forma adecuada de ubicarla en una oración.
- ❖ Comentan ejemplos dados por el docente o educador(a) tradicional sobre la construcción de oraciones utilizando las nociones espaciales.
- ❖ Describen, ayudados por el docente o educador(a) tradicional, la ubicación correcta de las palabras cuando se incluye una partícula de negación **ta'e, 'ina** (al comienzo).
- ❖ A partir de ejemplos dados por el docente o educador(a) tradicional, proponen la construcción de nuevas oraciones, las revisan y presentan al curso.
- ❖ Comentan el sentido de estas nociones espaciales y/o temporales y su uso en situaciones de comunicación cotidiana.
- ❖ A través de una lluvia de ideas describen situaciones comunicativas en las cuales se usan estas nociones espaciales y/o temporales considerando el sentido de negación.

ACTIVIDAD: Ayudados por un mapa de la Isla Rapa Nui, practican la elaboración de descripciones espaciales precisas con el uso de palabras claves.**Ejemplos:**

- ❖ Conocen la lógica de construcción de oraciones –dadas por el docente o educador(a) tradicional- que indican ubicación espacial tomando como referencia la tierra o el mar.
- ❖ Comprenden la relación geográfica de la Isla con el uso frecuente de palabras clave.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, elaboran oraciones usando estas palabras clave para precisar la ubicación concreta de objetos que ellos tengan cercanos.
- ❖ A partir de diferentes posiciones en el mapa, el docente o educador(a) ejemplifica el uso de oraciones.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Ta'e / 'apō / haho (No es, mañana, afuera).**

Las nominaciones temporales y espaciales, cumplen una función determinante en la lengua Rapa Nui. En toda oración expresada, se incluyen estas denominaciones para explicitar la dirección y tiempo de las acciones que se mencionan; por ejemplo: para decir “voy a entrar a la casa”, se utiliza la nominación **roto/ adentro: he uru a au ki roto i te hare/** voy a entrar adentro de la casa, donde el adentro es obvio en el español.

Lo mismo sucede con los pronombres o denominaciones de parentesco; aunque se diga el nombre de la persona a quien va dirigido el mensaje, se ocupa nuevamente el pronombre correspondiente:

E Petero, ka oho mai koe ki nei / oye Pedro, ven tú aquí.

E te nā poki, ka e'a kōrua ki haho / oigan niños, salgan ustedes afuera.



Las actividades que se sugieren para trabajar este Contenido Cultural se deben organizar de manera ordenada, en un clima de respeto y concentración. De esta manera los niños y niñas pueden disponer de mejores condiciones para abordar los aprendizajes propuestos. En este sentido, es importante mencionar que la información que se presenta a continuación es para el uso del docente o educador(a) tradicional; para enriquecer sus conocimientos, saberes y el vocabulario en lengua Rapa Nui. Se recomienda su uso pertinente y contextualizado en las distintas actividades que se realicen con los niños y niñas de este nivel. No se trata de que se aprendan de memoria esta información, sino que utilicen aquello que sea necesario para poder comunicarse en contextos determinados tanto dentro como fuera del aula.

Además, es importante que los estudiantes de este nivel comprendan el sentido o significado de las palabras, expresiones y nociones referidas al ámbito espacial y temporal, y las utilicen en el plano oral y/o escrito de acuerdo a su nivel y contexto.

Por otra parte, este Contenido Cultural se puede vincular con el sector de aprendizaje de Lenguaje y Comunicación, ya que se trata de nociones gramaticales que también se dan en el idioma español, como actividad se puede precisamente observar cómo se presentan dichas “nominaciones espaciales” en lengua Rapa Nui y si existe o no relación o correspondencia con el idioma español.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Nominaciones espaciales con partículas de negación

ta'e o nei: no es de aquí
ta'e o nā: no es de ahí
ta'e o rā: no es de allá
ta'e o rā atu era: no es de muy allá
'ina o nei: no está aquí
'ina o nā: no está ahí
'ina o rā: no está allá
'ina o rā atu era: no está más allá
Vāeŋa: centro, mitad, medio
Pa'iŋa: lado, costado, sector
Kao-kao: lado, costado
'Aro: lado, costado, sector
Roto: dentro
Roto nei: aquí dentro
Roto ena: ahí dentro
Roto era: allá dentro
Haho: fuera
Haho nei: aquí afuera
Haho ena: ahí afuera
Haho era: allá afuera
'Uta: interior de la tierra, en dirección a los cerros
Tai: exterior de la tierra, hacia la costa.

Nominación espacial en el mar

'Uta: orilla de la costa (vista desde el mar)
'Uta nui: muy a la orilla
Haho: hacia fuera, hacia mar adentro

Nociones temporales

'apō: mañana
'apō era: pasado mañana
'apō atu era: pasado, pasado mañana
'apō he oho tātou ki rā: mañana iremos allá
'apō he oho a au ki rā: mañana iré allá
'apō he oho tō'oku matu'a ki tai: mi padre irá mañana a la playa
'apō he oho a koro he aŋa: mañana el abuelo irá a trabajar
'apō he oho a au he aŋa i muri i tō'oku matu'a: mañana iré a trabajar junto con mi padre.

4. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES RELACIONADAS CON RELATOS COSMOGÓNICOS.

Contenido Cultural: Make-Make (El dios Make-Make).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen las características del personaje principal de relato **“Make-Make”**.

Distinguen palabras propias del relato cosmogónico **“Make-Make”**.

INDICADORES

- Identifican expresiones relacionadas con las acciones del personaje principal, del relato **“Make-Make”**.
- Relacionan expresiones significativas con situaciones específicas del relato de **Make-Make**.
- Identifican palabras características del relato cosmogónico **“Make-Make”**.
- Explican el significado de las palabras de acuerdo al sentido del relato.
- Proponen la construcción de oraciones interrogativas utilizando las palabras aprendidas.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Make-Make (El dios Make-Make): este contenido cultural asociado al OFT mencionado permitirá a los niños y niñas conocer aspectos de la cultura Rapa Nui, que a su vez les posibilitará relacionar los conocimientos con su entorno, así como también, comprender los conceptos vinculados y utilizarlos en situaciones comunicativas contextualizadas.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Describen al personaje principal a través de la relación con expresiones significativas del relato **“Make-Make”**.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan atentamente la lectura del relato **“Make-Make”** realizada por el docente o educador(a) tradicional o pueden realizar una lectura compartida del texto.
- ❖ Responden preguntas referidas al relato y expresan opiniones sobre su contenido.
- ❖ Leen y escriben un listado de palabras y expresiones del relato **“Make-Make”** dadas por el docente o educador(a) tradicional referidas a características del personaje central.
- ❖ Ordenan las expresiones escritas de acuerdo al orden cronológico del relato original.
- ❖ Comentan la relación de cada expresión con el personaje principal del relato.

ACTIVIDAD: Construyen oraciones a partir de conceptos claves del relato de "Make-Make".

Ejemplos:

- ❖ Escuchan conceptos claves leídos por el docente o educador(a) y los relacionan con episodios del relato de **Make-Make**.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) unen los conceptos claves entre sí y construyen oraciones en relación al contenido del relato de **Make-Make**.
- ❖ Crean preguntas, oraciones interrogativas, sobre el relato de **Make-Make**, utilizando los conceptos claves trabajados. Comparten las oraciones creadas con sus compañeros.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Make-Make. (El dios Make-Make).

A continuación se presenta el relato cosmogónico de **Make-Make** para trabajar este contenido cultural. Se sugiere conversar con los estudiantes de este nivel sobre sus conocimientos previos en relación a **Make-Make**: las cosas que han escuchado en su familia o en otras fuentes (comunidad, libros, materiales audiovisuales, internet); las características que posee; las cosas que hizo al comienzo de los tiempos; entre otros aspectos.

Posteriormente, el docente o educador(a) tradicional trabajará esta lectura la cual posibilitará a los niños y niñas conocer más sobre **Make-Make**, incorporar nuevos saberes y conocimientos sobre la lengua y la cultura Rapa Nui.

En este sentido, es importante que el docente y/o educador(a) tradicional tenga presente evaluar los desempeños de los niños y niñas al responder preguntas sobre el texto leído y/o escuchado. Considerar en las interrogantes que se les formulen a los estudiantes, los hechos o acciones presentadas, los personajes, el espacio o lugares descritos, el léxico, entre otros aspectos. Además, les puede solicitar describir al personaje principal, a partir de las expresiones que se utilizan en el relato, y luego escribirlas para poder comprobar los avances de los niños y niñas en el aprendizaje de la lengua. Por otra parte, pueden escribir oraciones interrogativas, utilizando como apoyo el repertorio lingüístico y mapa sintáctico.

Make-Make e Kati-kati ana

(Arturo Teao Tori)

He noho Make-Make hoko tahi nō, 'ina kai riva. He tō'o mai i te ipu kaha, he u'i a roto a te 'ana vai. He o'o te kohu o Make-Make ki roto ki te vai. He u'i Make-Make ko tō'ona kohu 'ari'na ku o'o ā ki roto ki te vai. He kī Make-Make, he 'aroha ki tō'ona kohu: "¡Au ē repa ē! Ka ma'itaki koe ki a au". He papakina mai te manu ki te hoto mata'u o Make-Make, he u'i me'e ŋutu, me'e karā, me'e huru-huru. He tō'o mai e Make-make, he haka piri, he haka rere.

Make-Make Creando

(Referido por Arturo Teao Tori)

Make-Make estaba solo; esto no era bueno. Tomó una calabaza con agua y miró adentro. La sombra de **Make-Make** entró en el agua. **Make-Make** vio como la sombra de su rostro había entrado en el agua. **Make-Make** habló y saludó a su propia sombra: "¡Oh joven! Qué hermoso eres, parecido a mí". Un pájaro se posó entonces de golpe en el hombro derecho de **Make-Make**. Este se asustó, al ver un ser con pico, alas y plumas. Tomó **Make-Make** (sombra y pájaro) los juntó e hizo volar.

He noho, he mana'u Make-Make mo aŋa i te taŋata, mo tu'u pē ĩa, mo rere mai o te re'o, mo vānaŋa.

He tuki Make-Make ki roto ki te mā'ea: 'ina kai riva-riva; iho-iho kiko mea, me'e rake-rake.

He tuki haka 'ou ki roto ki te vai: i ava, i paro-paroko. He tuki haka 'ou Make- Make ki te 'o'one rapo: he pōreko mai te taŋata. He u'i Make-Make ku riva-riva 'ā. He u'i haka 'ou Make- Make kai riva-riva, i horeko nō.

He haka ha'uru i te taŋata i roto i te hare. Ki ha'uru, he oho atu te 'Atua a Make- Make, he tuki ki roto ki te kava-kava māui. He pōreko mai te vi'e.

He ki Make-Make: "Vivina, vivina, haka piro e ahu e!"

Después de un tiempo pensó **Make- Make** en crear al hombre que fuera igual a él, que tuviera voz y conversara.

Fecundó entonces **Make-Make** una piedra: no hubo resultados porque las aguas de reflujó rojo corrieron sobre la extensión de un terreno im-productivo, malo.

Fecundó el agua: del semen desparramado salieron solamente muchos pececillos **paroko**.

Finalmente fecundó tierra arcillosa. De ella nació el hombre. **Make-Make** vio que esto resultó bueno.

Después vio **Make-Make** que aún no estaba bien pues seguía solo el hombre. Lo hizo dormir en la casa. Cuando estuvo dormido, **Make-Make** fecundó sus costillas del lado izquierdo. De ahí nació la mujer.

Make-Make dijo entonces: "**Vivina, vivina, haka piro e ahu ē!**"

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Nombres:

Taŋata: hombre

Kaha vai: calabaza

Paroko: pececillos de agua dulce

Mā'ea: piedra

Iho- iho: reflujó

Kiko: carne

Puke: amontonar

'O'one: tierra

Kāiŋa: tierra natal

Acciones:

To'o mai: tomar

Haka pū: hacer un agujero, perforar

Tuki: fecundar

Ava: arrojar

Aŋa: trabajo

Mo noho: para habitar

Cualidades:

Ra'e: primero

Mea: rojo

REPERTORIO SINTÁCTICO

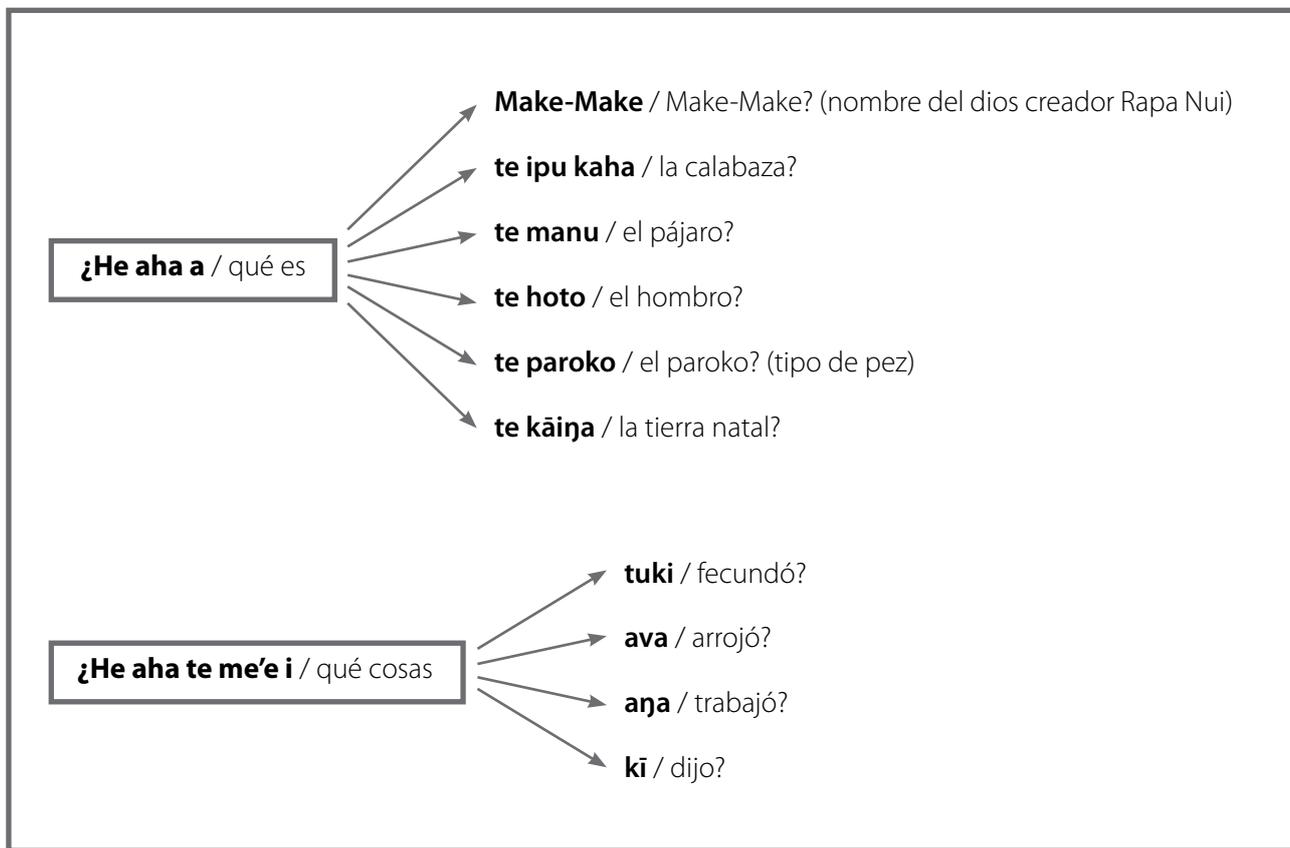
Expresiones relacionadas con las acciones del personaje principal Make-Make:

'Ina kai riva-riva: no estuvo bueno

To'ó haka 'ou: tomó nuevamente

Hoki haka 'ou: volver nuevamente.

MAPAS SINTÁCTICOS



5. CMO: FORMACIÓN DE PALABRAS UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA (PALABRAS FORMADAS POR DOS NOCIONES AGLUTINADAS Y PALABRAS REDUPLICATIVAS DE USO COTIDIANO).

Contenido Cultural: He pāpa’i i te vānaʻa piri (Escriben palabras reduplicadas).

<p>APRENDIZAJES ESPERADOS</p>	<p>INDICADORES</p>
<p>Comprenden el significado de nociones relativas a acciones que se construyen a través de la reduplicación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican palabras reduplicadas que expresan acciones. • Describen con sus palabras el sentido cuantitativo de la reduplicación en palabras que indican acciones.
<p>Utilizan en sus intervenciones orales y en la escritura de oraciones, palabras reduplicadas que indican acciones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizan en sus conversaciones palabras reduplicadas. • Aplican la estructura gramatical de oraciones simples utilizando verbos con reduplicación. • Escriben oraciones simples utilizando los términos aprendidos.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
He pāpa’i i te vānaʻa piri (Escriben palabras reduplicadas): Estos elementos de la lengua están al servicio de la comunicación y expresión de los y las estudiantes; se intenciona su conocimiento desde la lengua Rapa Nui para que los niños y niñas comprendan el sentido o significado de las palabras, expresiones y nociones relacionadas con el ámbito de las reduplicaciones, y además, las utilicen en el plano oral y escrito, haciendo las vinculaciones necesarias con la vida cotidiana y con aspectos culturales propios del pueblo Rapa Nui.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Identifican las características de palabras reduplicadas en lengua Rapa Nui.

Ejemplos:

- ❖ Siguen con atención la explicación del docente o educador(a) tradicional, relativa al concepto de reduplicación, ejemplificando con palabras trabajadas en el semestre anterior.

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, comparten y comentan una serie de palabras que indican acciones y que se caracterizan por estar formadas por reduplicaciones.
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional, describen con sus palabras el sentido cuantitativo de la reduplicación en palabras que indican acciones.

ACTIVIDAD: Distinguen el significado cuantitativo de palabras reduplicadas aplicado a acciones (repetición).

Ejemplos:

- ❖ Identifican y comentan el significado cuantitativo de palabras reduplicadas que indican acciones (reiteración de acciones).
- ❖ Reconocen en las palabras escritas aquellas que se escriben en forma aislada (una sola palabra).
- ❖ Comparan diferencias de significado que se producen en las palabras, cuando se encuentran en una sola palabra o cuando son reduplicadas; por ejemplo: **Hañu- hañu** / respirar, **hañu** / fuerza; **ma'u-ma'u**/ trancar, atascar, **ma'u**/ llevar; **koti- koti** /cortar con una tijera varias veces o cosas, **koti**/ cubrecama.
- ❖ Eligen palabras reduplicadas referidas a la lengua Rapa Nui y las representan gráficamente (dibujan la acción).

ACTIVIDAD: Trabajan ejemplos de oraciones considerando estructuras con regularidades simples: acción-pronombre.

Ejemplos:

- ❖ Describen la estructura básica regular en la elaboración de oraciones, haciendo referencia a los ejemplos dados por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Participan oralmente en la elaboración de oraciones utilizando las palabras reduplicadas y respetando la estructura gramatical base: acción-pronombre.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben oraciones simples utilizando los términos aprendidos. Luego comparten sus oraciones al resto de sus compañeros(as).

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: He pāpa'i i te vānaña piri (Escriben palabras reduplicadas).

La información que se entrega a continuación constituye una ayuda para enriquecer los saberes, conocimientos y el vocabulario en lengua Rapa Nui, principalmente de los docentes o educadores(as) tradicionales. Se recomienda su uso pertinente y contextualizado en las distintas actividades que se realicen con los niños y niñas de este nivel. No se trata de que se aprendan de memoria esta información, sino que utilicen aquello que sea necesario para poder comunicarse en contextos determinados, tanto dentro como fuera del aula. Además, es importante que ellos y ellas comprendan el sentido o significado de las palabras y expresiones duplicadas o reduplicadas que se dan en la lengua Rapa Nui, y las utilicen en el plano oral y/o escrito de acuerdo a su nivel y contexto.

En lengua Rapa Nui, las palabras reduplicadas de acciones se aplican cuando se debe repetir la acción varias veces. En estos casos, se entiende que cuando el término no es duplicado la acción se ejecuta una sola vez.

Ejemplo: **here**/ amarrar; **here-here**/ amarrar varias cosas o veces.

Existen términos que tienen dos o más significados (polisémicos) dependiendo del contexto en que se encuentren y de si se presentan reduplicados o no, es decir, hay casos en que la palabras aisladas (una sola palabra) tiene un significado y reduplicadas otro.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Palabras referidas a acciones reduplicadas:

Here-here: amarrar varias cosas

Honi-honi: pelar con cuchillo

Hore-hore: cortar con cuchillo varias veces

Honji-honji: oler, besar varias veces

E'a-e'a: salir varias personas

Hue-hue: colocar ordenadamente las cosas

Ma'u-ma'u: trancar, atascar

Ohu-ohu: gritar, llamar a viva voz varias veces

Pu'a-pu'a: golpear varias veces

Rere-rere: saltar varias veces

Tau-tau: colgar- lanzar varias cosas

Tiñi-tiñi: golpear varias veces

U'i-u'i: mirar en varios sentidos

'Ui-'ui: preguntar varias veces

Vahi-vahi: repartir, dividir entre varios

Teka-teka: rodar, girar

Koti-koti: cortar con una tijera varias veces o varias cosas

Haju-haju: respirar

Puru-puru: cerrar, encerrar varias cosas (puertas, aves, etc.)

Haro-haro: tirar (jalar) varias veces algo

6. CMO: RECONOCIMIENTO DEL CAMBIO DE SIGNIFICADO DE ACUERDO A NUEVAS CONSTRUCCIONES Y ORDENAMIENTO LÉXICO.

Contenido Cultural: Vānaŋa 'apī (Palabras nuevas).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden características del desarrollo de la lengua Rapa Nui referidas a nociones temporales.

Reconocen palabras de origen tahitiano referidas a los días de la semana.

INDICADORES

- Identifican y comentan las características de la lengua Rapa Nui.
- Describen con sus palabras estas características.
- Leen, pronunciando adecuadamente, palabras referidas a nociones temporales de la tradición Rapa Nui.
- Repiten en lengua Rapa Nui los nombres de los días de la semana que fueron tomados del tahitiano.
- Escriben las palabras tomadas del tahitiano con su respectivo significado.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Vānaŋa 'apī (Palabras nuevas): Este contenido cultural asociado al OFT mencionado permitirá a los niños y niñas conocer aspectos de la lengua y cultura Rapa Nui, que a su vez les posibilitará relacionar los conocimientos con su entorno, así como también, comprender los conceptos vinculados y utilizarlos en situaciones comunicativas contextualizadas.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan y comentan las razones históricas referidas a nociones temporales de la antigua lengua Rapa Nui.

Ejemplos:

- ❖ Conocen y comentan las nominaciones temporales de la antigua Rapa Nui.
- ❖ Escuchan y opinan acerca de las razones históricas de la conceptualización del tiempo en la antigua Rapa Nui, dadas por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Leen en voz alta y repiten las palabras cuidando la pronunciación del vocabulario en estudio.
- ❖ Ilustran los conceptos del día que se usaban antiguamente y que tienen como principal referente la posición del sol y la luna, como por ejemplo: **pō'ā**/la mañana, **ahi-ahi**/ la tarde, **pō**/ por la noche, **'ao nui**/la gran noche y **popohāna**/madrugada. A cada dibujo le escriben el nombre correspondiente.
- ❖ Describen oralmente sus ilustraciones utilizando el mayor número de palabras que conozcan.

ACTIVIDAD: Elaboran tarjetas con los días de la semana escritos en lengua Rapa Nui con palabras provenientes del tahitiano.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan con atención los nombres de los días de la semana provenientes del tahitiano y explican con sus palabras las razones de este préstamo lingüístico.
- ❖ Comparan las nominaciones de los días de la semana y nombres genéricos en la antigua Rapa Nui y su cambio posterior al tahitiano.
- ❖ Escriben tarjetas con los nombres de los días de la semana en lengua Rapa Nui.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Vānaŋa 'apī (Palabras nuevas).

Es importante recordar que la información que se entrega a continuación constituye una ayuda para enriquecer los saberes, conocimientos y el vocabulario en lengua Rapa Nui, principalmente de los docentes o educadores(as) tradicionales. Se recomienda su uso pertinente y contextualizado en las distintas actividades que se realicen con los niños y niñas de este nivel. No se trata de que se aprendan de memoria esta información, sino que utilicen aquello que sea necesario para poder comunicarse en contextos determinados tanto dentro como fuera del aula.

La lengua Rapa Nui proveniente de la Polinesia se caracteriza por ser aislante o analítica, lo que en términos generales significa que la estructura interna de las palabras es sencilla, en tanto su enlace, es decir, la gramática es más compleja. En lengua Rapa Nui las palabras son invariables, y las categorías gramaticales y las relaciones sintácticas se expresan por medio de palabras independientes (“partículas”), y no por variaciones formales de las palabras de contenido, como ocurre en las lenguas flexivas.

Por ejemplo, en español o castellano, el plural de los sustantivos está marcado por una variación formal en el sustantivo mismo: la adición del sufijo -s o -es, como en hombre / hombre-s; árbol / árbol-es; en cambio, en la lengua Rapa Nui se recurre a la partícula **ŋa**, como en:

taŋata: hombre
ŋāŋata: hombres
tumu: árbol
ŋā tumu: árboles

En otras palabras, en español o castellano el plural de la palabra «hombre» es «hombres»; para el Rapa Nui, en cambio, se usa la partícula **ŋā** que se antepone a la palabra, como en el caso de:

tumu: árbol
ŋā tumu: árboles

En el caso de **taŋata** (hombre), se presenta una excepción, ya que al pluralizarlo en lengua Rapa Nui, se “contrae” el término y queda de esta manera: **ŋāŋata** (hombres).

La relación de posesión en Rapa Nui se expresa mediante la partícula “o”, por ejemplo: **Te pito o te henua:** El ombligo de la tierra.

La lengua Rapa Nui llegó a ser muy pura, ya que durante un largo periodo no hubo relación con otros pueblos y, por consiguiente, evolucionó sin contactos con hablantes de otros lugares o de otras islas, incluso los

viajeros que llegaban de otras islas no comprendían el idioma Rapa Nui.

En la actualidad hay una serie de palabras que son de origen tahitiano, sumándose a la lengua variados préstamos lingüísticos del inglés, francés y español, incluyendo aportes recientes, como por ejemplo las palabras: automóvil, televisión, avión y muchas más, que se han ido introduciendo en el lenguaje habitual de los habitantes de Rapa Nui.

Entre las palabras que han sufrido algún tipo de cambio están las **denominaciones temporales**. En la antigüedad existía una denominación distinta a la de hoy, es decir, los días estaban relacionados con el ciclo de la luna y cada día era la etapa de desarrollo lunar. Con la llegada de los occidentales, se introdujo una manera distinta de nominar los días y horas, usando como referencia a la lengua usada por el pueblo Tahitiano.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Denominaciones temporales que fueron cambiadas:

(La primera palabra es Rapa Nui antigua y la segunda es la introducida del tahitiano)

Ra'ā/ mahana: día (sol)

Mārama/ 'ava'e: mes

Ta'u/ matahiti: año

I te Ta'u ena/ i te matahiti ena: el próximo año

I tū ta'u era/ i tū matahiti era: el año pasado

I te mārama ena/ i te 'ava'e ena: el próximo mes

Palabras que se adoptaron del tahitiano; antiguamente en Rapa Nui los días se definían por el ciclo lunar:

Hora: hora

Minuti: minutos

Tapati: semana

Monirē: lunes

Mahana piti: martes

Mahana toru: miércoles

Mahana maha: jueves

Mahana pae: viernes

Mahana hopu: sábado

Mahana tapati: domingo

Nombre del ciclo lunar antiguo Rapa Nui, utilizado para denominar los días:

'Ohiro (luna nueva):

Pa'aru a tai

Pa'aru ka tahi

Pa'aru ka rua

Pa'aru ka toru

Pa'aru ka hā

Pa'aru ka rima

Ohotu (4º creciente):

Māharo

Ohua

Otua

Māure

'Ina ira

Omotu

Oata

Ra'akau

'Omotohi (luna llena):

Ko kore tahi

Ko kore rua

Ko kore toru

Ko kore hā

Ko kore rima

Tapu uŋa

Matu'a (4º menguante):

Oroŋo

Oroŋo ta'ane

Mauri nui

Mauri kero

Tireo

Motu



III. COMUNICACIÓN ESCRITA



I. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS, UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA.



Contenido Cultural: He pāpa’i, he tai’o i te vānaŋa haka piri (Escriben y leen palabras reduplicadas).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>Incorporan en su vocabulario palabras reduplicadas, utilizando una adecuada pronunciación y escritura.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Utilizan en sus intervenciones orales palabras reduplicadas, preocupándose de la fluidez, entonación y pausas. ● Explican con sus palabras el significado de palabras reduplicadas de acuerdo con su contexto. ● Explican el significado de oraciones con palabras reduplicadas que indican acciones.
<p>Escriben oraciones breves y simples en lengua Rapa Nui que contengan reduplicaciones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Escriben oraciones breves y simples en lengua Rapa Nui que contengan reduplicaciones, utilizando letra manuscrita legible. ● Revisan la escritura de oraciones cuidando el sentido de lo que se quiere decir y las palabras en lengua Rapa Nui.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

He pāpā'i, he tai'o i te vānaŋa haka piri (Escriben y leen palabras reduplicadas): Estos elementos de la lengua están al servicio de la comunicación y expresión de los estudiantes, además se intenciona su conocimiento desde la lengua Rapa Nui para que los niños y niñas comprendan el sentido o significado de las palabras, expresiones y nociones, relacionadas con el ámbito de las reduplicaciones, y las utilicen en el plano oral y escrito, haciendo las vinculaciones necesarias con la vida cotidiana y con aspectos culturales propios del pueblo Rapa Nui.

Es importante recordar que la **reduplicación** es un procedimiento morfológico usado en muchas lenguas y consiste en que una palabra completa o una parte de la misma se repite creando una nueva forma con un significado ligeramente diferente.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Revisan el significado de palabras reduplicadas relacionadas con acciones.****Ejemplos:**

- ❖ Identifican y subrayan en textos, reduplicaciones que indiquen acciones.
- ❖ Practican la lectura silenciosa y en voz alta, de oraciones y textos breves en que aparezcan palabras reduplicadas que indican acciones, cuidando la fluidez, pausas y entonación.
- ❖ Los estudiantes trabajan con textos escritos –seleccionados por el docente o educador(a) tradicional- en los que faltan las palabras que indican acciones. Luego, seleccionan de un listado de términos las palabras que faltan para completar el sentido de los textos.
- ❖ Explican con sus palabras la acción que se describe en cada oración.

ACTIVIDAD: Utilizan en la escritura de oraciones breves y simples en lengua Rapa Nui los términos en estudio, respetando la estructura gramatical y la ortografía correspondiente.**Ejemplos:**

- ❖ Con el apoyo del docente o educador(a) tradicional, escriben oraciones breves y simples, en las que se presenten palabras reduplicadas, con letra manuscrita legible, respetando el uso de guiones intermedios, mayúsculas y puntos seguidos, apartes y finales.
- ❖ Usan marcadores para destacar la posición sintáctica de la palabra reduplicada en la estructura de oraciones, presentes en textos escritos.
- ❖ Practican la escritura manuscrita legible de palabras y oraciones con reduplicaciones en diferentes situaciones comunicativas: transcripciones, dictados, creación personal.
- ❖ Revisan y corrigen sus errores, cuidando lo que se está expresando y el cómo se está haciendo.
- ❖ Comentan sobre la utilidad de las reduplicaciones en la comunicación diaria para la cultura Rapa Nui.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: He pāpa'i, he tai'o i te vānaŋa haka piri (Leen y escriben palabras reduplicadas).

Es importante recordar que la información que se entrega a continuación constituye una ayuda para enriquecer los saberes, conocimientos y el vocabulario en lengua Rapa Nui, principalmente de los docentes o educadores(as) tradicionales. Se recomienda su uso pertinente y contextualizado en las distintas actividades que se realicen con los niños y niñas de este nivel.

Tal como ya se ha explicado en este programa de estudio, la **reduplicación** es un procedimiento morfológico usado en muchas lenguas y consiste en que una palabra completa o una parte de la misma se repite creando una nueva forma con un significado ligeramente diferente.

Las palabras reduplicadas de acciones, se aplican cuando se debe hacer algo varias veces, por tanto, cuando el término no es duplicado, se entiende que se debe realizar una sola vez. Ejemplo:

Here/ amarrar; **here-here:** amarrar varias cosas o veces.

Ka here-here te vaka: amarra los botes.

Ka here-here kōrua i te vaka: amarren ustedes los botes.

Ka honi-honi te 'ananā: pela las piñas.

Existen términos que tienen dos o más significados dependiendo del contexto. Se especifican los términos que al estar aislados, no cumplen con la función de la reduplicación.

La estructura gramatical para la utilización de las palabras reduplicadas, es inmediatamente después de la partícula inicial que determina el tiempo verbal. Los componentes de la reduplicación conservan su acentuación individual, como en el caso de:

paka-paka: seco.

nehe-nehe: hermoso, bonito.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Ka hore-hore te kiko: filetea la carne.

E hati-hati te huka-huka: debes cortar la leña.

Here-here: amarrar varias cosas.

Honi-honi: pelar con cuchillo.

Hore-hore: cortar con cuchillo varias veces.

Honji-honji: oler, besar varias veces.

E'a-e'a: salir varias personas.

Hue-hue: colocar ordenadamente las cosas.

Koti-koti: cortar con una tijera varias veces o cosas.

Haŋu-haŋu: respirar.

Huri-huri: verter varias veces, dar vueltas algo varias veces.

Ma'u-ma'u: trancar, atascar.

Ohu-ohu: gritar, llamar a viva voz varias veces.

Pu'a-pu'a: golpear varias veces.

Rere-rere: saltar varias veces.

Tau-tau: colgar- lanzar varias cosas.

Tiŋi-tiŋi: golpear varias veces.

U'i-u'i: mirar en varios sentidos.

'Ui-'ui: preguntar varias veces.

Vahi-vahi: repartir, dividir entre varios.

Teka-teka: rodar, girar.

Puru-puru: cerrar, encerrar varias cosas (puertas, aves, etc).

2. CMO: LECTURA ORAL EXPRESIVA DE ORACIONES Y TEXTOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: He tai'ó i te 'a'amu poto-poto (Leen textos breves).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen expresiva y comprensivamente textos en lengua Rapa Nui.

INDICADORES

- Leen poemas, letras de canciones y textos breves enfatizando en su pronunciación, fluidez y expresividad.
- Formulan y responden preguntas relacionadas con el contenido de los textos leídos.
- Comentan lo que les llama la atención de los textos leídos.
- Opinan sobre los contenidos de los textos leídos.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Autoestima y confianza en sí mismo.

He tai'ó i te 'a'amu poto-poto (Leen textos breves): Este contenido cultural asociado al OFT mencionado permitirá a los niños y niñas conocer aspectos de la lengua y de la cultura Rapa Nui, que a su vez les permitirá relacionar los conocimientos con su entorno y con sus propias experiencias; así como también, comprender los conceptos vinculados y utilizarlos en situaciones comunicativas contextualizadas.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen, de manera oral y en silencio, textos literarios de la tradición Rapa Nui.

Ejemplos:

- ❖ Eligen textos literarios entregados por el docente o educador(a) tradicional y hacen una lectura silenciosa.
- ❖ Ayudados por el docente o educador(a) tradicional, aclaran dudas sobre palabras que no conocen.
- ❖ Comentan sobre lo que les llama la atención de los textos leídos.
- ❖ Leen en voz alta enfatizando en la pronunciación y fluidez. Corrigen errores y practican la lectura expresiva.
- ❖ Formulan y responden preguntas sobre el contenido de los textos leídos, considerando, por ejemplo: personas mencionadas, lugares presentados y hechos descritos.
- ❖ Opinan sobre lo leído a partir de la información extraída del texto.
- ❖ Se organizan para la realización de una lectura pública de los textos ante sus compañeros y compañeras de colegio o frente a sus padres y apoderados.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: He tai'o i te 'a'amu poto-poto (Leen textos breves).

En la antigüedad existían diversos textos orales breves que hoy en día han sido recopilados y escritos para preservar parte de la cultura y tradiciones del pueblo Rapa Nui. En especial para los infantes que desde muy temprana edad se les enseñaba a través de la repetición y práctica lúdica de estos relatos. De esta manera han sido transmitidos de generación en generación hasta nuestros días.

Entre estos textos, podemos encontrar las recitaciones de los **kai-kai**, cantos y juegos infantiles. Un ejemplo de esto último es el texto que se presenta a continuación, que es un juego entre varios participantes y se practica con una nuez de sándalo atravesado por una varilla. Consiste en que los participantes hacen girar entre sus palmas la varilla con la nuez, mientras recitan lo que en el texto aparece entre comillas. Al término de esta deben soltar el implemento y resulta ganador aquel que permanece más tiempo girando.

He haka nini mako'i nau 'opata

Te mako'i nau 'opata mo haka nini, mo haka reka o te uka, o te repa, o te rāua huru hana i roto i te hare. He ako: -"Ka nini te mako'i nau 'opata, ka tu'u te mako'i miro rake-rake, ka nini-nini nō koe te mako'i 'ōone o te rano e kau era!"
Te mako'i mo haka reka tako'a o te neru i roto i tō rāua 'ana. He ako: -"Ka huru koe, e neru ē, i te 'ana tau-tau ipu ki'ea!"

El deslizamiento de la nuez de sándalo

Las nueces de sándalo servían de trompos, de pasatiempo a jóvenes mujeres y varones reclusos en sus casas. Así recitaban: - "Gira, cáscara de sándalo, quédate derecho maderito malo, da vueltas rápidas, nuez de la tierra del volcán **Kau**". Las nueces servían también de pasatiempo a las **neru** en su cueva. Ellas y ellos recitaban: -"Recluído estás **neru**, en la cueva en que están colgadas calabazas con tierra de color".



3. CMO: ESCRITURA DE TEXTOS BREVES PROGRESIVAMENTE MÁS COMPLEJOS RELATIVOS A LA NATURALEZA Y LA VIDA COTIDIANA.

Contenido Cultural: He pāpa’i i te ’a’amu o te natura (Escriben textos sobre la naturaleza).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Incorporan en sus intervenciones orales y en la escritura de textos términos relacionados con la palabra **ra’ā**/ sol.

Incorporan en sus textos escritos estructuras gramaticales básicas.

INDICADORES

- Utilizan vocabulario en forma oral y escrita relacionado con **ra’ā**/ sol.
- Comentan el significado de las palabras en estudio según su contexto.
- Escriben textos utilizando pronombres y palabras que indican acciones, nombres y características vinculadas con el **ra’ā**/sol.
- Escriben formas literarias simples: **pāta’u-ta’u**, utilizando vocabulario relativo al **ra’ā**/sol.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

He pāpa’i i te ’a’amu o te natura (Escriben textos sobre la naturaleza): El contenido cultural que se aborda está intencionado para incrementar el vocabulario de los niños y niñas de este nivel, el cual está asociado al concepto **ra’ā** (sol), y a términos referidos a acciones, nombres y características del concepto antes mencionado en lengua Rapa Nui. Esto significa incorporar nuevos conocimientos sobre la lengua y también de la cultura, pues los niños y niñas pueden ir relacionando lo aprendido con su vida cotidiana y con contextos más particulares de la cultura Rapa Nui.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Practican la escritura de textos breves sobre temas de la naturaleza.

Ejemplos:

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, comentan el vocabulario relativo a **ra’ā** (sol), desde la perspectiva cultural.
- ❖ Ejercitan la escritura manuscrita siguiendo las instrucciones del docente o educador(a) tradicional. Revisan y corrigen sus escritos.
- ❖ Escriben el vocabulario presentado por el docente o educador(a) tradicional referido a **ra’ā** (sol).
- ❖ Autoevalúan y comentan sus logros.



ACTIVIDAD: Practican el uso de estructuras gramaticales en lengua Rapa Nui sobre producción de textos literarios simples: pāta'u-ta'u, utilizando términos del vocabulario del ra'ā (sol).

Ejemplos:

- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional, leen y escriben versos con las palabras aprendidas.
- ❖ Producen versos utilizando el concepto en estudio **ra'ā** (sol), revisando la escritura, uso de vocabulario y creatividad.
- ❖ Escriben textos utilizando palabras que indican: acciones, pronombres, nombres y características vinculadas con el **ra'ā** (sol).
- ❖ Elaboran pergaminos con dibujos representativos de sus creaciones y escriben en ellos los **pātau-ta'u**.
- ❖ Complementan sus trabajos con diseños propios de la cultura.
- ❖ Preparan una exposición con los trabajos realizados.
- ❖ Recitan o declaman sus trabajos a la comunidad.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: He pāpa'i i te 'a'amu o te natura (Escriben textos sobre la naturaleza).

Para el pueblo Rapa Nui, la escritura es una función nueva; en el pasado las expresiones eran manifestadas de manera oral. Hoy existe la maravillosa posibilidad de plasmar lo oral en la escritura.

Las opiniones vertidas, los pensamientos y las reflexiones que realizan los hombres y mujeres que habitan Rapa Nui tienen relación con la cultura de la "contemplación", como una manera divina de apreciar la naturaleza en todas sus formas. Al momento de definir sus elementos y cualidades, estas se describen claramente de manera positiva o negativa, colocando énfasis en lo positivo de la vida.

Esta es una de las características trascendentales de la cultura Rapa Nui, es decir, tiene que ver con el equilibrio en todo orden de cosas para una transmisión bellamente clara y precisa.

Es por eso, que al revisar las descripciones que se hacen, su vocabulario en uso comprende adjetivos sinceros, referidos a la belleza:

tau: bonito

nehe-nehe: hermoso

riva-riva: bueno

pūai: fuerte

mana: con poder

mau: abundante

hohonu: importante, profundo, cuando es alusivo a un contexto general.

Para descripciones más profundas, se consideran las definiciones más precisas para dar una opinión o adjetivar sobre algo.

Ejemplo: Te māhina tea, pura i te pō mo haka mā'eha mai i te tātou ara.

La luna blanca, iluminada en la noche para alumbrar nuestro camino.



Lo importante de lo cotidiano está referido al reconocimiento de las cosas hermosas y de las virtudes de cada elemento de la naturaleza.

Dicho lo anterior, la cultura y tradición Rapa Nui posee una mirada sobre el mundo en relación directa con el medio, su historia y recursos. Este concepto es el que se debe generar en la creación de textos, verter lo bello que vemos en relación directa al beneficio que esto conlleva a la humanidad completa, incluyendo astros (sol, luna), mar, cielo, la energía presente en la luz, el agua, y la vida, en general.

En este sentido se sugiere evaluar la producción de textos de los niños y niñas, considerando los indicadores propuestos para este Contenido Cultural, entregando previamente por parte del docente y/o educador(a) tradicional todos los apoyos que sean necesarios. Es importante considerar en el aprendizaje de la producción de textos, partir con palabras para luego pasar a la formación de frases y oraciones que refuercen la estructura gramatical que se está construyendo.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Palabras asociadas a ra'ā/ sol:

Ra'ā: sol

Tama te ra'ā: salida del sol

Mōri: luz

Pura: brillante, alumbrado

Mā'eha: claro

Hetu'u: estrella

Pō'ā: la mañana

'Otea: claridad del día

Ra'ā pūai: sol fuerte

Ve'a-ve'a: calor

Tini o te ra'ā: sol en el cenit, medio día

Ahi-ahi: la tarde

Ahi-ahi pō: tarde noche

Topa te ra'ā: bajada del sol

Ŋaro te ra'ā: ocaso del sol

Haka mahana: entibiar

Ra'ā mea-mea: sol rojo

Ra'ā toumāmari: sol amarillo

Ra'a taka-taka: sol redondo

Ra'ā ta'e pūai: sol débil

Pō: noche

Kohu ra'ā: eclipse solar

REPERTORIO SINTÁCTICO

Oraciones recurrentes y cotidianas:

Ko te ora i te vai, i te ra'ā, i te tokerau: Qué agradable el agua, el sol, el viento.

Ko te pūai i te ra'ā, i te vaikava: Qué poder tiene el sol, el mar.

Ko te nehe-nehe i te mahina, i te topa haŋa o te ra'ā: Qué hermosa es la luna, el ocaso del sol.

Ko te mau i roto i te vaikava, i ruŋa i te henua: Qué abundancia hay en el mar, en la tierra.

Acciones relacionadas con el sol:

Haka paka-paka: secar

Haka vera: calentar

Haka mahana: entibiar

Haka ve'a-ve'a: dar calor

Haka pura: hacer brillar

EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN LENGUA RAPA-NUI

La clase propuesta enfatiza los aprendizajes del eje **“Comunicación escrita”**, por medio de la lectura oral de textos, usando la entonación y pronunciación adecuada de las diferentes expresiones en lengua Rapa Nui. Esto sin despreocupar la lectura comprensiva de los textos, pues es parte fundamental del aprendizaje o adquisición significativa de la lengua.

El contenido cultural de la clase es **He tai’o i te ‘a’amu potopoto** (Leen textos breves). Este busca proporcionar a los niños y niñas Rapa Nui, una instancia de conexión con las tradiciones de su pueblo y la expresión de emociones y sentimientos, por medio de la lectura en su lengua.

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional apoye a los niños y niñas en la lectura de los textos, dando como ejemplo una lectura inicial en la que use la entonación y la expresión adecuada, que servirá como modelo para que los niños puedan realizar sus lecturas.

Para este ejemplo de clase, se consideró como tema principal la lectura expresiva de un texto en lengua Rapa Nui referido a un juego tradicional de la Isla: **He haka nini mako’i nau ‘opat**/ El deslizamiento de la nuez de sándalo (página 114). Las actividades y la evaluación están orientadas a que los niños y las niñas lean este texto expresiva y comprensivamente, además de continuar el aprendizaje de manera progresiva de la lengua Rapa Nui, de modo que su lectura sea cada vez más fluida y comprensiva, y el uso de la lengua tenga cada día más desarrollo tanto dentro como fuera del aula.

Contenido Mínimo Obligatorio:

Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.

Contenido Cultural: He tai’o i te ‘a’amu potopoto (Leen textos breves).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen expresiva y comprensivamente textos en lengua Rapa Nui.

INDICADORES

- Leen poemas, letras de canciones y textos breves enfatizando en su pronunciación, fluidez y expresividad.
- Formulan y responden preguntas relacionadas con el contenido de los textos leídos.
- Comentan lo que les llama la atención de los textos leídos.

CLASE

INICIO:

El docente o educador(a) tradicional explica a sus estudiantes lo importante que es conocer y mantener las tradiciones de la cultura Rapa Nui y de cualquier otra cultura, ya que de esta manera se transmite de generación en generación. A propósito de esta conversación, les presenta el título del texto: **He haka nini mako’i nau ‘opat**

(El deslizamiento de la nuez de sándalo). Les pregunta ¿qué conocen sobre este juego?, si lo han visto practicar en sus familias o en la comunidad, ¿qué les gustaría saber acerca de este juego?

DESARROLLO:

El docente o educador(a) tradicional presenta el texto **He haka nini mako'i nau 'opat** (El deslizamiento de la nuez de sándalo) a los estudiantes en lengua Rapa Nui (puede proyectarlo en data show, en una cartulina o pape-lógrafo, y usar imágenes para ilustrarlo). Lo lee solo(a) –las veces que sea necesario- para modelar la pronunciación, fluidez y expresividad, ya que serán algunos de los aspectos de la clase que pueden ser evaluados.

Luego, invita a los niños y niñas a leerlo en conjunto, con entonación y adecuada pronunciación de la lengua. También lo leen en su versión en español para contrastar la comprensión que habían logrado al leerlo en lengua Rapa Nui. Para ello el docente o educador(a) tradicional intenciona preguntas sobre el contenido del texto, considerando hechos, personas mencionadas y lugares, a través de preguntas tales como: ¿en qué consiste el juego de la nuez de sándalo?, ¿para qué servían las nueces de sándalo?, ¿a quiénes les servían?, ¿qué espacio físico o lugar de la Isla se menciona en el texto?, ¿dónde estaban reclusos los(as) **neru**?, ¿está vigente este juego en el pueblo Rapa Nui?

Además, el docente o educador(a) tradicional les pregunta sobre aquello que les llamó la atención del texto y que señalen el por qué.

Posteriormente, los niños y niñas escriben el texto en una tarjeta, cuidando la adecuada escritura de la lengua, y ensayan su lectura, recordando la entonación dada por el docente o educador(a) tradicional.

Presentan la lectura del texto en lengua Rapa Nui a sus compañeros y compañeras, adecuando el volumen de la voz para ser escuchados en la sala. El docente o educador(a) tradicional podrá apoyar y guiar esta actividad, considerando los aspectos a evaluar referidos a la lectura en voz alta: pronunciación, fluidez y expresividad, es decir, que los niños y niñas lean las palabras, frases y oraciones de manera clara y completa, cuidando la dicción (para que se entiendan los sonidos y grafemas del texto escrito en lengua Rapa Nui), respeten la puntuación, las pausas requeridas, según el modelo que el docente o educador(a) tradicional realizó; sin embargo, no se trata de que los estudiantes pierdan su naturalidad y su propia expresión, por eso en la pauta de evaluación se consideran estos aspectos con un desempeño esperado por parte de los niños y niñas de manera “adecuada” y no una repetición fiel de la pronunciación del docente o educador(a) tradicional, ya que se perdería además la fluidez y expresividad de cada lector(a).

CIERRE:

Para finalizar la actividad de evaluación, el docente o educador(a) tradicional les pide conversar sobre el texto que han trabajado en la clase a modo de conclusiones, a partir de preguntas como por ejemplo: ¿qué fue lo que más les gustó del texto?, ¿si les gustaría aprender a jugarlo?, entre otras preguntas.

Finalmente, el docente o educador(a) tradicional motiva a los niños y niñas a llevar el texto a sus casas para leerlo junto a su familia y obtener más información sobre “El juego de la nuez de sándalo”.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

El docente o educador(a) tradicional puede utilizar la siguiente rúbrica para observar y evaluar la lectura expresiva y comprensiva del texto en lengua Rapa Nui, trabajado con los niños y niñas. En este caso, se han considerado los indicadores que corresponden al aprendizaje esperado, seleccionado para esta clase de evaluación, marcando en negrita lo que se ha considerado específicamente.



Indicadores El alumno o alumna	Descriptores		
	No logrado	Medianamente logrado	Logrado
Lee poemas, letras de canciones y textos breves enfatizando en su pronunciación, fluidez y expresividad.	Lee con dificultad, presentando problemas de pronunciación, fluidez y expresividad.	Lee sin dificultad en cuanto a la fluidez y expresividad, pero sin la pronunciación adecuada de lo leído.	Lee en voz alta, con pronunciación, fluidez y expresividad adecuadas, el texto en lengua Rapa Nui.
Formulan y responden preguntas relacionadas con el contenido de los textos leídos.	No responde adecuadamente preguntas sobre el contenido del texto leído, referidas a las personas mencionadas, lugares presentados y hechos descritos.	Responde adecuadamente solo algunas preguntas sobre el texto leído, por ejemplo: es capaz de identificar las personas mencionadas, los lugares presentados, pero tiene dificultades en describir los hechos centrales del texto.	Responde adecuadamente preguntas sobre el texto leído, por ejemplo: es capaz de identificar las personas mencionadas, los lugares presentados, y describir los hechos centrales del texto.
Comenta lo que le llama la atención de los textos leídos.	No es capaz de mencionar aquello que le llama la atención del texto, por ejemplo, confunde su experiencia personal con el contenido del texto; por lo tanto, solo se refiere a su conocimiento sobre el tema.	Comenta el texto leído, sin embargo le cuesta precisar aquello que le llamó la atención de lo leído.	Comenta adecuadamente lo que le llama la atención del texto leído, complementando con información del texto leído.

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

- Comisión para la estructuración de la Lengua Rapa Nui. (2000). Diccionario Etimológico Rapa Nui- Español. Editorial Puntángelos Universidad de Playa Ancha.
- Concha Cruz, Jaime. (2005). "Tu'u Maheke". En: "Poesía Indígena de Chile. Canto de un Chillí arcaico". Editorial Fértil Provincia. (Recopilador). Poemas Bilingües.
- Conte Oliveros, Jesús. (1996). Gramática Fundamental de la Lengua Rapa Nui. Comisión para la Estructuración de la Lengua Rapa Nui.
- Cuadros Hucke, Melinka. (2008). Ma'ea Tapu. Editorial Pehuén.
- Englert, Sebastián. (1974). La Tierra de Hotu Matu'a. Historia y Etnología de Isla de Pascua. Gramática y Diccionario del antiguo idioma de la isla. Editorial Universitaria, Santiago de Chile.
- Englert, Sebastián. (1977). Idioma Rapa Nui, Gramática y Diccionario del Antiguo Idioma de la Isla de Pascua.
- Englert, Sebastián. (2008). La tierra de Hotu Matu'a; Pua 'a Rahoá Arturo Frontier. La historia de la migración del Primer Rey Hotu Matu'a. Editorial Pehuen.
- Englert, Sebastián. (2001). Leyendas de Isla de Pascua. Editado por Museum Store Rapanui Press, Museo Antropológico Padre Sebastián Englert, Isla de Pascua, Rapa Nui.
- Englert, Sebastian P. (2001). "Sándalo". En: Leyendas de Isla de Pascua. Editado por Museo Antropológico Padre Sebastián Englert, Rapa Nui.
- Fuentes, Jordi. (1960). Diccionario y gramática de la lengua de la Isla de Pascua.
- Haoa, Ana Betty; Liller, William. (1996). Speak Rapa Nui - Hable Rapa Nui, the language of Easter Island. Easter Island Foundation.
- Hernández Sallés, Arturo; Ramos Pizarro, Nelly y Profesores del Departamento de Lengua y Cultura Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega. (2001). Diccionario Ilustrado Rapa Nui- Español- Inglés- Francés. Pehuén Editores.
- Hotus, Alberto. (2008). Diccionario Práctico Rapa Nui-Castellano. Publicado por la Corporación del Patrimonio Marítimo de Chile.
- Hotus, Alberto (2008). Te Mau Himene Katorika Rapa Nui. Publicado por la Corporación del Patrimonio Marítimo de Chile.
- La Tierra de Hotu Matu'a, Historia y etnología de la Isla de Pascua; Gramática y Diccionario del antiguo idioma. (1998). Santiago: Universitaria.
- Makihara, Miki. (1999). Bilingualism, Social Change and the Politics of Ethnicity on Rapanui (Easter Island), Chile (tesis doctoral). Yale University, USA.
- Muñoz Hurtado, Carmen. (2007). Tega Aku Aku ha'uruera i te ahí ahí u hora (Los Aku Aku y su siesta de verano). Pehuén Editores. Traducción: Viki Haoa.
- Paoa Atamu, Rodrigo. (1982). La Antigua Agricultura Rapa Nui, Notas sobre Economía Proto Histórico.
- Paoa, Rodrigo; Aranda, Manuel y Sandía, Luis. (1983). Seminario Tesis Pedagogía de Educación Física: "La Recreación en Isla de Pascua". Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación.

Ministerio de Educación
División de Educación General
PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Fono: (56-2) 406 6366
peib@mineduc.cl
www.peib.cl



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile